

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 19 maggio 1998

Aoste, le 19 mai 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2218 a pag. 2224
INDICE SISTEMATICO da pag. 2224 a pag. 2230

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 2231
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 2249
Atti assessorili 2265
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2267
Avvisi e comunicati 2292
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2295
Annunzi legali 2346

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2218 à la page 2224
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2224 à la page 2230

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 2231
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 2249
Actes des Assesseurs régionaux 2265
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) 2267
Avis et communiqués 2292
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2295
Annonces légales 2346

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 28

Disposizioni inerenti al settore lattiero caseario e alla zootecnia autoctona. pag. 2231

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 29.

Disciplina transitoria degli incarichi e delle sostituzioni del personale non docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione. pag. 2237

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 30.

A agevolazioni creditizie all'artigianato. pag. 2242

CORTE COSTITUZIONALE

Sentenza della Corte Costituzionale n. 134 in data 20 aprile 1998, nel giudizio di legittimità costituzionale dell'art. 37, comma 1, lett. b), e comma 6, della L.R. 04.09.1995, n. 39 in materia di edilizia residenziale pubblica. pag. 2245

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 30 aprile 1998, n. 234.

Nomina commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comunale nel Comune di AYAS. pag. 2249

Decreto 30 aprile 1998, n. 235.

Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria. pag. 2249

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 28 du 11 mai 1998,

portant dispositions en matière de produits laitiers et d'élevage local. page 2231

Loi régionale n° 29 du 11 mai 1998,

portant réglementation transitoire des remplacements et suppléances du personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs qui dépendent de la Région page 2237

Loi régionale n° 30 du 11 mai 1998,

relative aux facilités de crédit en faveur de l'artisanat. page 2242

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 234 du 30 avril 1998,

portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic et conseiller communal de la commune d'AYAS. page 2249

Arrêté n° 235 du 30 avril 1998,

autorisant le pâturage et/ou l'emmontagnée des animaux appartenant à des cheptels dépourvus de qualification sanitaire. page 2249

Decreto 30 aprile 1998, n. 237.

Iscrizione nel Registro Regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 2251

Decreto 30 aprile 1998, n. 238.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 2252

Decreto 30 aprile 1998, n. 239.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 2252

Decreto 30 aprile 1998, n. 240.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 2253

Decreto 30 aprile 1998, n. 241.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 2254

Decreto 30 aprile 1998, n. 242.

Costituzione Commissione esaminatrice preposta alla valutazione idoneità ad avanzamento di qualifica Vigili del fuoco volontari a conclusione corsi di addestramento. pag. 2255

Decreto 4 maggio 1998, n. 245.

Espropriazione finalizzata alla costruzione di un parcheggio comunale in Champoluc loc. Andréon, nel Comune di AYAS. Decreto di fissazione indennità. pag. 2256

Decreto 4 maggio 1998, n. 246.

Decreto di fissazione indennità e contributo regionale integrativo per espropriazioni nel Comune di QUART per costruzione strada in località l'Amérique. pag. 2257

Decreto 4 maggio 1998, n. 248.

Espropriazioni immobili necessari all'allargamento della strada comunale di La Clusaz e realizzazione dei relativi parcheggi pubblici, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 2259

Decreto 4 maggio 1998, n. 249.

Composizione della commissione esaminatrice degli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale rivolto a personale della Nord Elettronica s.r.l.. pag. 2262

Decreto 4 maggio 1998, n. 250.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo

Arrêté n° 237 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 2251

Arrêté n° 238 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 2252

Arrêté n° 239 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 2252

Arrêté n° 240 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 2253

Arrêté n° 241 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 2254

Arrêté n° 242 du 30 avril 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les sapeurs-pompiers volontaires qui ont participé à des cours de formation en vue de leur avancement. page 2255

Arrêté n° 245 du 4 mai 1998,

portant expropriation d'un immeuble en vue de la construction d'un parc de stationnement public au hameau de Champoluc (Andréon), dans la commune d'AYAS. Détermination de l'indemnité provisoire. page 2256

Arrêté n° 246 du 4 mai 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire pour l'expropriation des biens nécessaires en vue de la construction d'une route région Amérique, dans la commune de QUART. page 2257

Arrêté n° 248 du 4 mai 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale de La Clusaz et de réalisation des parcs de stationnement public y afférents, dans la commune de LA SALLE. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire. page 2259

Arrêté n° 249 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation professionnelle destiné aux personnels de la «Nord Elettronica s.r.l.». page 2262

Arrêté n° 250 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves des classes V^e TGA et V^e TST de l'École coordonnée de

livello di «Tecnico della gestione aziendale» e di «Tecnico dei servizi turistici» agli allievi delle classi V TGA e V TST della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di AOSTA.

pag. 2263

Decreto 4 maggio 1998, n. 251.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» agli allievi della classe V TGA della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN.

pag. 2264

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 28 aprile 1998, n. 60.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 2265

Decreto 28 aprile 1998, n. 61.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 2265

Decreto 28 aprile 1998, n. 62.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.

pag. 2266

Decreto 29 aprile 1998, n. 63.

Rinnovo del Consiglio d'Amministrazione dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat typique.

pag. 2267

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1326.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Torrent in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 2267

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1327.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Quesseunaz in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 2268

l'IPR d'AOSTE en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise» et de «Technicien des services touristiques».

page 2263

Arrêté n° 251 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves de la classe V^e TGA de l'École coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise».

page 2264

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 60 du 28 avril 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 2265

Arrêté n° 61 du 28 avril 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 2265

Arrêté n° 62 du 28 avril 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 2266

Arrêté n° 63 du 29 avril 1998,

portant renouvellement du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique.

page 2267

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1326 du 20 avril 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Torrent, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 2267

Délibération n° 1327 du 20 avril 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Quesseunaz, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 2268

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1328.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un edificio polifunzionale e di un'area per gli sports tradizionali in località Les Iles del Comune di BRISSOGNE, proposto dall'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

pag. 2269

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1334.

Approvazione dello schema di convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la «JUVENTUS F.C.» per lo svolgimento in Valle d'Aosta dei ritiri estivi relativi agli anni 1998/2003. Impegno di spesa per i ritiri 1998/2000, nonché variazione al bilancio di previsione e di gestione 1998 per la iscrizione di finanziamenti a sostegno dell'iniziativa.

pag. 2269

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1347.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 2276

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1348.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.

pag. 2276

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3092/X.

Approvazione del programma di interventi relativi alle opere ammissibili per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi della Legge regionale 7 agosto 1986, n. 45.

pag. 2279

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 2292

**ASSESSORATO
DEI LAVORI PUBBLICI,
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO**

Albo regionale di preselezione delle imprese (art. 23 legge regionale 20 giugno 1996, n. 12).

Avviso di aggiornamento periodico. pag. 2292

Délibération n° 1328 du 20 avril 1998,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment polyvalent et d'une aire destinée aux sports traditionnels au lieu-dit Les Iles de la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports.

page 2269

Délibération n° 1334 du 20 avril 1998,

approuvant le texte de la convention à passer entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la société «JUVENTUS F.C.» en vue du déroulement en Vallée d'Aoste de camps de préparation pendant la période 1998/2003. Approbation et engagement de la dépense relative aux camps 1998/2000 et rectification des budgets prévisionnel et de gestion 1998 du fait de l'inscription de fonds pour le soutien de l'initiative en question.

page 2269

Délibération n° 1347 du 27 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 2276

Délibération n° 1348 du 27 avril 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 2276

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 3092/X du 2 avril 1998,

portant approbation du programme des interventions afférentes aux travaux admissibles en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports, au sens de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986.

page 2279

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 2292

**ASSESSORAT
DES TRAVAUX PUBLICS,
DES INFRASTRUCTURES
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

Registre régional de présélection des entreprises (art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).

Avis de mise à jour. page 2292

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f., per la durata di mesi 4. pag. 2295

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare – IV^a qualifica funzionale – area socio assistenziale ai sensi del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

pag. 2298

Comune di COURMAYEUR.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale «Vigile urbano ed autista» V^a Q.F. area vigilanza.

pag. 2299

Comune di COURMAYEUR.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V^a Q.F. area amministrativa subarea amministrativa/ufficio della Giunta.

pag. 2311

Comune di GRESSAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Direttivo VII^a q. f. nell'area tecnica – progettuale – manutentiva a 36 ore settimanali.

pag. 2324

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di PERLOZ – Convenzione tra i Comuni di PERLOZ, GABY ed il Consorzio fra i Comuni di HÔNE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER e PONTBOSET.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di n. 11 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare – IV^a qualifica funzionale – area socio assistenziale ai sensi del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

pag. 2325

Comune di SAINT-CHRISTOPHE

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione d'una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato pieno e parziale di assistenti domiciliari e tutelari addetti ai servizi di assistenza anziani ed inabili – IV^a Q.F. C.C.N.L. 1994/97 – presso la Microcomunità di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 2326

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection sur épreuves pour le recrutement à durée déterminée de n. 4 ouvriers génériques de III grade, pour une période de 4 mois. page 2295

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six aide à domicile et tuteur, à 36 heures par semaine, et une à 18 heures par semaine – IV^e grade – au sens du D.P.R. 333/90 et de la convention collective nationale du travail du 06.07.1995.

page 2298

Commune de COURMAYEUR

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux collaborateurs professionnels – agents de la police communale et chauffeurs – V^e grade, aire de la surveillance.

page 2299

Commune de COURMAYEUR.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – préposé à l'enregistrement de données –, V^e grade, aire administrative – sous-aire administrative/bureau de la junte.

page 2311

Commune de GRESSAN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée 36 heures hebdomadaires - d'un instructeur de direction VII^e grade, secteur technique, de la conception et de l'entretien.

page 2324

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de PERLOZ – Convention parmi les Communes de PERLOZ, GABY et le Consortium des Communes de HÔNE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER et PONTBOSET.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 11 aides à domicile et dans les établissements publics à temps plein et de 1 à mi-temps – IV^e grade – domaine d'aide sociale au sens du D.P.R. 333/1990 et de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995.

page 2325

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Sélection, sur titres et épreuves, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement – sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel – d'aides à domicile et en établissement à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes - micro-communauté de SAINT-CHRISTOPHE (IV^e grade au sens de la convention collective nationale 1994/1997).

page 2326

Comunità Montana Grand-Combin.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un vice segretario VII^a qualifica funzionale «Funzionario direttivo».
pag. 2329

Comunità Montana Grand-Combin.

Bando di selezione, per soli titoli, per assunzioni a tempo determinato di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziani ed inabili – IV^a qualifica funzionale.
pag. 2336

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione pubblica, per esami, per assunzioni a tempo determinato di n. 1 Istruttore – VI Q.F. – Ufficio Informazioni.
pag. 2344

Azienda di promozione turistica di Cogne – Gran Paradiso – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di selezione, per esami, per il conferimento di incarichi e supplenze, per posti di coadiutore (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'Azienda di Promozione Turistica Cogne-Gran Paradiso.
pag. 2344

Azienda pubblici servizi della Città di AOSTA.

Selezione ad evidenza pubblica per titoli e prove a posti di farmacista collaboratore.
pag. 2345

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.
pag. 2346

Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.
pag. 2346

Assessorato Regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.
pag. 2347

Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.
pag. 2348

Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

Bando di gara a pubblico incanto.
pag. 2349

Communauté de montagne Grand-Combin.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un secrétaire adjoint – VII^e grade – fonctionnaire de direction.
page 2329

Communauté de montagne Grand-Combin.

Avis de sélection, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes – IV^e grade.
page 2336

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection publique, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée pour un Instructeur – VI^e grade – Bureau de renseignement.
page 2344

Agence de Promotion Touristique Cogne – Grand Paradis – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de sélection, sur épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances, dans des postes d'agents de bureau (5^e grade) dans le cadre de l'Agence de Promotion Touristique Cogne-Grand Paradis.
page 2344

Entreprise des services publics de la cité d'AOSTE.

Sélection ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement de pharmaciens.
page 2345

ANNONCES LÉGALES

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.
page 2346

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.
page 2346

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.
page 2347

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.
page 2348

Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports .

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 2349

ERRATA CORRIGE.

Comune di ARVIER - Regione Autonoma Valle d'Aosta - Via Corrado Gex, 2 - 11011 ARVIER (AO) - tel. 0165/99010 fax. 0165/99309.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 - bando riferito allegati I e III DPCM 55/91). (Pubblicato sul B.U. n. 19 del 5 maggio 1998).

pag. 2352

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR con deliberazione n. 4 del 23 gennaio 1998.

pag. 2352

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Avviso di gara (art. 7, legge 17 febbraio 1987, n. 80).

pag. 2353

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 28

Disposizioni inerenti al settore lattiero caseario e alla zootecnia autoctona.

pag. 2231

AMBIENTE

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1326.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Torrent in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 2267

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1327.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Quesseunaz in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 2268

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1328.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un edificio polifunzionale e di un'area per gli sports tradizionali in località Les Iles del Comune di BRISSOGNE, proposto dall'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

pag. 2269

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 2292

ERRATA.

Commune de ARVIER - Région Autonome Vallée d'Aoste - rue Corrado Gex, 2 - 11011 ARVIER (AO) - tél. 0165/99010 - Fax 0165/99309.

Avis d'appel d'offres ouvert au sens de l'art. 24 de la L.R. n° 12/1996. (Loi Régionale n° 12 du 20 juin 1996 et annexes I et III du D.P.C.M. n° 55/91). (Publié au B.O. n° 19 du 5 mai 1998).

page 2352

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR - Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR approuvée par arrêté n° 4 du 23 janvier 1998.

page 2352

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Avis d'appel d'offre (art. 7, de la loi n° 80 du 17 février 1987).

page 2353

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Loi régionale n° 28 du 11 mai 1998,

portant dispositions en matière de produits laitiers et d'élevage local.

page 2231

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 1326 du 20 avril 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Torrent, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 2267

Délibération n° 1327 du 20 avril 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Quesseunaz, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 2268

Délibération n° 1328 du 20 avril 1998,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment polyvalent et d'une aire destinée aux sports traditionnels au lieu-dit Les Iles de la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports.

page 2269

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 2292

ARTIGIANATO

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 30.

Agevolazioni creditizie all'artigianato. pag. 2242

Decreto 29 aprile 1998, n. 63.

Rinnovo del Consiglio d'Amministrazione dell'Istituto Valdôtain de l'Artisanat typique. pag. 2267

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 30 aprile 1998, n. 237.

Iscrizione nel Registro Regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 2251

Decreto 30 aprile 1998, n. 238.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 2252

Decreto 30 aprile 1998, n. 239.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 2252

Decreto 30 aprile 1998, n. 240.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 2253

Decreto 30 aprile 1998, n. 241.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 2254

BILANCIO

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1334.

Approvazione dello schema di convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la «JUVENTUS F.C.» per lo svolgimento in Valle d'Aosta dei ritiri estivi relativi agli anni 1998/2003. Impegno di spesa per i ritiri 1998/2000, nonché variazione al bilancio di previsione e di gestione 1998 per la iscrizione di finanziamenti a sostegno dell'iniziativa.

pag. 2269

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1347.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 2276

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1348.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.

ARTISANAT

Loi régionale n° 30 du 11 mai 1998,

relative aux facilités de crédit en faveur de l'artisanat. page 2242

Arrêté n° 63 du 29 avril 1998,

portant renouvellement du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique. page 2267

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 237 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 2251

Arrêté n° 238 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 2252

Arrêté n° 239 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 2252

Arrêté n° 240 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 2253

Arrêté n° 241 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 2254

BUDGET

Délibération n° 1334 du 20 avril 1998,

approuvant le texte de la convention à passer entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la société «JUVENTUS F.C.» en vue du déroulement en Vallée d'Aoste de camps de préparation pendant la période 1998/2003. Approbation et engagement de la dépense relative aux camps 1998/2000 et rectification des budgets prévisionnel et de gestion 1998 du fait de l'inscription de fonds pour le soutien de l'initiative en question. page 2269

Délibération n° 1347 du 27 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 2276

Délibération n° 1348 du 27 avril 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 2276

pag. 2276 | LOGEMENT

CASA

Sentenza della Corte Costituzionale n. 134 in data 20 aprile 1998, nel giudizio di legittimità costituzionale dell'art. 37, comma 1, lett. b), e comma 6, della L.R. 04.09.1995, n. 39 in materia di edilizia residenziale pubblica. pag. 2245

COMMERCIO

Decreto 28 aprile 1998, n. 60.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 2265

Decreto 28 aprile 1998, n. 61.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 2265

Decreto 28 aprile 1998, n. 62.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio. pag. 2266

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 30 aprile 1998, n. 234.

Nomina commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comunale nel Comune di AYAS. pag. 2249

Decreto 30 aprile 1998, n. 242.

Costituzione Commissione esaminatrice preposta alla valutazione idoneità ad avanzamento di qualifica Vigili del fuoco volontari a conclusione corsi di addestramento. pag. 2255

Decreto 4 maggio 1998, n. 249.

Composizione della commissione esaminatrice degli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale rivolto a personale della Nord Elettronica s.r.l. pag. 2262

Decreto 4 maggio 1998, n. 250.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» e di «Tecnico dei servizi turistici» agli allievi delle classi V TGA e V TST della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di AOSTA. pag. 2263

Decreto 4 maggio 1998, n. 251.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» agli allievi della classe V TGA della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN.

COMMERCE

Arrêté n° 60 du 28 avril 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 2265

Arrêté n° 61 du 28 avril 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 2265

Arrêté n° 62 du 28 avril 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 2266

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 234 du 30 avril 1998,

portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic et conseiller communal de la commune d'AYAS. page 2249

Arrêté n° 242 du 30 avril 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les sapeurs-pompiers volontaires qui ont participé à des cours de formation en vue de leur avancement. page 2255

Arrêté n° 249 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation professionnelle destiné aux personnels de la «Nord Elettronica s.r.l.» page 2262

Arrêté n° 250 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves des classes V^e TGA et V^e TST de l'École coordonnée de l'IPR d'AOSTE en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise» et de «Technicien des services touristiques». page 2263

Arrêté n° 251 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves de la classe V^e TGA de l'École coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise». page 2264

Decreto 29 aprile 1998, n. 63. pag. 2264
Rinnovo del Consiglio d'Amministrazione dell'Institut
Valdôtain de l'Artisanat typique. pag. 2267

EDILIZIA

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1328.
Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del
progetto di realizzazione di un edificio polifunzionale e di
un'area per gli sports tradizionali in località Les Iles del
Comune di BRISSOGNE, proposto dall'Assessorato
regionale del Turismo, Commercio e Sport. pag. 2269

ELEZIONI

Decreto 30 aprile 1998, n. 234.
Nomina commissione regionale di garanzia per il control-
lo delle spese per la compagna elettorale dei candidati alla
carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comuna-
le nel Comune di AYAS. pag. 2249

ESPROPRIAZIONI

Decreto 4 maggio 1998, n. 245.
Espropriazione finalizzata alla costruzione di un par-
cheggio comunale in Champoluc loc. Andréon, nel Comu-
ne di AYAS. Decreto di fissazione indennità. pag. 2256

Decreto 4 maggio 1998, n. 246.
Decreto di fissazione indennità e contributo regionale
integrativo per espropriazioni nel Comune di QUART
per costruzione strada in località l'Amérique. pag. 2257

Decreto 4 maggio 1998, n. 248.
Espropriazioni immobili necessari all'allargamento della
strada comunale di La Clusaz e realizzazione dei relativi
parcheggi pubblici, in Comune di LA SALLE. Decreto di
fissazione indennità e contributo. pag. 2259

FINANZE

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1347.
Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per

Arrêté n° 63 du 29 avril 1998,
portant renouvellement du Conseil d'administration de
l'Institut valdôtain de l'artisanat typique. page 2267

BÂTIMENT

Délibération n° 1328 du 20 avril 1998,
portant appréciation négative de la compatibilité avec
l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment
polyvalent et d'une aire destinée aux sports traditionnels
au lieu-dit Les Iles de la commune de BRISSOGNE, dépo-
sé par l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports. page 2269

ÉLECTIONS

Arrêté n° 234 du 30 avril 1998,
portant nomination de la commission régionale de garan-
tie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne
électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syn-
dic et conseiller communal de la commune d'AYAS. page 2249

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 245 du 4 mai 1998,
portant expropriation d'un immeuble en vue de la con-
struction d'un parc de stationnement public au hameau
de Champoluc (Andréon), dans la commune d'AYAS.
Détermination de l'indemnité provisoire. page 2256

Arrêté n° 246 du 4 mai 1998,
portant détermination de l'indemnité provisoire et de la
subvention régionale complémentaire pour l'expropria-
tion des biens nécessaires en vue de la construction d'une
route région Amérique, dans la commune de QUART. page 2257

Arrêté n° 248 du 4 mai 1998,
portant expropriation des immeubles nécessaires aux tra-
vaux d'élargissement de la route communale de La Clu-
saz et de réalisation des parcs de stationnement public y
afférents, dans la commune de LA SALLE. Détermina-
tion de l'indemnité provisoire et de la subvention régio-
nale complémentaire. page 2259

FINANCES

Délibération n° 1347 du 27 avril 1998,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 1998. page 2276

l'anno 1998. pag. 2276
Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1348.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.
pag. 2276

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 4 maggio 1998, n. 249.

Composizione della commissione esaminatrice degli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale rivolto a personale della Nord Elettronica s.r.l.
pag. 2262

Decreto 4 maggio 1998, n. 250.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» e di «Tecnico dei servizi turistici» agli allievi delle classi V TGA e V TST della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di AOSTA.
pag. 2263

Decreto 4 maggio 1998, n. 251.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» agli allievi della classe V TGA della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN.
pag. 2264

OPERE PUBBLICHE

Decreto 4 maggio 1998, n. 245.

Espropriazione finalizzata alla costruzione di un parcheggio comunale in Champoluc loc. Andréon, nel Comune di AYAS. Decreto di fissazione indennità.
pag. 2256

Decreto 4 maggio 1998, n. 248.

Espropriazioni immobili necessari all'allargamento della strada comunale di La Clusaz e realizzazione dei relativi parcheggi pubblici, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.
pag. 2259

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1326.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Torrent in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali.
pag. 2267

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1327.

Délibération n° 1348 du 27 avril 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 2276

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 249 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation professionnelle destiné aux personnels de la «Nord Elettronica s.r.l.».
page 2262

Arrêté n° 250 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves des classes V^e TGA et V^e TST de l'École coordonnée de l'IPR d'AOSTE en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise» et de «Technicien des services touristiques».
page 2263

Arrêté n° 251 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves de la classe V^e TGA de l'École coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise».
page 2264

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 245 du 4 mai 1998,

portant expropriation d'un immeuble en vue de la construction d'un parc de stationnement public au hameau de Champoluc (Andréon), dans la commune d'AYAS. Détermination de l'indemnité provisoire.
page 2256

Arrêté n° 248 du 4 mai 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale de La Clusaz et de réalisation des parcs de stationnement public y afférents, dans la commune de LA SALLE. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire.
page 2259

Délibération n° 1326 du 20 avril 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Torrent, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.
page 2267

Délibération n° 1327 du 20 avril 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compati-

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Quesseunaz in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 2268

Albo regionale di preselezione delle imprese (art. 23 legge regionale 20 giugno 1996, n. 12).

Avviso di aggiornamento periodico. pag. 2292

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 29.

Disciplina transitoria degli incarichi e delle sostituzioni del personale non docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 2237

PERSONALE REGIONALE

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 29.

Disciplina transitoria degli incarichi e delle sostituzioni del personale non docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 2237

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 30 aprile 1998, n. 242.

Costituzione Commissione esaminatrice preposta alla valutazione idoneità ad avanzamento di qualifica Vigili del fuoco volontari a conclusione corsi di addestramento.

pag. 2255

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1334.

Approvazione dello schema di convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la «JUVENTUS F.C.» per lo svolgimento in Valle d'Aosta dei ritiri estivi relativi agli anni 1998/2003. Impegno di spesa per i ritiri 1998/2000, nonché variazione al bilancio di previsione e di gestione 1998 per la iscrizione di finanziamenti a sostegno dell'iniziativa.

pag. 2269

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3092/X.

Approvazione del programma di interventi relativi alle opere ammissibili per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi della Legge regionale 7 agosto

bilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Quesseunaz, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 2268

Registre régional de présélection des entreprises (art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).

Avis de mise à jour. page 2292

ORGANISATION DE LA RÉGION

Loi régionale n° 29 du 11 mai 1998,

portant réglementation transitoire des remplacements et suppléances du personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs qui dépendent de la Région

page 2237

PERSONNEL RÉGIONAL

Loi régionale n° 29 du 11 mai 1998,

portant réglementation transitoire des remplacements et suppléances du personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs qui dépendent de la Région

page 2237

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 242 du 30 avril 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les sapeurs-pompiers volontaires qui ont participé à des cours de formation en vue de leur avancement.

page 2255

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 1334 du 20 avril 1998,

approuvant le texte de la convention à passer entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la société «JUVENTUS F.C.» en vue du déroulement en Vallée d'Aoste de camps de préparation pendant la période 1998/2003. Approbation et engagement de la dépense relative aux camps 1998/2000 et rectification des budgets prévisionnel et de gestion 1998 du fait de l'inscription de fonds pour le soutien de l'initiative en question.

page 2269

Délibération n° 3092/X du 2 avril 1998,

portant approbation du programme des interventions afférentes aux travaux admissibles en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports, au sens de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986.

page 2279

1986, n. 45. pag. 2279
TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 2292

TRASPORTI

Decreto 4 maggio 1998, n. 246.

Decreto di fissazione indennità e contributo regionale integrativo per espropriazioni nel Comune di QUART per costruzione strada in località l'Amérique.

pag. 2257

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 2292

ZOOTECNIA

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 28

Disposizioni inerenti al settore lattiero caseario e alla zootecnia autoctona. pag. 2231

Decreto 30 aprile 1998, n. 235.

Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria.
pag. 2249

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13). page 2292

TRANSPORTS

Arrêté n° 246 du 4 mai 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire pour l'expropriation des biens nécessaires en vue de la construction d'une route région Amérique, dans la commune de QUART.

page 2257

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13). page 2292

ZOOTECNIE

Loi régionale n° 28 du 11 mai 1998,

portant dispositions en matière de produits laitiers et d'élevage local. page 2231

Arrêté n° 235 du 30 avril 1998,

autorisant le pâturage et/ou l'emmontagnée des animaux appartenant à des cheptels dépourvus de qualification sanitaire. page 2249

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 28

Disposizioni inerenti al settore lattiero caseario e alla zootecnia autoctona.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità
Art. 2 – Definizioni

CAPO II
RICONOSCIMENTO DELLE CASERE

Art. 3 – Disposizioni generali
Art. 4 – Proroghe
Art. 5 – Condizioni

CAPO III
REGISTRAZIONE DELLE AZIENDE
DI PRODUZIONE

Art. 6 – Disposizioni generali
Art. 7 – Disposizioni particolari
Art. 8 – Termini di differimento
Art. 9 – Condizioni
Art. 10 – Controlli

CAPO IV
DISPOSIZIONI COMUNI

Art. 11 – Approvvigionamento idrico
Art. 12 – Reflui zootecnici
Art. 13 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge disciplina, ai sensi dell'art. 2, com-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 28 du 11 mai 1998,

portant dispositions en matière de produits laitiers et d'élevage local.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Finalités
Art. 2 – Définitions

CHAPITRE II
AGRÈMENT DES FROMAGERIES

Art. 3 – Disposizioni générales
Art. 4 – Prorogations
Art. 5 – Conditions

CHAPITRE III
AGRÈMENT DES EXPLOITATIONS
DE PRODUCTION

Art. 6 – Disposizioni générales
Art. 7 – Disposizioni particulières
Art. 8 – Délais de report de l'agrément
Art. 9 – Conditions
Art. 10 – Contrôles

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS COMMUNES

Art. 11 – Approvisionnement en eau
Art. 12 – Déjections animales
Art. 13 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Aux termes des lettres d), m) et n) du 1^{er} alinéa de l'art. 2

ma primo, lett. d), m) e n), e dell'art. 3, comma primo, lett. l), dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, modalità e condizioni particolari collegati al riconoscimento degli stabilimenti di trasformazione ed alla registrazione delle aziende di produzione previsti dal decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1997, n. 54 (Regolamento recante attuazione delle direttive 92/46 e 92/47 in materia di produzione e immissione sul mercato di latte e prodotti a base di latte), con riferimento anche alla particolarità della stabulazione in Valle d'Aosta.

Art. 2
(Definizioni)

1. Si intende per alpeggio l'insieme di pascoli d'altitudine utilizzati da mandrie transumanti nel periodo fine primavera - inizio autunno e delle relative strutture connesse, quali ricoveri per animali, casere, locali per i conduttori.

2. Le differenti tipologie di alpeggio sono espresse, nella terminologia locale, con le espressioni mayen, montagnetta, montagna, tramouail, tsà.

3. L'elenco degli alpeggi, con la definizione della loro struttura (piede d'alpe o stazioni superiori), è redatto ed aggiornato annualmente da parte della commissione tecnica di cui all'art. 7 della legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento).

4. Per casera si intende il locale facente parte dell'azienda adibito alla trasformazione di un quantitativo di latte non superiore ai limiti stabiliti dalla decisione della Commissione n. 95/165/CE, del 4 maggio 1995, che fissa criteri uniformi per la concessione di deroghe a taluni stabilimenti che fabbricano prodotti a base di latte.

CAPO II
RICONOSCIMENTO DELLE CASERE

Art. 3
(Disposizioni generali)

1. Per il riconoscimento degli stabilimenti di produzione si seguono, in quanto applicabili, le modalità previste dall'art. 10 del d.p.r. 54/97.

Art. 4
(Proroghe)

1. In considerazione della stagionalità del sistema di conduzione e dei tempi brevi utili ai fini dell'esecuzione dei lavori, è possibile prorogare sino alla data del 30 settembre dell'anno 2000 il termine ultimo per il riconoscimento delle casere annesse agli alpeggi.

2. Ai fini dell'ottenimento della proroga di cui al comma 1 i conduttori che hanno chiesto il riconoscimento ai sensi del d.p.r. 54/97 e che non sono in regola con le disposizioni ivi previste o richiamate devono presentare apposita istanza all'Amministrazione regionale, tramite i competenti uffici

et de la lettre l) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, la présente loi fixe les modalités et les conditions particulières liées à l'agrément des établissements de transformation et des exploitations de production visées au décret du président de la République n° 54 du 14 janvier 1997 (Règlement d'application des directives 92/46/CEE et 92/47/CEE en matière de production et de mise sur le marché de lait et de produits à base de lait), compte tenu des caractéristiques de la stabulation en Vallée d'Aoste.

Art. 2
(Définitions)

1. On entend par alpage l'ensemble des prairies d'altitude où séjournent les troupeaux transhumants depuis la fin du printemps jusqu'au début de l'automne, y compris les structures accessoires, tels qu'abris destinés aux animaux, fromageries et locaux pour les alpagistes.

2. Les différents types d'alpage sont désignés par les termes locaux de mayen, montagnetta, montagne, tramouail, tsà.

3. La liste des alpages, indiquant également le type de structure (pied d'alpe ou station supérieure) est dressée par la commission technique visée à l'art. 7 de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 portant institution du fichier régional du bétail et des élevages, et actualisée une fois par an.

4. On entend par fromagerie le local de l'exploitation réservé à la transformation d'une quantité de lait ne dépassant pas les plafonds établis par la décision de la Commission 95/165/CE du 4 mai 1995 qui fixe des critères uniformes pour l'octroi de dérogations en faveur de certains établissements qui fabriquent des produits à base de lait.

CHAPITRE II
AGRÉMENT DES FROMAGERIES

Art. 3
(Dispositions générales)

1. Aux fins de l'agrément des établissements de production, référence est faite aux modalités visées à l'art. 10 du DPR n° 54/1997, pour autant qu'elles sont applicables.

Art. 4
(Prorogations)

1. Compte tenu du caractère saisonnier du système d'exploitation des alpages et des brefs délais utiles aux fins de la réalisation des travaux nécessaires, le délai d'agrément des fromageries annexes des alpages peut être prorogé jusqu'au 30 septembre de l'an 2000.

2. Aux fins de l'obtention de la prorogation visée au 1^{er} alinéa du présent article, les exploitants ayant demandé l'agrément au sens du DPR n° 54/1997 mais ne justifiant pas des qualités requises ou rappelées par les dispositions dudit décret doivent présenter une demande spécifique à l'Admini-

dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta (USL), che provvedono a determinare gli interventi da effettuare e la data entro la quale devono essere completati.

3. Gli interventi di cui al comma 2 sono determinati dall'USL sulla base di parametri che riguardano la disponibilità di acqua, la pulizia di recipienti ed attrezzature, le superfici di lavoro, la protezione da inquinanti del contenuto delle caldaie e delle forme fresche, i libretti sanitari per il personale, gli indumenti da utilizzare durante la lavorazione del latte, il pavimento del locale di lavorazione, l'aerazione dei locali e la pulizia dei locali di deposito e stagionatura.

Art. 5
(Condizioni)

1. I conduttori, per poter continuare la lavorazione, negli alpeggi, dei prodotti a base di latte sino alla scadenza del termine fissato per il riconoscimento, devono altresì produrre un'autocertificazione attestante il rispetto delle condizioni generali e dei requisiti strutturali richiesti dall'USL.

2. Il Servizio di Igiene degli alimenti di origine animale dell'USL effettua la verifica del rispetto delle prescrizioni di cui al comma 1 mediante visite a campione nelle casere.

CAPO III
REGISTRAZIONE DELLE AZIENDE
DI PRODUZIONE

Art. 6
(Disposizioni generali)

1. Le aziende di produzione sono registrate se risultano in possesso dei requisiti di cui all'allegato A, capitoli II e III, del d.p.r. 54/97.

Art. 7
(Disposizioni particolari)

1. Le aziende che producono latte crudo destinato alla fabbricazione di prodotti a base di latte devono essere registrate, di norma, entro il 31 dicembre 1998, previ accertamenti svolti dal Servizio veterinario dell'USL.

2. L'USL, ai sensi dell'art. 24, comma 3, del d.p.r. 54/97, può differire la registrazione, stabilendo le condizioni alle quali è possibile l'eventuale prosecuzione dell'attività dell'azienda.

Art. 8
(Termini di differimento)

1. In considerazione della stagionalità del sistema di conduzione e dei tempi utili limitati ai fini dell'esecuzione dei lavori, l'USL, sulla base degli accertamenti di cui all'art. 7, può differire sino alla data del 30 settembre dell'anno 2002 la registrazione delle aziende di alpeggio.

strazione regionale par l'intermédiaire des bureaux compétents de l'unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste (USL) qui pourvoient à définir les travaux nécessaires et le délai de réalisation y afférent.

3. Les travaux visés au 2^e alinéa du présent article sont décidés par l'USL sur la base de plusieurs paramètres ayant trait aux éléments suivants : disponibilité d'eau, hygiène des récipients et ustensiles, surfaces de travail, protection du contenu des chaudières et des nouvelles meules contre les polluants, livrets sanitaires des personnels, vêtements à porter lors du traitement du lait, caractéristiques des sols des locaux de transformation, aération des locaux et hygiène des locaux d'entreposage et d'affinage.

Art. 5
(Conditions)

1. Aux fins de la fabrication des produits à base de lait dans les alpages jusqu'à l'expiration du délai fixé pour l'agrément, les exploitants doivent produire une déclaration sur l'honneur attestant que les conditions générales et structurelles requises par l'USL sont respectées.

2. Le Service d'hygiène des aliments d'origine animale de l'USL vérifie le respect des conditions visées au 1^{er} alinéa du présent article par des visites d'inspection sur un échantillon de fromageries.

CHAPITRE III
AGRÉMENT DES EXPLOITATIONS
DE PRODUCTION

Art. 6
(Dispositions générales)

1. Les exploitations de production bénéficient d'un agrément lorsqu'elles justifient des conditions requises au sens des chapitres II et III de l'annexe A du DPR n° 54/1997.

Art. 7
(Dispositions particulières)

1. Les exploitations qui produisent du lait cru destiné à la fabrication de produits à base de lait doivent recevoir l'agrément susmentionné, en règle générale, au plus tard le 31 décembre 1998, sur contrôle préalable du Service vétérinaire de l'USL.

2. Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 24 du DPR n° 54/1997, l'USL a la faculté de différer l'agrément. En cette occurrence, elle établit les conditions éventuellement nécessaires à la poursuite de l'activité de l'exploitation.

Art. 8
(Délais de report de l'agrément)

1. Compte tenu du caractère saisonnier du système d'exploitation des alpages et des brefs délais utiles aux fins de la réalisation des travaux nécessaires, l'USL a la faculté de reporter l'agrément des exploitations d'alpage jusqu'au 30 septembre 2002, sur la base des contrôles visés à l'art. 7 de la présente loi.

2. Per le aziende ubicate nei centri storici o sottoposte a particolari vincoli urbanistici la registrazione può essere differita sino alla data del 31 dicembre dell'anno 2004 e comunque sino all'esecuzione definitiva dei prescritti lavori in conformità con le norme urbanistiche che li rendano possibili.

Art. 9
(Condizioni)

1. Sino alla data stabilita per la registrazione è autorizzata la prosecuzione della produzione a condizione che siano salvaguardate le condizioni minime previste dall'USL per le singole aziende interessate e concernenti, in particolare, la pavimentazione, gli spazi e l'ambiente, le attrezzature e i relativi locali di deposito, l'igiene della stalla, della mungitura e del personale, il benessere animale e la lotta contro gli insetti e i roditori.

2. Ai fini della determinazione delle condizioni minime di cui al comma 1 devono essere considerati anche gli standard costruttivi e gli elementi di riferimento per il dimensionamento dei fabbricati rurali e annessi adottati dai competenti uffici dell'assessorato regionale competente in materia di agricoltura.

Art. 10
(Controlli)

1. Il Servizio di sanità animale, igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche dell'USL effettua controlli periodici per accertare l'osservanza dei requisiti di cui all'allegato A, capitolo 1, al d.p.r. 54/97 e delle norme di igiene di cui all'art. 9, comma 1.

CAPO IV
DISPOSIZIONI COMUNI

Art. 11
(Approvvigionamento idrico)

1. Nelle strutture di cui alla presente legge, l'acqua fornita per il consumo umano ed utilizzata per le attività di trasformazione del latte deve possedere le caratteristiche qualitative previste dagli allegati al decreto del Presidente della Repubblica 24 maggio 1988, n. 236 (Attuazione della direttiva CEE n. 80/778 concernente la qualità delle acque destinate al consumo umano, ai sensi dell'art. 15 della legge 16 aprile 1987, n. 183).

2. Laddove, in relazione alla natura dei luoghi, non possa essere garantita la fornitura di acqua avente, sin dalla captazione, le caratteristiche indicate al comma 1, i conduttori delle strutture di cui trattasi devono predisporre un idoneo contenitore di raccolta delle acque preventivamente filtrate e provvedere alla disinfezione delle stesse mediante clorazione o debatterizzazione. Le modalità di disinfezione devono essere preventivamente concordate con il competente servizio dell'USL.

3. L'eventuale uso di acqua non avente le caratteristiche

2. Pour ce qui est des exploitations situées dans des centres historiques ou soumises à des servitudes d'urbanisme, leur agrément peut être différé jusqu'au 31 décembre 2004 et, en tout état de cause, jusqu'à l'achèvement des travaux prescrits, aux sens des règles d'urbanisme.

Art. 9
(Conditions)

1. Jusqu'à la date établie pour l'agrément, la continuation de l'activité de production de l'exploitation est autorisée pourvu que les conditions minimales requises par l'USL soient respectées. Lesdites conditions concernent notamment le revêtement des sols, l'espace disponible et les conditions environnementales des locaux, les équipements et les locaux d'entreposage y afférents, l'hygiène de l'étable, des opérations de traite et des personnels préposés, le bien-être des animaux et la lutte contre les insectes et les rongeurs.

2. Aux fins de la détermination des conditions minimales visées au 1^{er} alinéa du présent article, il y a lieu de prendre également en compte les standards de construction et les éléments de référence pour le dimensionnement des bâtiments ruraux et de leurs annexes adoptés par les bureaux compétents de l'Assessorat régional chargé de l'agriculture.

Art. 10
(Contrôles)

1. Le Service de santé animale, hygiène des élevages et des productions animales de l'USL procède à des contrôles périodiques en vue de vérifier si les conditions visées au chapitre I^{er} de l'annexe A du DPR n° 54/1997 et les règles d'hygiène visées au 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la présente loi ont été respectées.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS COMMUNES

Art. 11
(Approvisionnement en eau)

1. Dans les structures visées à la présente loi, l'eau destinée à la consommation humaine et utilisée pour les activités de transformation du lait doit justifier des conditions qualitatives prévues par les annexes du décret du président de la République n° 236 du 24 mai 1988 portant application de la directive 80/778/CEE concernant la qualité des eaux destinées à la consommation humaine, aux termes de l'art. 15 de la loi n° 183 du 16 avril 1987.

2. Au cas où la fourniture d'eau réunissant, dès la captation, les conditions qualitatives indiquées au 1^{er} alinéa du présent article ne pourrait pas être assurée du fait de la nature des lieux, les exploitants des structures en question doivent aménager un réservoir pour la collecte des eaux préalablement filtrées et pourvoir à la désinfection de celles-ci par chloration ou par des procédés d'élimination des bactéries. Les modalités de désinfection doivent être établies au préalable de concert avec le service compétent de l'USL.

3. L'utilisation d'eau ne réunissant pas les conditions

stabilite dai commi 1 e 2 è consentito esclusivamente per i servizi igienici, in conformità alle disposizioni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327 (Regolamento di esecuzione della L. 30 aprile 1962, n. 283, e successive modificazioni, in materia di disciplina igienica della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande).

Art. 12
(Reflui zootecnici)

1. I termini per l'adeguamento dei contenitori di stoccaggio previsti dall'art. 8, comma 2, del regolamento regionale 9 agosto 1995, n. 6 (Norme tecniche per lo stoccaggio, il trattamento, la maturazione ed il riutilizzo dei reflui zootecnici) sono prorogati al 31 dicembre 1999.

Art. 13
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 298

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 732 del 09.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1998;
- assegnato alla 3^a Commissione consiliare permanente in data 10.03.1998;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 02.04.1998, con deliberazione n. 3081/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 07.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 16.05.1998.

visées au 1^{er} et au 2^e alinéa du présent article est uniquement autorisée pour les sanitaires, conformément aux dispositions visées au décret du président de la République n° 327 du 26 mars 1980 (Règlement d'exécution de la loi n° 283 du 30 avril 1962 modifiée portant règles d'hygiène relatives à la production et à la vente de substances alimentaires et de boissons).

Art. 12
(Déjections animales)

1. Les délais établis pour l'adaptation des installations de stockage visées au 2^e alinéa de l'art. 8 du règlement régional n° 6 du 9 août 1995 (Dispositions techniques en matière de stockage, traitement, fermentation et réutilisation des résidus zootecniques) sont prorogés jusqu'au 31 décembre 1999.

Art. 13
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 298

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 732 du 09.03.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.03.1998 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 10.03.1998 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 27.03.1998 - nouveau texte de la Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 02.04.1998, délibération n° 3081/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 07.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 06.05.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
11 MAGGIO 1998 N.28.

Note all'articolo 1 :

- ⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettere d), m) e n) dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta prevede quanto segue :
«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico dello Stato e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie: - n.d.r.]
«...d) agricoltura e foreste, zootecnia, flora e fauna;...
... m) acque pubbliche destinate ad irrigazione ed a uso domestico;...
... n) incremento dei prodotti tipici della Valle;...».

L'articolo 3, comma primo, lettera l) dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta prevede quanto segue :
[La Regione ha la potestà di emanare norme legislative di integrazione e di attuazione delle leggi della Repubblica, entro i limiti indicati nell'articolo precedente, per adattare alle condizioni regionali, nelle seguenti materie: - n.d.r.]
«...l) igiene sanità, assistenza ospedaliera e profilattica;...».

Nota all'articolo 2 :

- ⁽²⁾ L'articolo 7 della legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 prevede quanto segue :
«(Commissione tecnica)
1. È istituita una commissione tecnica avente i seguenti compiti :
a) definizione dei moduli e dei flussi delle informazioni da inserire all'anagrafe ;
b) individuazione dei livelli di priorità per la consultazione e l'accesso agli archivi dell'anagrafe ;
c) coordinamento dei programmi degli Enti ed Associazioni fruitori dell'anagrafe ;
d) predisposizione della pubblicazione annuale dei dati concernenti il settore zootecnico e lattiero-caseario valdostano.».

Nota all'articolo 3 :

- ⁽³⁾ L'articolo 10 del decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1997, n. 54 prevede quanto segue :
«Riconoscimento dei centri e degli stabilimenti.
1. Il responsabile del centro o dello stabilimento di cui all'articolo 2, comma 1, lettere h), i), l), ed m), presenta alla Regione o alla Provincia autonoma per il tramite dell'unità sanitaria locale, istanza di riconoscimento corredata dalla documentazione fissata dal Ministero della sanità.
2. Entro trenta giorni dalla ricezione dell'istanza di cui al comma 1, il servizio veterinario effettua l'istruttoria, compreso il sopralluogo presso lo stabilimento o il centro.
3. Entro dieci giorni dall'espletamento degli adempimenti di cui al comma 2, l'unità sanitaria locale provvede:
a) in caso di esito favorevole, a trasmettere alla Regione o Provincia autonoma il parere corredato dell'istanza, della relativa documentazione e del verbale d'ispezione attestante il possesso dei requisiti obbligatori previsti

dall'articolo 8 in relazione al tipo di stabilimento ed, eventualmente, le indicazioni ai fini della concessione delle deroghe di cui all'articolo 9;

- b) in caso di esito sfavorevole, a prescrivere i necessari interventi di adeguamento, fissando la data entro cui i medesimi devono essere completati.
4. Nel caso di cui al comma 3, lettera b), il responsabile del centro o dello stabilimento di cui al comma 1 deve comunicare il completamento degli interventi di adeguamento; entro dieci giorni viene eseguito il necessario sopralluogo e:
a) in caso di esito favorevole, si provvede come indicato al comma 3, lettera a);
b) in caso di esito sfavorevole, si trasmette alla Regione o Provincia autonoma il parere corredato da copia dell'istanza e del verbale di ispezione.
5. Entro sessanta giorni dalla ricezione della documentazione di cui al comma 3, lettera a) o al comma 4, la Regione o Provincia autonoma, sulla base degli atti e delle risultanze degli accertamenti ritenuti necessari, provvede al riconoscimento, attribuendo il relativo numero, o al diniego, notificandolo al richiedente e comunicandolo al Ministero della sanità.
6. Il Ministero della sanità provvede alla periodica pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana degli elenchi degli stabilimenti e dei centri riconosciuti.
7. Il riconoscimento di cui al comma 5 sostituisce, ai fini del presente regolamento, l'autorizzazione prevista dall'articolo 2 della legge 30 aprile 1962, n. 283.
8. Il riconoscimento rilasciato dal Ministero della sanità agli stabilimenti di trattamento ed il relativo numero di riconoscimento mantengono la loro efficacia.
9. Le spese relative al riconoscimento sono a carico del responsabile del centro o dello stabilimento non pubblici di cui al comma 1, secondo criteri, importi e modalità stabiliti con decreto del Ministro della sanità, di concerto con i Ministri dell'industria, commercio e artigianato e del tesoro.».

Nota all'articolo 7 :

- ⁽⁴⁾ L'articolo 24, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1997, n. 54 prevede quanto segue :
«Norme transitorie per le aziende di produzione.
1. Le aziende che producono latte crudo destinato alla fabbricazione di latte alimentare trattato termicamente sono registrate:
a) automaticamente, se hanno ottenuto l'autorizzazione ai sensi del decreto 9 maggio 1991, n. 184 e del decreto 9 maggio 1991, n. 185 del Ministro della sanità;
b) entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore del presente regolamento, sulla base degli accertamenti già svolti e di quelli ulteriori ritenuti necessari dal servizio veterinario, se è stata presentata domanda di autorizzazione ai sensi del decreto 9 maggio 1991, n. 184 del Ministro della sanità.
2. Le aziende che producono latte crudo destinato alla fabbricazione di prodotti a base di latte sono registrate, previ accertamenti svolti dal servizio veterinario, entro il 31 dicembre 1998; a tal fine, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente regolamento, presentato domanda corredata, ove non posseggano i requisiti previsti dall'allegato A, capitoli II e III, dal programma di adeguamento a tali requisiti da conseguirsi entro il 31 ottobre 1998.
3. L'unità sanitaria locale, sulla base degli accertamenti di cui al comma 2, può differire la registrazione stabilendo le condizioni alle quali è possibile l'eventuale prosecuzione dell'attività della azienda.
4. Il latte crudo prodotto dalle aziende di cui al comma 2 deve possedere comunque i requisiti prescritti dall'articolo 3,

comma 1, lettere b), c) e d), fatto salvo quanto previsto dagli articoli 9 e 23.

5. Le spese relative alla registrazione di cui al comma 1, lettera b), e al comma 2 sono a carico del privato, titolare dell'azienda di produzione, secondo importi e modalità stabiliti ai sensi dell'articolo 11, comma 5.».

Nota all'articolo 12:

⁽⁵⁾ L'articolo 8, comma 2, del regolamento regionale 9 agosto 1995, n. 6 prevede quanto segue :
«L'adeguamento dei contenitori di stoccaggio alle norme previste nell'art. 7 deve avvenire entro tre anni dalla data di entrata in vigore del presente regolamento.».

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 29.

Disciplina transitoria degli incarichi e delle sostituzioni del personale non docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Assenza o impedimento e vacanza del posto di Capo dei servizi di segreteria
Art. 2 – Assenza contemporanea del Capo dei servizi di segreteria e del Segretario e vacanza dei relativi posti
Art. 3 – Assenza o impedimento e vacanza del posto di Segretario
Art. 4 – Disposizioni particolari in materia di incarichi
Art. 5 – Assenza o impedimento e vacanza del posto di coadiutore
Art. 6 – Assenza o impedimento e vacanza del posto del personale non docente appartenente ai restanti profili professionali
Art. 7 – Assenza o impedimento

TITOLO II
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 8 – Istituzione in via provvisoria di posti di aiutante tecnico
Art. 9 – Norme finali
Art. 10 – Disposizioni finanziarie
Art. 11 – Variazioni di bilancio

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Loi régionale n° 29 du 11 mai 1998,

portant réglementation transitoire des remplacements et suppléances du personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs qui dépendent de la Région

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Absence ou empêchement et vacance du poste de chef des services de secrétariat
Art. 2 – Absence simultanée du chef des services de secrétariat et du secrétaire et vacance des postes y afférents
Art. 3 – Absence ou empêchement et vacance du poste de secrétaire
Art. 4 – Dispositions spécifiques en matières d'attribution de fonctions
Art. 5 – Absence ou empêchement et vacance du poste d'agent de bureau
Art. 6 – Absence ou empêchement et vacance du poste du personnel non enseignant encadré dans les autres emplois
Art. 7 – Absence ou empêchement

TITRE II
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 8 – Création provisoire de postes d'assistant technique
Art. 9 – Disposizioni finali
Art. 10 – Disposizioni finanziarie
Art. 11 – Rectifications du budget

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1

(Assenza o impedimento e vacanza del posto di Capo dei servizi di segreteria)

1. Nei casi di assenza o di impedimento e di vacanza del posto, di durata inferiore o uguale a due mesi, il Capo dei servizi di segreteria è sostituito sino al termine dell'assenza o sino alla nomina del titolare, dal Segretario in servizio nella medesima istituzione scolastica, che non può essere a sua volta sostituito.

2. Nei casi di assenza o di impedimento e di vacanza del posto, di durata superiore a due mesi, il Capo dei servizi di segreteria è sostituito sino al termine dell'assenza o sino alla nomina del titolare, dal Segretario in servizio nella medesima istituzione scolastica; al sostituto compete per l'intero periodo il trattamento economico di base e accessorio previsti dalle norme vigenti per il Capo dei servizi di segreteria.

3. Nel caso di cui al comma 2, il Segretario incaricato delle funzioni di Capo dei servizi di segreteria è sostituito. La sostituzione avviene su proposta del Capo dell'istituzione scolastica ed educativa come segue:

- a) attraverso l'utilizzazione di graduatorie di concorso o di selezione;
- b) mediante il conferimento di incarico ad un coadiutore della medesima istituzione scolastica, che è a sua volta sostituito.

Art. 2

(Assenza contemporanea del Capo dei servizi di segreteria e del Segretario e vacanza dei relativi posti)

1. Nei casi di assenza contemporanea del Capo dei servizi di segreteria e del Segretario o di vacanza contemporanea dei relativi posti, il Capo dei servizi di segreteria è sostituito, per tutta la durata dell'assenza o vacanza. Il Capo dell'istituzione scolastica ed educativa propone per la sostituzione il Capo dei servizi di segreteria di altra istituzione scolastica della Regione. Il Segretario è sostituito secondo la procedura prevista all'art. 1, comma 3, lett. a) e b), sempre che l'assenza o la vacanza del relativo posto sia di durata superiore a due mesi.

2. Nel caso in cui il Capo dell'istituzione scolastica ed educativa non formuli alcuna proposta, la struttura regionale competente in materia di personale procede alla sostituzione, sentita la Sovrintendenza agli studi.

3. Al Capo dei servizi di segreteria, qualora abbia la sede di servizio in altro Comune, competono il rimborso delle spese di viaggio e l'indennità di missione secondo le vigenti norme regionali.

Art. 3

(Assenza o impedimento e vacanza del posto di Segretario)

1. Nei casi di assenza o impedimento e di vacanza del

Art. 1

(Absence ou empêchement et vacance du poste de chef des services de secrétariat)

1. En cas d'absence ou d'empêchement et de vacance du poste d'une durée inférieure ou égale à deux mois, le chef des services est remplacé jusqu'au terme de l'absence ou bien jusqu'à la nomination du titulaire par le secrétaire en fonction dans le même établissement scolaire, qui ne peut être remplacé à son tour.

2. En cas d'absence ou d'empêchement et de vacance du poste pour une durée supérieure à deux mois, le chef des services de secrétariat est remplacé jusqu'au terme de l'absence ou bien jusqu'à la nomination du titulaire par le secrétaire en fonction dans le même établissement scolaire; le remplaçant perçoit, pour toute la période concernée, le traitement de base assorti de l'indemnité complémentaire, prévus pour le chef des services de secrétariat par les dispositions en vigueur.

3. Dans le cas visé au deuxième alinéa du présent article, le secrétaire chargé des fonctions de chef des services de secrétariat est remplacé. Le remplacement s'opère sur proposition du chef de l'établissement scolaire et éducatif, selon les modalités suivantes:

- a) Par recours aux listes d'aptitude des concours ou des sélections;
- b) Par l'attribution de fonctions à un agent de bureau en fonction dans le même établissement scolaire, qui est remplacé à son tour.

Art. 2

(Absence simultanée du chef des services de secrétariat et du secrétaire et vacance des postes y afférents)

1. En cas d'absence simultanée du chef des services de secrétariat et du secrétaire ou de vacance simultanée des postes y afférents, le chef des services de secrétariat est remplacé durant toute la durée de l'absence ou de la vacance. Il revient au chef de l'établissement scolaire et éducatif de le remplacer par le chef des services de secrétariat d'un autre établissement scolaire de la Région. Le secrétaire est remplacé suivant la procédure visée aux lettres a) et b) du troisième alinéa de l'art. 1, à condition que la durée de l'absence ou de la vacance ne dépasse pas les deux mois.

2. Au cas où le chef de l'établissement scolaire et éducatif n'avance aucune proposition de candidature, c'est la structure régionale compétente en matière de personnel qui procède au remplacement, après avoir entendu la Surintendance des écoles.

3. Si le chef des services de secrétariat exerce ses fonctions dans une autre commune, il a le droit au remboursement des frais de déplacement ainsi qu'à l'indemnité y afférente, selon les dispositions régionales en vigueur.

Art. 3

(Absence ou empêchement et vacance du poste de secrétaire)

1. En cas d'absence ou d'empêchement et de vacance du

posto, di durata inferiore o uguale a due mesi, il Segretario non può essere sostituito.

2. Nei casi di assenza o impedimento e di vacanza del posto, di durata superiore a due mesi, il Segretario è sostituito per tutta la durata dell'assenza secondo la procedura prevista all'art. 1, comma 3, lett. a) e b).

Art. 4

(Disposizioni particolari in materia di incarichi)

1. Al fine di garantire il regolare funzionamento delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione, i Capi dei servizi di segreteria ed i segretari, sentiti i Capi d'istituto interessati, possono essere incaricati, dalla struttura regionale competente in materia di personale, della reggenza o supplenza dei corrispondenti posti di altra istituzione scolastica ed educativa, pur mantenendo le proprie funzioni nell'istituzione scolastica di appartenenza.

Art. 5

(Assenza o impedimento
e vacanza del posto di coadiutore)

1. Il personale con qualifica di coadiutore, nei casi di assenza o impedimento e di vacanza del posto, è sostituito qualora nella scuola sia l'unico impiegato con tale qualifica. Se i coadiutori sono più di uno e l'assenza si protrae oltre i venti giorni, la sostituzione è disposta, su richiesta specifica del Capo d'istituto, qualora si renda necessaria per garantire il normale funzionamento della scuola.

Art. 6

(Assenza o impedimento
e vacanza del posto del personale non docente
appartenente ai restanti profili professionali)

1. Il personale non docente, appartenente ai restanti profili professionali è sostituito qualora l'assenza o l'impedimento e la vacanza del posto siano superiori a quarantacinque giorni e sempre che la sostituzione sia necessaria per garantire il funzionamento delle istituzioni scolastiche.

2. In caso di più assenze contemporanee che possano pregiudicare il regolare funzionamento dei servizi, le eventuali sostituzioni sono disposte direttamente dalla struttura regionale competente in materia di personale, in deroga al limite di quarantacinque giorni di cui al comma 1.

3. Nei casi di assenza e vacanza dei posti, limitatamente ai profili professionali di cuoco, aiuto-cuoco, custode e magazziniere dei Convitti regionali Federico Chabod e Adolfo Gervasoni si applicano le procedure di cui all'art. 5.

Art. 7

(Assenza o impedimento)

1. Le procedure di sostituzione non si applicano nel caso

poste pour une durée inférieure ou égale à deux mois, le secrétaire ne peut pas être remplacé.

2. En cas d'absence ou d'empêchement et de vacance du poste pour une durée supérieure à deux mois, le secrétaire est remplacé pour toute la durée de l'absence suivant la procédure visée aux lettres a) et b) du troisième alinéa de l'art. 1.

Art. 4

(Dispositions spécifiques en matière de fonctions)

1. Afin d'assurer le fonctionnement normal des établissements scolaires et éducatifs de la Région, les chefs des services de secrétariat et les secrétaires, après avoir entendu les chefs d'établissement concernés, peuvent être chargés par la structure régionale compétente en matière de personnel, de l'intérim ou du remplacement des postes correspondants dans un autre établissement scolaire et éducatif, tout en gardant leurs fonctions dans l'établissement scolaire auquel ils appartiennent.

Art. 5

(Absence ou empêchement
et vacance du poste d'agent de bureau)

1. En cas d'absence ou d'empêchement et de vacance du poste d'agent de bureau, le personnel en fonction est remplacé si dans l'établissement il n'y a qu'un seul employé qui exerce ces fonctions. Dans le cas où il y aurait plusieurs agents de bureau et que la durée de l'absence de l'un d'entre eux serait supérieure à vingt jours, il est procédé au remplacement, sur demande du chef d'établissement, si le remplacement s'avère nécessaire au fonctionnement normal de l'établissement.

Art. 6

(Absence ou empêchement
et vacance du poste du personnel non enseignant
encadré dans les autres emplois)

1. Le personnel non enseignant, encadré dans les autres emplois, est remplacé si l'absence ou l'empêchement et la vacance du poste sont supérieurs à quarante-cinq jours et à condition que le remplacement s'avère nécessaire à assurer le fonctionnement normal des établissements scolaires.

2. En cas de plusieurs absences simultanées susceptibles de porter préjudice au fonctionnement des services, les éventuels remplacements sont décidés directement par la structure régionale compétente en matière de personnel, par dérogation au délai de quarante-cinq jours prévu au premier alinéa du présent article.

3. En cas d'absence et de vacance des postes, exclusivement en ce qui concerne les emplois de cuisinier, aide-cuisinier, gardien et magasinier des pensionnats régionaux «Federico Chabod» et «Adolfo Gervasoni», sont appliqués les procédures visées à l'art. 5.

Art. 7

(Absence ou empêchement)

1. Les procédures de remplacement ne s'appliquent pas

di assenza o impedimento del personale dovute alla fruizione del congedo ordinario.

TITOLO II DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 8 (Istituzione in via provvisoria di posti di aiutante tecnico)

1. In relazione all'introduzione di nuove metodologie didattiche e di processi di innovazione tecnologica, l'assessore regionale competente in materia di istruzione e cultura può autorizzare presso le istituzioni scolastiche ed educative della Regione, per l'anno scolastico 1998/99, l'istituzione provvisoria di posti di aiutante tecnico, in eccedenza agli organici definiti ai sensi della legge regionale 10 maggio 1985, n. 31 (Norme sullo stato giuridico ed economico del personale non docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione) ed in deroga alla disciplina di cui agli allegati A e B alla medesima legge relativamente al profilo professionale di aiutante tecnico.

2. La struttura competente in materia di personale, su proposta del Sovrintendente agli studi, può disporre l'utilizzazione del personale di cui al comma 1 presso più sedi scolastiche, di norma nell'ambito dello stesso Comune o Comunità montana.

Art. 9 (Norme finali)

1. Le disposizioni della presente legge si applicano a decorrere dall'anno scolastico 1998/99.

Art. 10 (Disposizioni finanziarie)

1. L'onere per l'applicazione della presente legge, valutato in lire 217.500.000 per l'anno 1998 e in lire 652.500.000 per l'anno 1999, graverà sul capitolo 30500, per lire 170.000.000 per l'anno 1998 e per lire 510.000.000 per l'anno 1999, sul capitolo 30501, per lire 45.000.000 per l'anno 1998 e per lire 135.000.000 per l'anno 1999, e sul capitolo 30520, per lire 2.500.000 per l'anno 1998 e per lire 7.500.000 per l'anno 1999, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000.

2. Alla copertura dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo della somma di lire 217.500.000 per l'anno 1998 e di lire 652.500.000 per l'anno 1999 dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti), a valere sull'accantonamento previsto al punto A.2. (Gestione tramite fondi pensione a base territoriale regionale dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997), negli allegati n. 1 al bilancio di previsione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000.

en cas d'absence ou d'empêchement du personnel pour cause de congé annuel.

TITRE II DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 8 (Création provisoire de postes d'assistant technique)

1. Relativement à l'introduction de nouvelles méthodologies didactiques et de procédés de modernisation technologique, l'assesseur régional compétent en matière d'éducation et de culture peut autoriser, auprès des établissements scolaires et éducatifs de la Région et au titre de l'année scolaire 1998/99, la création provisoire de postes d'assistant technique, en sus du personnel prévu au sens de la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985 portant dispositions en matière de statut du personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs dépendant de la Région et par dérogation à la réglementation visée aux annexes A et B de la loi précitée en ce qui concerne l'emploi d'assistant technique.

2. La structure compétente en matière de personnel, sur proposition de la Surintendance des écoles, peut utiliser le personnel visé au premier alinéa du présent article auprès d'autres établissements scolaires situés dans la même commune ou communauté de montagne.

Art. 9 (Dispositions finales)

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent à compter de l'année scolaire 1998/99.

Art. 10 (Dispositions financières)

1. Le montant de la dépense pour l'application de la présente loi se chiffre à 217 500 000 L au titre de l'année 1998 et à 652 500 000 L au titre de l'année 1999. Ladite dépense grèvera le chapitre 30500 à raison de 170 000 000 L au titre de l'année 1998 et de 510 000 000 L au titre de l'année 1999, le chapitre 30501 à raison de 45 000 000 L au titre de l'année 1998 et de 135 000 000 L au titre de l'année 1999 et le chapitre 30520 à raison de 2 500 000 L au titre de l'année 1998 et de 7 500 000 L au titre de l'année 1999 du budget prévisionnel de la Région au titre de l'année 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte à raison de 217 500 000 L au titre de l'année 1998 et de 652 500 000 au titre de l'année 1999 du financement inscrit au chapitre 69000 («Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires») à valoir sur la provision visé au point A.2. («Gestion au moyen de fonds de retraite à l'échelon régional des indemnités de départ du personnel régional à compter du 31.12.97») des annexes n° 1 au budget prévisionnel 1998 et pluriannuel 1998/2000.

Art. 11
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni di bilancio in termini di competenza e, per l'anno 1998, anche in termini di cassa:

a) in diminuzione:

cap. 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»

anno 1998 lire 217.500.000
anno 1999 lire 652.500.000

cap. 69440 «Fondo di riserva di cassa»

anno 1998 lire 217.500.000;

b) in aumento:

cap. 30500 «Spese per il personale addetto ai servizi della Regione - stipendi e altri assegni fissi»

anno 1998 lire 170.000.000
anno 1999 lire 510.000.000

cap. 30501 «Spese per il personale addetto ai servizi della Regione - contributi diversi a carico dell'Ente»

anno 1998 lire 45.000.000
anno 1999 lire 135.000.000

cap. 30520 «Indennità di trasferta al personale addetto ai servizi della Regione»

anno 1998 lire 2.500.000
anno 1999 lire 7.500.000.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 297

– di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 780 del 09.03.1998);

Art. 11
(Rectifications du budget)

1. Les rectifications suivantes sont apportées à la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, et du budget pluriannuel 1998/2000 au titre de l'exercice budgétaire:

a) Diminution:

chap. 69000 «Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires»

Année 1998: 217 500 000 lires
Année 1999: 652 500 000 lires

chap. 69440 «Fonds de réserve de caisse»

Année 1998: 217 500 000 lires

b) Augmentation:

chap. 30500 «Dépenses pour le personnel des services de la Région – Traitements et autres indemnités fixes»

Année 1998: 170 000 000 lires
Année 1999: 510 000 000 lires

chap. 30501 «Dépenses pour le personnel des services de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région »

Année 1998: 45 000 000 lires
Année 1999: 135 000 000 lires

chap. 30520 «Indemnités de déplacement destinées aux personnels des services de la Région»

Année 1998: 2 500 000 lires
Année 1999: 7 500 000 lires

La présente loi sera publiée au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 297

– à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 780 du 09.03.1998) ;

- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1998;
- assegnato alla 2ª Commissione consiliare permanente in data 16.03.1998;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.03.1998, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere Marco BAVASTRO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 02.04.1998, con deliberazione n. 3076/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 07.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con nota prot. n. 1286 PGR/17 in data 07.05.1998, con le seguenti osservazioni:

«Gli artt. 1, 2, 3, 5 e 6 della legge esaminata, nella loro attuazione, dovrebbero tenere conto dei principi di cui all'art. 56 del D. Leg.vo n. 29/1993 come modificato dall'art. 25 del D. Leg.vo n. 80/1998, con l'indicazione del limite temporale della durata degli incarichi di reggenza dei posti vacanti, per i quali è prevista l'attribuzione di mansioni superiori, nonché con la precisazione che la predetta attribuzione non ha effetti ai fini di successivi inquadramenti».

- présenté au Conseil régional en date du 10.03.1998 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 16.03.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 27.03.1998 - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller Marco BAVASTRO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 02.04.1998, délibération n° 3076/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 07.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n° 1286 PGR/17 en date du 07.05.1998, avec les observations suivantes :

«Gli artt. 1, 2, 3, 5 e 6 della legge esaminata, nella loro attuazione, dovrebbero tenere conto dei principi di cui all'art. 56 del D. Leg.vo n. 29/1993 come modificato dall'art. 25 del D. Leg.vo n. 80/1998, con l'indicazione del limite temporale della durata degli incarichi di reggenza dei posti vacanti, per i quali è prevista l'attribuzione di mansioni superiori, nonché con la precisazione che la predetta attribuzione non ha effetti ai fini di successivi inquadramenti».

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
11 MAGGIO 1998, N.29.

Note all'articolo 8 :

- ⁽¹⁾ La legge regionale 10 maggio 1985, n. 31 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 29 maggio 1985.

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 30.

Agevolazioni creditizie all'artigianato.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Agevolazioni per l'accesso al credito)

1. La Regione agevola l'accesso al credito delle imprese artigiane attraverso il concorso nel pagamento degli interessi sugli interventi finanziari attivati dalla Cassa per il Credito alle Imprese Artigiane S.p.A., di seguito denominata Artigiancassa S.p.A., sotto forma di prestiti agli istituti di credito destinati al finanziamento di investimenti, alla trasformazione dei debiti a breve termine in debiti a medio termine, al finanziamento di contratti di subfornitura e all'acquisizione di scorte.

Loi régionale n° 30 du 11 mai 1998,

relative aux facilités de crédit en faveur de l'artisanat.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1

(Facilités d'accès au crédit)

1. La Région facilite l'accès au crédit des entreprises artisanales grâce à une participation au paiement des intérêts sur les interventions financières décidées par la «Cassa per il Credito alle Imprese Artigiane SpA», ci-après dénommée «Artigiancassa SpA». Ladite participation se concrétise par l'octroi aux établissements de crédit de prêts destinés au financement des investissements, à la transformation de dettes à courte échéance en dettes à moyenne échéance, au financement des contrats de sous-traitance et aux acquisitions des stocks.

2. Il concorso nel pagamento degli interessi si attua mediante l'abbattimento del tasso a carico dell'impresa artigiana nella misura massima di tre punti percentuali.

3. Gli interventi di cui al comma 2 rientrano nei limiti stabiliti per l'applicazione della regola comunitaria de minimis. Qualsiasi altro aiuto supplementare concesso alla medesima impresa a titolo della regola de minimis, sommato ai benefici ottenuti ai sensi della presente legge, non deve superare, in un triennio, il limite indicato dalla suddetta regola.

Art. 2

(Conferimento di fondi all'Artigiancassa S.p.A.)

1. La Giunta regionale è autorizzata, per le finalità di cui all'art. 1, ad effettuare conferimenti annuali all'Artigiancassa S.p.A..

2. Le disponibilità finanziarie derivanti dai conferimenti regionali sono assoggettate dall'Artigiancassa S.p.A. a gestione contabile separata; le relative deliberazioni vengono assunte dal Comitato Tecnico Regionale di cui all'art. 37 della legge 25 luglio 1952, n. 949 (Provvedimenti per lo sviluppo dell'economia e l'incremento dell'occupazione).

3. La Giunta regionale indirizza la gestione dei relativi interventi agevolativi, con particolare riferimento a:

- a) intensità dell'agevolazione, importo massimo e durata dei finanziamenti ammissibili al contributo;
- b) criteri selettivi e prioritari;
- c) controlli sulla effettiva destinazione economica dei finanziamenti.

4. I rapporti tra la Regione Valle d'Aosta e l'Artigiancassa S.p.A. sono regolati da una convenzione approvata dalla Giunta regionale che prevede le modalità di utilizzo dei conferimenti regionali, il rimborso delle spese di gestione, nonché delle spese di funzionamento del Comitato Tecnico di cui al comma 2.

5. L'Artigiancassa S.p.A. provvede con periodicità semestrale a fornire alla struttura regionale competente in materia di artigianato adeguate informazioni sulle operazioni effettuate e sull'andamento della gestione dei conferimenti di cui al comma 1.

Art. 3

(Disposizioni finanziarie)

1. Per la copertura degli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge sono autorizzate, per gli esercizi finanziari 1998, 1999 e 2000, rispettivamente le spese di lire 200.000.000, 400.000.000 e 600.000.000 che graveranno sul capitolo 47530, di nuova istituzione, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000.

2. A decorrere dall'anno 2001 l'onere sarà determinato annualmente con legge finanziaria.

2. La participation au paiement des intérêts se réalise par la réduction du taux qui pèse sur l'entreprise artisanale jusqu'à concurrence de trois pour cent.

3. Les interventions visées au deuxième alinéa du présent article ne dépassent pas les limites prévues pour l'application de la disposition communautaire de minimis. Toute aide supplémentaire accordée à la même entreprise en application de la disposition susmentionnée, ajoutée aux subventions prévues aux termes de la présente loi, ne devra pas dépasser le plafond fixé par la disposition précitée.

Art. 2

(Mise de fonds en faveur de l'«Artigiancassa SpA»)

1. Le Gouvernement régional, en vue de poursuivre les objectifs visés à l'art. 1, est autorisé à effectuer annuellement des mises de fonds en faveur de l'«Artigiancassa SpA».

2. Les fonds relevant des mises de fonds régionales en faveur de l'«Artigiancassa SpA» sont affectés par celle-ci à la gestion de comptabilité séparée; les arrêtés y afférents sont pris par le Comité technique régional visé à l'art. 37 de la loi régionale n° 949 du 25 juillet 1952 relative aux mesures pour l'essor de l'économie et le développement de l'emploi.

3. L'action du Gouvernement régional en matière de gestion de l'attribution des facilités repose sur trois priorités:

- a) Intensité de la facilité, le montant et la durée des financements;
- b) Critères sélectifs et prioritaires;
- c) Contrôles sur l'affectation effective des financements.

4. Les rapports entre la Région Vallée d'Aoste et l'«Artigiancassa SpA» sont réglés par une convention approuvée par le Gouvernement régional qui prévoit les modalités d'utilisation des fonds régionaux, le remboursement des frais de gestion, ainsi que des dépenses supportées pour le fonctionnement du Comité technique visé au deuxième alinéa du présent article.

5. L'«Artigiancassa SpA» s'engage tous les six mois à fournir à la structure régionale compétente en matière d'artisanat tous les renseignements nécessaires quant aux opérations effectuées et à l'évolution de la gestion des fonds visés au premier alinéa du présent article.

Art. 3

(Disposizioni finanzières)

1. La dépense relevant de l'application de la présente loi est couverte à raison de 200 000 000 L au titre de l'année 1998, de 400 000 000 L au titre de l'année 1999 et de 600 000 000 L au titre de l'année 2000. Ladite dépense grèvera le nouveau chapitre 47530 du budget prévisionnel de la Région au titre de l'année 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000.

2. A compter de 2001 la charge sera fixée annuellement par une loi de finances.

3. Alla copertura dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante riduzione di lire 200.000.000 per l'anno 1998 di lire 400.000.000 per l'anno 1999 e di lire 600.000.000 per l'anno 2000 dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) a valere sulla disponibilità dell'accantonamento previsto dall'allegato n. 1 al bilancio per l'anno 1998 e triennale 1998/2000, codice B.1.2 (Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia).

Art. 4
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e pluriennale 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni in termini di competenza e per l'anno 1998 anche in termini di cassa:

a) in diminuzione:

cap. 69020	«Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»		
	anno 1998	lire	200.000.000
	anno 1999	lire	400.000.000
	anno 2000	lire	600.000.000

cap. 69440	«Fondo di riserva di cassa»		
	anno 1998	lire	200.000.000;

b) in aumento:

programma regionale 2.2.2.10.
codificazione 2.1.2.4.3.5.10.23.
cap. 47530 (di nuova istituzione)
«Contributo all'Artigiancassa per l'abbattimento del tasso d'interesse relativi a finanziamenti concessi alle imprese artigiane»

anno 1998 competenza	lire	200.000.000
anno 1998 cassa	lire	200.000.000
anno 1999 competenza	lire	400.000.000
anno 2000 competenza	lire	600.000.000.

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte à raison de 200 000 000 L au titre de l'année 1998, de 400 000 000 L au titre de l'année 1999 et de 600 000 000 L au titre de l'année 2000. Ladite dépense relève du financement inscrit au chapitre 69020 («Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement») à valoir sur la provision visée à l'annexe n° 1 du budget prévisionnel au titre de l'année 1998 et pluriannuel 1998/2000, code B.1.2. portant investissements en faveur de l'épargne énergétique et des sources d'énergie diversifiées.

Art. 4
(Rectifications du budget)

1. Les rectifications suivantes sont apportées à la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, et du budget pluriannuel 1998/2000 au titre de l'exercice budgétaire:

a) Diminution:

chap. 69020	«Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement»		
	Année 1998:		200 000 000 lires
	Année 1999:		400 000 000 lires
	Année 2000:		600 000 000 lires

chap. 69440	«Fonds de réserve de caisse»		
	Année 1998:		200 000 000 lires

b) Augmentation:

programme régional 2.2.2.10.
code 2.1.2.4.3.5.10.23.
chap. 47530 (nouveau chapitre)
«Subvention en faveur de l'Artigiancassa pour la réduction du taux d'épargne relative aux financements octroyés aux entreprises artisanales»

Année 1998: exercice budgétaire	200 000 000 lires
Année 1998: fonds de caisse	200 000 000 lires
Année 1999: exercice budgétaire	400 000 000 lires
Année 2000: exercice budgétaire	600 000 000 lires

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 305

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 743 del 09.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 16.03.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.03.1998, nuovo testo della 2^a Commissione e relazione del Consigliere Guglielmo PICCOLO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 02.04.1998, con deliberazione n. 3087/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 07.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 07.05.1998.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 305

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 743 du 09.03.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.03.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 16.03.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 24.03.1998 - nouveau texte de la Commission ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 27.03.1998 - nouveau texte de la 2^{ème} Commission et rapport du Conseiller Guglielmo PICCOLO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 02.04.1998, délibération n° 3087/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 07.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 07.05.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 11 MAGGIO 1998, N.30.

Nota all'articolo 2 :

⁽¹⁾ L'articolo 37 della legge 25 luglio 1952, n. 949 prevede quanto segue :

«È istituito presso la Cassa un fondo per il concorso nel pagamento degli interessi sulle operazioni di credito a favore delle imprese artigiane, effettuate dagli istituti ed aziende di credito di cui all'articolo 35.

Le dotazioni finanziarie del fondo sono costituite:

a) dai conferimenti dello Stato;

b) dai conferimenti delle Regioni da destinarsi secondo quanto disposto dalle relative leggi regionali e da utilizzarsi nell'ambito territoriale delle singole Regioni conferenti;

c) dal dividendo spettante allo Stato sulla sua partecipazione al fondo di dotazione della Cassa medesima, ai sensi del successivo articolo 39;

d) dall'ottanta per cento dei fondi di riserva della Cassa esistenti alla chiusura dell'esercizio 1957.

I limiti e le modalità per la concessione del contributo nel pagamento degli interessi sono determinati con decreto del Ministro per il tesoro, sentito il Comitato interministeriale per il credito ed il risparmio.

Le concessioni del contributo, nel limite dei plafonds stabiliti ai sensi del successivo art. 44, lettera i), sono deliberate da appositi comitati tecnici regionali costituiti presso gli uffici della Cassa in ogni capoluogo di Regione e composti:

- da un rappresentante della Regione, il quale assume le funzioni di presidente;

- da due rappresentanti delle commissioni regionali dell'artigianato di cui al capo III della legge 25 luglio 1956, n. 860;

- da un rappresentante della Ragioneria generale dello Stato.

Alle riunioni dei comitati tecnici regionali assiste un rappresentante della Corte dei conti.

Le spese per il funzionamento dei comitati tecnici regionali sono a carico delle Regioni.».

CORTE COSTITUZIONALE

Sentenza della Corte Costituzionale n. 134 in data 20 aprile 1998, nel giudizio di legittimità costituzionale dell'art. 37, comma 1, lett. b), e comma 6, della L.R. 04.09.1995, n. 39 in materia di edilizia residenziale pubblica.

LA CORTE COSTITUZIONALE

composta dai signori:

- | | | | |
|---------|-----------|---------|------------|
| - Dott. | Renato | GRANATA | Presidente |
| - Prof. | Francesco | GUIZZI | Giudice |

- Prof.	Cesare	MIRABELLI	Giudice
- Prof.	Fernando	SANTOSUOSSO	“
- Avv.	Massimo	VARI	“
- Dott.	Cesare	RUPERTO	“
- Dott.	Riccardo	CHIEPPA	“
- Prof.	Gustavo	ZAGREBELSKY	“
- Prof.	Valerio	ONIDA	“
- Prof.	Carlo	MEZZANOTTE	“
- Avv.	Fernanda	CONTRI	“
- Prof.	Guido	NEPPI MODONA	“
- Prof.	Piero Alberto	CAPOTOSTI	“
- Prof.	Annibale	MARINI	“

ha pronunciato la seguente

SENTENZA

nel giudizio di legittimità costituzionale dell'art. 37, comma 1, lettera b), e comma 6, della legge della regione Valle d'Aosta 4 settembre 1995, n. 39 (Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica), promosso con ordinanza emessa il 30 aprile 1997 dal Pretore di Aosta, nel procedimento civile vertente tra Alessandro ANGELINI e il Comune di AOSTA, iscritta al n. 456 del registro ordinanze 1997 e pubblicata nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica n. 29, prima serie speciale, dell'anno 1997.

Udito nella camera di consiglio del 28 gennaio 1998 il Giudice relatore Piero Alberto CAPOTOSTI.

Ritenuto in fatto

1. - Il Pretore di Aosta, nel procedimento di opposizione avverso il provvedimento del sindaco di detta città, che aveva dichiarato decaduto dall'assegnazione di un alloggio di edilizia residenziale pubblica il beneficiario della medesima, in quanto non lo avrebbe abitato stabilmente, con ordinanza del 30 aprile 1997 solleva questione di legittimità costituzionale dell'art. 37, comma 1, lettera b) e comma 6, della legge della Regione Valle d'Aosta 4 settembre 1995, n. 39 (Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica), nelle parti in cui prevedono la decadenza in danno degli assegnatari che non abitino stabilmente nell'alloggio e stabiliscono che il provvedimento estintivo è ricorribile innanzi al pretore del luogo nel cui ambito territoriale è situato l'alloggio, in riferimento all'art. 108 della Costituzione.

2. - Il giudice *a quo* premette che l'art. 11, nono e decimo comma, del d.P.R. 30 dicembre 1972, n. 1035, prevede la decadenza dall'assegnazione dell'alloggio di edilizia residenziale pubblica per i soli casi di mancata stabile occupazione dell'alloggio nel termine di trenta giorni dall'assegnazione stessa, ovvero di emigrazione dell'assegnatario all'estero per ragioni di lavoro. Il tredicesimo, quattordicesimo e quindicesimo comma di detta norma stabiliscono, inoltre, che il provvedimento di decadenza può essere impugnato innanzi al pretore competente per territorio. Il d.P.R. n. 1035 del 1972 non contempla, invece, la mancata stabile occupazione dell'alloggio da parte dell'assegnatario quale causa di decadenza, ma dispone che il suo abbandono per un periodo superiore a tre mesi, senza previa autorizzazione, può dar luogo alla revoca dell'assegnazione e, per tale ultima ipotesi, non prevede la giurisdizione del pretore sull'impugnazione del provvedimento ablativo.

La norma censurata configura, invece, secondo l'ordinanza di rimessione, la mancata, stabile occupazione dell'alloggio quale causa di decadenza (art. 37, comma 1, lettera b)) e, prevedendo espressamente che il provvedimento di decadenza, per tutti i motivi per i quali può essere adottato, è ricorribile innanzi al pretore (art. 37, comma 6), stabilisce la giurisdizione del giudice ordinario per una fattispecie per la quale non è prevista dalle norme statali, innova il criterio di riparto della *potestas iudicandi* tra giudice ordinario ed amministrativo, e quindi si pone in contrasto con l'art. 108 della Costituzione, dato che interferisce nella materia della giurisdizione, inderogabilmente riservata al legislatore statale.

La questione di legittimità costituzionale, conclude il giudice *a quo* è, inoltre, rilevante, dato che egli può affermare la propria giurisdizione sulla controversia esclusivamente in virtù della norma denunciata.

3. - Le parti del processo principale non si sono costituite; la Regione Valle d'Aosta non ha spiegato intervento.

Considerato in diritto

1. - La questione di legittimità costituzionale sollevata con l'ordinanza in epigrafe riguarda l'art. 37, comma 1, lettera *b*) e comma 6, della legge della Regione Valle d'Aosta 4 settembre 1995, n. 39, i quali rispettivamente prevedono che può essere dichiarata la decadenza dall'assegnazione dell'alloggio di edilizia residenziale pubblica qualora il beneficiario non vi abiti stabilmente e dispongono che il relativo provvedimento è ricorribile innanzi al pretore del luogo nel cui ambito territoriale è situato l'alloggio.

Secondo il giudice rimettente la norma impugnata, che ammette, in combinato disposto, l'esperibilità del rimedio giurisdizionale previsto dall'art. 11 del D.P.R. n. 1035 del 1972, appare contrastante con il parametro costituzionale di cui all'art. 108 della Costituzione. Tale norma, infatti, «riproduce in modo novativo la fonte normativa statale rendendo applicabile la legge statale riprodotta a situazioni altrimenti non coperte da tale previsione normativa», così fissando direttamente la giurisdizione del giudice ordinario anche riguardo a fattispecie per le quali non è prevista dalla legislazione statale.

2. - La questione è fondata.

La norma regionale impugnata assoggetta alla stessa misura della decadenza dall'assegnazione dell'alloggio - stabilendone la ricorribilità innanzi al pretore - due fattispecie, quali quella di non abitare stabilmente nell'alloggio e quella di non averlo occupato entro il termine prestabilito, per le quali, viceversa, sia nella disciplina dettata dal D.P.R. 30 dicembre 1972, n. 1035, sia nella successiva disciplina di cui alla deliberazione CIPE del 19 novembre 1981 non è prevista uniformità di regime giuridico.

Le disposizioni in esame, statuendo, in combinato disposto, che il provvedimento di decadenza dall'assegnazione dell'alloggio perché l'assegnatario non vi abita stabilmente è sempre ricorribile innanzi al pretore, intervengono nella materia giurisdizionale e pertanto violano l'art. 108 della Costituzione. Secondo infatti la costante giurisprudenza costituzionale, il legislatore regionale non può statuire in ordine a rimedi giurisdizionali o in ordine a poteri o facoltà dell'Autorità giudiziaria, trattandosi di materia riservata alla competenza della legge statale (tra le più recenti, si vedano le sentenze n. 390 del 1996, n. 459 e n. 76 del 1995, n. 457 e 303 del 1994, n. 210 del 1993).

Questo principio giurisprudenziale peraltro vale anche con riferimento a quei casi in cui le disposizioni regionali contengono una mera riproduzione o un semplice richiamo delle norme statali, che statuiscono in detta materia, poiché attuano un'indebita novazione della fonte con tutte le conseguenze che ne derivano anche sul piano applicativo (*ex plurimis*, sentenze n. 390 del 1996, n. 76 del 1995, n. 505 del 1991).

PER QUESTI MOTIVI
LA CORTE COSTITUZIONALE

dichiara l'illegittimità costituzionale dell'art. 37, comma 1, lettera *b*) e comma 6 della legge della Regione Valle d'Aosta 4 settembre 1995, n. 39 (Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica) nella parte in cui prevedono che il provvedimento di decadenza dall'assegnazione dell'alloggio del titolare che non vi abiti stabilmente è ricorribile innanzi al Pretore.

Così deciso in Roma, nella sede della Corte costituzionale, Palazzo della Consulta, il 20 aprile 1998.

Presidente
GRANATA

Redattore
CAPOTOSTI

Cancelliere
DI PAOLA

Depositata in Cancelleria il 23 aprile 1998.

Il Direttore della Cancelleria
DI PAOLA

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 30 aprile 1998, n. 234.

Nomina commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comunale nel Comune di AYAS.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

La commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comunale nel Comune di AYAS è composta come segue:

Sig. Franco PROMENT,	dottore commercialista, iscritto da almeno 5 anni nell'albo professionale;
Sig. Germano GORREX,	dottore commercialista, iscritto da almeno 5 anni nell'albo professionale;
Sig. Piero LUCAT,	dipendente regionale appartenente alla qualifica dirigenziale;
Sig. Cesare GERBELLE,	dipendente regionale appartenente alla qualifica dirigenziale;
Sig.ra Jeannette GROSJACQUES,	segretario comunale.

L'Ufficio elettorale, cui sono affidate le funzioni di Segreteria, è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 aprile 1998, n. 235.

Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
NELL'ESERCIZIO DELLE FUNZIONI PREFETTIZIE

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 234 du 30 avril 1998,

portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic et conseiller communal de la commune d'AYAS.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

La commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic et conseiller communal de la commune d'AYAS, est composée comme suit :

Franco PROMENT	conseil fiscal, inscrit depuis au moins 5 ans au tableau de l'ordre professionnel ;
Germano GORREX	conseil fiscal, inscrit depuis au moins 5 ans au tableau de l'ordre professionnel ;
Piero LUCAT	dirigeant régional ;
Cesare GERBELLE	dirigeant régional ;
Jeannette GROSJACQUES	secrétaire communale.

Le bureau électoral, qui assure le secrétariat, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 235 du 30 avril 1998,

autorisant le pâturage et/ou l'emmontagnée des animaux appartenant à des cheptels dépourvus de qualification sanitaire.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
DE LA VALLÉE D'AOSTE
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

decreta

Art. 1

di autorizzare i Sindaci a consentire, con apposita ordinanza, il pascolo e/o la monticazione in alpeggio degli animali appartenenti ad allevamenti in cui non sono ancora state effettuate prove diagnostiche utili per l'attribuzione della qualifica, alle seguenti condizioni:

- verifica della sussistenza delle idonee condizioni di isolamento geografico e idrico;
- parere favorevole espresso dal veterinario competente per territorio in relazione alla situazione igienico-sanitaria delle strutture dell'alpeggio;
- ricovero, in ogni alpeggio, esclusivamente dei capi appartenenti ad un solo allevamento;

Art. 2

di autorizzare i Sindaci a consentire, con apposita ordinanza, anche il pascolo, nei periodi primaverile e autunnale, dei capi appartenenti ad allevamenti con bovini dubbi alla prova tubercolinica o sospetti di brucellosi a seguito delle prove diagnostiche, alle seguenti condizioni:

- isolamento immediato e esclusione dal pascolo dei soggetti dubbi o sospetti;
- verifica della sussistenza delle idonee condizioni di isolamento geografico e idrico;

Art. 3

lo spostamento per la monticazione e la demonticazione di animali appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria può essere effettuato soltanto a mezzo di autoveicoli piombati;

Art. 4

i capi devono essere scortati dal documento di accompagnamento integro dalla seguente attestazione del veterinario competente per territorio: «animali in vincolo sanitario»;

Art. 5

di stabilire che l'inosservanza delle disposizioni contenute nella presente ordinanza comporta l'applicazione delle sanzioni, anche penali, previste dalle norme vigenti in materia;

Art. 6

di stabilire che il presente decreto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, ai Sindaci dei Comuni della Regione, al Direttore

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Les syndics ont la faculté d'autoriser, par une ordonnance ad hoc, le pâturage et/ou l'emmontagnée des animaux appartenant à des cheptels dans lesquels les tests diagnostiques utiles pour l'attribution de la qualification n'ont pas encore été pratiqués, pourvu que :

- les conditions d'isolement géographique et hydrique nécessaires soient assurées ;
- le vétérinaire territorialement compétent exprime un avis favorable quant aux conditions hygiéniques et sanitaires des structures de l'alpage ;
- l'alpage concerné n'abrite que les animaux d'un seul cheptel ;

Art. 2

Les syndics ont la faculté d'autoriser, par une ordonnance spéciale, le pâturage, au printemps et en automne, des animaux appartenant à des cheptels dans lesquels des bovins ont obtenu un résultat douteux au test de tuberculination ou sont suspectés d'être atteints de brucellose suite aux tests diagnostiques, pourvu que :

- les animaux en cause soient immédiatement isolés et exclus du pâturage ;
- les conditions d'isolement géographique et hydrique nécessaires soient assurées.

Art. 3

Le déplacement pour l'emmontagnée et la démontagnée d'animaux appartenant à des cheptels dépourvu de qualification sanitaire ne peut être effectué que par des moyens de transport plombés ;

Art. 4

Les animaux doivent être accompagnés d'un certificat portant la mention suivante, apposée par le vétérinaire territorialement compétent : «animali in vincolo sanitario – animaux placés sous surveillance sanitaire» ;

Art. 5

La violation des dispositions du présent arrêté comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur en la matière, y compris les sanctions pénales ;

Art. 6

L'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de notifier le présent arrêté à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, aux syndics des communes de la Vallée d'Aoste, au

Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, al Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di prevenzione dell'U.S.L., agli Agenti della Forza Pubblica e all'Association Régionale Eleveurs Valdôtains (A.R.E.V.).

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente
con funzioni prefettizie
VIÉRIN

Decreto 30 aprile 1998, n. 237.

Iscrizione nel Registro Regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione TANDEM- Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici;

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

– ASSOCIAZIONE TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici -
Via Ponte Romano, 12 - 11027 SAINT-VINCENT (AO)

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL, aux agents de la force publique et à l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV).

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 237 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 portant institution de l'observatoire régional du bénévolat au titre de 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation au registre déposée par l'association «TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici» ;

Tenant compte de l'avis favorable exprimé par l'Observatoire régional du bénévolat quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

– «ASSOCIAZIONE TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici» – Rue du Pont romain, 12 – 11027, SAINT-VINCENT

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 30 aprile 1998, n. 238.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione TELEFONO AMICO;

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

– ASSOCIAZIONE TELEFONO AMICO
Caselle Postale, 229 - 11100 AOSTA

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 aprile 1998, n. 239.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Arrêté n° 238 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 portant institution de l'observatoire régional du bénévolat au titre de 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation au registre déposée par l'association «TELEFONO AMICO» ;

Tenant compte de l'avis favorable exprimé par l'Observatoire régional du bénévolat quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

– «ASSOCIAZIONE TELEFONO AMICO» – Case postale 229 – 11100, AOSTE

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 239 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione A.D.M.O. - Associazione Donatori Midollo Osseo - Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

– ASSOCIAZIONE A.D.M.O. – Associazione Donatori Midollo Osseo – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Viale Ginevra, n. 3 – 11100 AOSTA

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 aprile 1998, n. 240.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 portant institution de l'observatoire régional du bénévolat au titre de 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation au registre déposée par l'association «ADMO – Associazione Donatori Midollo Osseo – Regione autonoma Valle d'Aosta» ;

Tenant compte de l'avis favorable exprimé par l'Observatoire régional du bénévolat quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

– «ASSOCIAZIONE ADMO – Associazione Donatori Midollo Osseo – Regione Autonoma Valle d'Aosta» – Avenue de Genève, 3 – 11100, AOSTE

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 240 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione «IL BRUCO E LA FARFALLA»;

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

– ASSOCIAZIONE «IL BRUCO E LA FARFALLA»
c/o Parrocchia di Santo Stefano
Via Martinet, 16 - 11100 AOSTA -

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 aprile 1998, n. 241.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 portant institution de l'observatoire régional du bénévolat au titre de 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation au registre déposée par l'association «IL BRUCO E LA FARFALLA» ;

Tenant compte de l'avis favorable exprimé par l'Observatoire régional du bénévolat quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

– «ASSOCIAZIONE IL BRUCO E LA FARFALLA» –
c/o Paroisse de Saint-Étienne – Rue Martinet, 16 – 11100, AOSTE

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 241 du 30 avril 1998,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 portant institution de l'observatoire régional du bénévolat au titre de 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation au registre déposée par

dall'Associazione V.I.O.L.A. - Associazione a sostegno della vita dopo il cancro al seno -;

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

- ASSOCIAZIONE V.I.O.L.A. - Associazione a sostegno della vita dopo il cancro al seno - c/o ex-Maternità
Via Saint-Martin-de-Corléans, 248 - 11100 AOSTA -

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 aprile 1998, n. 242.

Costituzione Commissione esaminatrice preposta alla valutazione idoneità ad avanzamento di qualifica Vigili del fuoco volontari a conclusione corsi di addestramento.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto la legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 «Norme per il volontariato dei servizi antincendi - protezione civile - Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari»;

Visti gli artt. 21 e 22 e 23 del Regolamento 13 dicembre 1989, n. 1 «Regolamento di attuazione della l.r. 27 maggio 1988, n. 37»;

Ritenuto di dover procedere alla costruzione della Commissione esaminatrice preposta alla valutazione dell'idoneità, ai fini di procedere all'avanzamento di qualifica, dei componenti il Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari che hanno concluso i corsi di addestramento antincendi:

decreta

la Commissione di cui in premessa, presieduta dal Presidente della Giunta regionale o suo delegato, è così composta:

- sig. Renzo MARTIN, Presidente del Consiglio direttivo del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari o in sua assenza il sig. Ilario GARINO;
- Ing. Gian Piero BADINO, Comandante Vigili del fuoco della Valle d'Aosta;

l'associazione «VIOLA - Associazione a sostegno della vita dopo il cancro al seno» ;

Tenant compte de l'avis favorable exprimé par l'Observatoire régional du bénévolat quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

- «ASSOCIAZIONE VIOLA - Associazione a sostegno della vita dopo il cancro al seno» - c/o Ancienne maternité - Rue Saint-Martin-de-Corléans, 248 - 11100, AOSTE

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 242 du 30 avril 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les sapeurs-pompiers volontaires qui ont participé à des cours de formation en vue de leur avancement.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 portant dispositions pour le volontariat des services contre les incendies - protection civile - Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;

Vu les art. 21, 22 et 23 du règlement n° 1 du 13 décembre 1989 portant règlement d'application de la LR n° 37 du 27 mai 1988 ;

Considérant qu'il y a lieu de nommer le jury chargé d'examiner, en vue de leur avancement, les sapeurs-pompiers volontaires qui ont participé à des cours de formation en matière de lutte contre les incendies ;

arrête

Le jury indiqué au préambule, présidé par le président du Gouvernement régional ou par son délégué, est composé comme suit :

- Renzo MARTIN, président du Conseil de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ou, en cas d'absence de celui-ci, Ilario GARINO ;
- Gian Piero BADINO, Commandant des sapeurs-pom-

- sig.ra Marilina AMORFINI, Capo Servizio protezione Civile;
- sig. Giancarlo CESTI, rappresentante del Corpo forestale valdostano.

Funge da segretario la sig.ra Marilina AMORFINI, Capo del Servizio protezione civile.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 4 maggio 1998, n. 245.

Espropriazione finalizzata alla costruzione di un parcheggio comunale in Champoluc loc. Andrèon, nel Comune di AYAS. Decreto di fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di AYAS e ricompreso nelle zone «A16» e «C9a» del P.R.G.C., necessario per i lavori di costruzione di un parcheggio comunale in Champoluc loc. Andrèon del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata rispettivamente ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

- 1) FAVRE Paola
nata ad AYAS il 27.11.1947
F. 33 – map. 268 di mq. 710 – Pr – di cui mq. 658 in Zona C9a e mq. 52 in Zona A16
Indennità: Lire 60.634.650

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

piers de la Vallée d'Aoste ;

- Marilina AMORFINI, Cheffe du Service de la protection civile ;
- Giancarlo CESTI, Représentant du Corps forestier valdôtain.

Le secrétariat est assuré par Mme Marilina AMORFINI, cheffe du Service de la protection civile.

Le Service de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 245 du 4 mai 1998,

portant expropriation d'un immeuble en vue de la construction d'un parc de stationnement public au hameau de Champoluc (Andréon), dans la commune d'AYAS. Détermination de l'indemnité provisoire.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble situé dans la commune d'AYAS, compris dans les zones A16 et C9a du PRGC et nécessaire aux travaux de construction d'un parc de stationnement public au hameau de Champoluc (Andréon), l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret

5) Il Sindaco del Comune di AYAS è incaricato ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 4 maggio 1998, n. 246.

Decreto di fissazione indennità e contributo regionale integrativo per espropriazioni nel Comune di QUART per costruzione strada in località l'Amérique.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nelle zone «F1» e «Aree riservate a spazi pubblici e attrezzature collettive» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada «L'Amérique», l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni sono determinati come segue:

- 1) VALDIM s.r.l.
con sede in QUART
F. 39 - map. 143 di mq. 150 - Pr - Zona F1
F. 39 - map. 169 (ex 143/b) di mq. 2120 - Pr - di cui mq. 840 in zona F1
Indennità: Lire 1.323.630
Contributo reg.le int.: Lire 8.659.780
- 2) BIONAZ Henri
nato ad AOSTA il 22.06.1948
F. 39 - map. 162 di mq. 67 - Bc - Zona riservata
F. 39 - map. 173 di mq. 5 - Bc - Zona riservata
F. 39 - map. 146 di mq. 40 - Bc - Zona F1
F. 39 - map. 196 (ex 146/b) di mq. 166 - Bc - di cui mq 126 in Zona F1
Indennità: Lire 130.900
Contributo reg.le int.: Lire 1.069.040
- 3) FOLLIOLEY S.p.A.
con sede in ISSOGNE
F. 40 - map. 184 (ex 12/b) di mq. 12 - Bc - Zona F1
Indennità: Lire 6.600
Contributo reg.le int.: Lire 53.901.170

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «D1» del

législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune d'AYAS est chargé de notifier à la propriétaire le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 246 du 4 mai 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire pour l'expropriation des biens nécessaires en vue de la construction d'une route région Amérique, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de QUART, compris dans les zones F1 et «Aree riservate a spazi pubblici e attrezzature collettive» du PRGC et nécessaires aux travaux de construction de la route «L'Amérique», l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées com-

- 4) CANNATÀ Giuseppe (quota 1/2)
nato a NICOTERA il 20.10.1932
RISTRUTTURAZIONI VALDOSTANE s.r.l. (quota 1/2)
con sede in AOSTA
F. 40 - map. 185 (ex 13/b) di mq. 10 - Bc - Zona F1
F. 40 - map. 186 (ex 164/b) di mq. 516 - Bc - Zona F1
F. 40 - map. 163 di mq. 39 - Bc - Zona F1
Indennità: Lire 310.750
Contributo reg.le int.: Lire 2.537.850
- 5) CINELLI Giovanna
nata ad OLEGGIO il 28.01.1928
F. 37 - map. 664 (ex 606/b) di mq. 15 - Bc - Zona F1
F. 37 - map. 665 (ex 214/b) di mq. 7 - Bc - Zona F1
Indennità: Lire 12.100
Contributo reg.le int.: Lire 98.820
- 6) BALDERI Ernani
nato in SERAVEZZA il 03.05.1930
F. 37 - map. 666 (ex 217/b) di mq. 36 - Bc - Zona F1
F. 37 - map. 667 (ex 628/b) di mq. 12 - Bc - Zona F1
Indennità: Lire 26.400
Contributo reg.le int. Lire 215.600

me suit :

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans

P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

- 1) MATERIAL AIR s.r.l.
con sede in AOSTA
F. 39 - map. 164 (ex 2/b) di mq. 536 - E.U. - Zona D1
F. 39 - map. 165 (ex 2/c) di mq. 1 - E.U. - Zona D1
Indennità: Lire 16.110.000
- 2) VALDIM s.r.l.
con sede in QUART
F. 39 - map. 169 (ex 143/b) di mq. 2120 - E.U. di cui mq. 1280 in Zona D1
Indennità: Lire 38.400.000
- 3) CERISE Bernardo Napoleone (usufr. parziale)
nato a FÉNIS il 21.08.1905
CERISE Vittoria (propr.)
nata a QUART il 30.07.1938
F. 39 - map. 92 di mq. 1 - I - Zona D1
Indennità: Lire 30.000
- 4) BIONAZ Henri
nato ad AOSTA il 22.06.1948
F. 39 - map. 90 di mq. 47 - Bc - Zona D1
F. 39 - map. 159 di mq. 638 - Bc - Zona D1
F. 39 - map. 196 (ex 146/b) di mq. 166 - Bc - di cui mq. 40 in Zona D1
Indennità: Lire 21.758.700
- 5) NITRI s.r.l.
con sede in SAINT-CHRISTOPHE

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D, del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

la commune de QUART, compris dans la zone D1 du PRGC et nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis

- F. 39 - map. 180 (ex 104/b) di mq. 32 - Bc - Zona D1
F. 39 - map. 131 di mq. 289 - Bc - Zona D1
Indennità: Lire 9.633.850
- 6) ALPITEL S.p.A.
con sede in NUCETTO
F. 40 - map. 187 (ex 3/b) di mq. 2 - E.U. - Zona D1
Indennità: Lire 60.000
- 7) CHIARELLO Semplicio Giuliano (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 21.03.1938
NOVELLO Natalina (quota 1/2)
nata a QUART il 31.01.1941
F. 39 - map. 166 (ex 83/b) di mq. 4 - E.U. - Zona D1
Indennità: Lire 120.000
- 8) GULLONE Giuseppe (quota 1/2)
nato a SAN GIORGIO MORGETO il 10.10.1941
MASSIMILLA Anna (quota 1/2)
nata a BELVEDERE MARITTIMO il 28.07.1950
F. 39 - map. 172 (ex 17/b) di mq. 445 - E.U. - Zona D1
Indennità: Lire 13.350.000
- 9) VALFIN s.r.l.
con sede in QUART
F. 40 - map. 177 (ex 161/b) di mq. 9 - P - Zona D1
Indennità: Lire 270.020

de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de QUART est chargé de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,

Decreto 4 maggio 1998, n. 248.

Espropriazioni immobili necessari all'allargamento della strada comunale di La Clusaz e realizzazione dei relativi parcheggi pubblici, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di LA SALLE e ricompresi nelle zone EVA ed E agricole del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della strada comunale di La Clusaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44, e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) CAMOS Pietro
nato a LA SALLE il 21.12.1935
F. 24 - map. 508 (ex 160/b) di mq. 7 - Pri
F. 24 - map. 509 (ex 380/b) di mq. 8 - Pri
Indennità: L. 24.555
Contributo reg.le int.: L. 192.535
- 2) GANDELLI Emilio
nato a CERETE (BG) il 09.03.1934
F. 24 - map. 528 (ex 196/b) di mq. 32 - Pri
Indennità: L. 52.385
Contributo reg.le int.: L. 410.740
- 3) OTTOZ Ottavio
nato a LA SALLE il 15.05.1921
F. 24 - map. 525 (ex 297/b) di mq. 18 - V
Indennità: L. 30.940
Contributo reg.le int.: L. 294.315
- 4) ROVEDA Gabriella
nata a TORINO il 30.04.1945
F. 24 - map. 526 (ex 299/b) di mq. 7 - V
Indennità: L. 12.035
Contributo reg.le int.: L. 114.455
- 5) FOSSERET Leonida Anna
nata a LA SALLE il 15.01.1916
F. 24 - map. 527 (ex 301/b) di mq. 6 - V
Indennità: L. 10.315
Contributo reg.le int.: L. 98.105
- 6) DONNET Maria Elisa
nata a LA SALLE il 12.02.1943

Dino VIÉRIN

Arrêté n° 248 du 4 mai 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale de La Clusaz et de réalisation des parcs de stationnement public y afférents, dans la commune de LA SALLE. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de LA SALLE, compris dans les zones EVA et E agricole du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale de La Clusaz, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- DONNET Vanda
nata a LA SALLE il 12.12.1934
F. 24 - map. 521 (ex 353/b) di mq. 69 - Pri
Indennità: L. 112.955
Contributo reg.le int.: L. 885.660
- 7) LEAVAL Aldo
nato a LA SALLE il 16.04.1935
LEAVAL Maria Elsa
nata a LA SALLE il 02.09.1936
F. 24 - map. 520 (ex 354/b) di mq. 25 - Pri
Indennità: L. 40.925
Contributo reg.le int.: L. 320.890
- 8) DAVID Rinaldo
nato ad AOSTA il 04.04.1960
F. 24 - map. 511 (ex 367/b) di mq. 2 - Pri
F. 24 - map. 512 (ex 368/b) di mq. 6 - Pri
Indennità: L. 13.095
Contributo reg.le int.: L. 102.685
- 9) DAVID Celestino
nato a LA SALLE il 08.12.1929
F. 24 - map. 513 (ex 369/b) di mq. 12 - Pri
Indennità: L. 19.645
Contributo reg.le int.: L. 154.030
- 10) LEAVAL Emilio
nato a LA SALLE il 04.09.1937
LEAVAL Elda
nata a LA SALLE il 24.11.1938
F. 24 - map. 514 (ex 370/b) di mq. 20 - Pri
Indennità: L. 32.740
Contributo reg.le int.: L. 256.715

- 11) HAUDEMAND Ida
nata a LA SALLE il 15.09.1911
F. 24 - map. 510 (ex 377/b) di mq. 2 - Pri
F. 36 - map. 769 (ex 277/b) di mq. 14 - Pri
Indennità: L. 26.190
Contributo reg.le int.: L. 205.370
- 12) DAVID Germana
nata a LA SALLE il 10.04.1922
F. 24 - map. 522 (ex 478/b) di mq. 2 - Pri
Indennità: L. 3.275
Contributo reg.le int.: L. 25.670
- 13) PASCAL Cassiano
nato a LA SALLE il 11.06.1957
F. 36 - map. 766 (ex 241/b) di mq. 10 - Pri
Indennità: L. 16.370
Contributo reg.le int.: L. 128.355
- 14) ALLEYSON Modesta
nata a LA SALLE il 27.10.1924
F. 36 - map. 767 (ex 286/b) di mq. 11 - Pri
Indennità: L. 18.010
Contributo reg.le int.: L. 141.190
- 15) CARROZZINO Massimo
nato a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 22.07.1964
LIPORACE Maria
nata a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 14.04.1969
F. 36 - map. 768 (ex 288/b) di mq. 35 - Pri
Indennità: L. 57.295
Contributo reg.le int.: L. 449.250
- 16) QUINSON Clelia
nata ad AOSTA il 15.05.1953
- F. 36 - map. 776 (ex 291/b) di mq. 19 - S
Indennità: L. 16.570
Contributo reg.le int.: L. 175.030
- 17) BERTI Vigilio
nato a SERNAGLIA DELLA BATTAGLIA (TV) il
20.03.1944
F. 36 - map. 775 (ex 292/b) di mq. 307 - Pri
Indennità: L. 502.560
Contributo reg.le int.: L. 3.940.540
- 18) OLLIER Giuseppe
nato a TORINO il 06.05.1931
OLLIER Remo
nato ad AOSTA il 28.02.1960
OLLIER Emanuela
nata ad AOSTA il 05.02.1965
F. 36 - map. 774 (ex 293/b) di mq. 16 - Pri
Indennità: L. 26.190
Contributo reg.le int.: L. 205.370
- 19) CHATEL Leo
nato a MORGEX il 11.03.1924
F. 36 - map. 773 (ex 294/b) di mq. 8 - Pri
Indennità: L. 13.095
Contributo reg.le int.: L. 102.685
- 20) ALLEYSON Luigia
nata a LA SALLE il 10.08.1926
F. 36 - map. 778 (ex 324/b) di mq. 14 - Pri
Indennità: L. 22.920
Contributo reg.le int.: L. 179.700

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di LA SALLE e ricompresi nelle zone A17, A18 e C6 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) ROVEDA Gabriella
nata a TORINO il 30.04.1945
F. 23 - map. 582 (ex 64/b) di mq. 3 - Zona A
Indennità: L. 56.725
- 2) OTTOZ Pietro
nato a LA SALLE il 18.02.1930
F. 23 - map. 584 (ex 68/b) di mq. 6 - Zona A
Indennità: L. 226.845
- 3) BANNET Ofra
nata in ISRAELE il 24.08.1938
SCARDI Michele
nato a MILANO il 28.09.1934
F. 23 - map. 583 (ex 71/b) di mq. 4 - Zona A
Indennità: L. 151.200
- 4) BADARELLO Eugenio

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de LA SALLE, compris dans les zones A17, A18 et C6 du PRGC et nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

- nato a LA SALLE il 12.01.1944
FILIPETTO Loretta
nata ad AOSTA il 17.06.1936
LUCIANI Maria
nata ad AOSTA il 20.08.1955
MILAZZO Luigi
nato a NARO (AG) il 20.09.1950
DAGNES Narciso
nato ad AOSTA il 01.12.1951
F. 24 - map. 532 (ex 34/b) di mq. 24 -
Zona A
Indennità: L. 907.200
- 5) OTTOZ Marcello
nato a LA SALLE il 27.06.1916
PLAT Rita
nata a LA SALLE il 08.12.1928
F. 24 - map. 515 (ex 192/b) di mq. 10 - Zona A

- Indennità: L. 189.075
- 6) OTTOZ Marcello
nato a LA SALLE il 27.06.1916
F. 24 - map. 516 (ex 193/b) di mq. 70 - Zona A
F. 24 - map. 535 (ex 202/b) di mq. 3 - Zona A
Indennità: L. 1.436.925
- 7) BADARELLO Eugenio
nato a LA SALLE il 12.01.1944
FILIPETTO Loretta
nata ad AOSTA il 17.06.1936
F. 24 - map. 517 (ex 194/b) di mq. 18 - Zona A
F. 24 - map. 531 (ex 460/b) di mq. 10 - Zona A
F. 24 - map. 533 (ex 464/b) di mq. 12 - Zona A
Indennità: L. 982.985
- 8) DAGNES Narciso
nato ad AOSTA il 01.12.1951
TONTI Silvano
nato a ROMA il 12.12.1940
F. 24 - map. 534 (ex 198/b) di mq. 10 - Zona A
Indennità: L. 378.000
- 9) CORBELLA Roberto
nato a MILANO il 18.01.1946
DEPERIS Serenella
nata a MILANO il 07.08.1946
F. 24 - map. 518 (ex 302/b) di mq. 40 - Zona A
F. 24 - map. 519 (ex 303/b) di mq. 26 - Zona A
Indennità: L. 2.003.595
- 10) MANGANO Angelo
nato a VIGEVANO (PV) il 28.10.1934
F. 24 - map. 523 (ex 382/b) di mq. 3 - Zona A

Indennità: L. 126.030

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di LA SALLE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente

- Indennità: L. 113.400
- 11) CHARREY Ettore
nato a LA SALLE il 26.04.1938
F. 24 - map. 505 (ex 383/b) di mq. 1 - Zona A
Indennità: L. 18.910
- 12) GANDELLI Emilio
nato a CERETE (BG) il 09.03.1934
F. 24 - map. 530 (ex 493/b) di mq. 92 - Zona A
Indennità: L. 1.739.490
- 13) OLLIER Giuseppe
nato a TORINO il 06.05.1931
OLLIER Remo
nato ad AOSTA il 28.02.1960
OLLIER Emanuela
nata ad AOSTA il 05.02.1965
F. 36 - map. 772 (ex 295/b) di mq. 18 - Zona A
Indennità: L. 340.470
- 14) CLUSAZ Davide
nato a MORGEX il 10.02.1916
F. 36 - map. 771 (ex 296/b) di mq. 10 - Zona A
Indennità: L. 189.120
- 15) CHISTE Giuseppe
nato ad AOSTA il 28.02.1956
CHISTE Rita
nata a LA SALLE il 17.02.1950
F. 36 - map. 770 (ex 552/b) di mq. 179 - Zona A
Indennità: L. 3.385.785
- 16) BOIS Letizia
nata a LA SALLE il 11.07.1914
F. 36 - map. 777 (ex 239/b) di mq. 2 - Zona C6

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de LA SALLE est chargé de notifier aux propriétaires le montant de l'indemnité provisoire fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,

VIÉRIN

Decreto 4 maggio 1998, n. 249.

Composizione della commissione esaminatrice degli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale rivolto a personale della Nord Elettronica s.r.l.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

La Commissione che dovrà esaminare in data 4 maggio 1998 presso la sede della Nord Elettronica s.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN, gli allievi che hanno frequentato le ultime quattro edizioni del corso in argomento, è composta come segue:

Presidente:

BERTOLIN Roberto rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

TABORD Gérard esperto designato dal Direttore dell'Ufficio regionale del Lavoro;

TRAPANI Mario esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali di categoria;

BRUNOD Matteo esperto designato dalla Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta

CONTARELLI Franco
TURCATO Giorgio rappresentanti dei datori di lavoro (Nord Elettronica s.r.l.);

BONO Pietro insegnante del corso;

CUNIBERTI Roberto insegnante del corso;

PITTI Lorella insegnante del corso;

DELLOSTA Ezio insegnante del corso;

RONCO Ester insegnante del corso;

BOITA Roberto insegnante del corso;

CORTESE Ornella insegnante del corso;

BUAT Katia insegnante del corso;

MONETTA Federica insegnante del corso;

CHANOUX Ilario insegnante del corso;

Dino VIÉRIN

Arrêté n° 249 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation professionnelle destiné aux personnels de la «Nord Elettronica s.r.l.».

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

Le jury chargé d'examiner, le 4 mai 1998, à la «Nord Elettronica s.r.l.» de PONT-SAINT-MARTIN, les élèves des quatre derniers cours de formation professionnelle destinés aux personnels de ladite société, est composé comme suit :

Président :

Roberto BERTOLIN représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Gérard TABORD expert désigné par le directeur du Bureau régional du travail ;

Mario TRAPANI expert désigné par les organisations syndicales de catégorie ;

Matteo BRUNOD expert désigné par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco CONTARELLI
Giorgio TURCATO représentants de l'employeur («Nord Elettronica s.r.l.») ;

Pietro BONO enseignant du cours ;

Roberto CUNIBERTI enseignant du cours ;

Lorella PITTI enseignante du cours ;

Ezio DELLOSTA enseignant du cours ;

Ester RONCO enseignante du cours ;

Roberto BOITA enseignant du cours ;

Ornella CORTESE enseignante du cours ;

Katia BUAT enseignante du cours ;

Federica MONETTA enseignante du cours ;

Ilario CHANOUX enseignant du cours.

Le funzioni di segretario saranno svolte dal Presidente della Commissione.

Il Servizio cooperazione, formazione e albo artigiani dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 4 maggio 1998, n. 250.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» e di «Tecnico dei servizi turistici» agli allievi delle classi V TGA e V TST della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di AOSTA.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

la Commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» e di «Tecnico dei servizi turistici» agli allievi delle classi V TGA e V TST della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di AOSTA, è composta come segue:

Presidente:

Michele MONTELEONE Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Claudio BUSSI Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Franco PASTORELLO Esperto designato dal Direttore della Direzione Regionale del Lavoro di AOSTA;

Roberto MASCHIO Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Riccardo GAGNOR Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Pina BAZZINI Docente del corso;

Paola CURTAZ Docente del corso;

Le secrétariat est assuré par le président du jury.

Le Service de la coopération et de la formation et du registre des artisans de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 250 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves des classes V^e TGA et V^e TST de l'École coordonnée de l'IPR d'AOSTE en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise» et de «Technicien des services touristiques».

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner les élèves des classes V^e TGA et V^e TST de l'École coordonnée de l'IPR d'AOSTE en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise» et de «Technicien des services touristiques» – créé au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 – est composé comme suit :

Président :

Michele MONTELEONE représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Claudio BUSSI expert désigné par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO expert désigné par le directeur de la Direction régionale du travail d'AOSTE ;

Roberto MASCHIO expert désigné par les organisations des employeurs ;

Riccardo GAGNOR expert désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Pina BAZZINI enseignante du cours ;

Paola CURTAZ enseignante du cours ;

Gabriella MARCHETTI Tutor del corso;
Luigi LORENZIN Docente del corso;

Elsa ORSIERES Docente del corso;

Giuseppa BERLINGHIERI Tutor del corso.

Il Coordinamento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Gabriella MARCHETTI tutrice du cours ;
Luigi LORENZIN enseignant du cours ;

Elsa ORSIERES enseignante du cours ;

Giuseppa BERLINGHIERI tutrice du cours.

La Coordination de la surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 4 maggio 1998, n. 251.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» agli allievi della classe V TGA della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

la Commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» agli allievi della classe V TGA della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN, è composta come segue:

Presidente:

Michele MONTELEONE Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Ornella BADERY Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Anna MURER Esperto designato dal Direttore della Direzione Regionale del Lavoro di AOSTA;

Ettore LA CARRUBBA Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Cecilia ANDRIOLO Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Arrêté n° 251 du 4 mai 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves de la classe V^e TGA de l'École coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise».

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner les élèves de la classe V^e TGA de l'École coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise» – créé au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 – est composé comme suit :

Président :

Michele MONTELEONE représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Ornella BADÉRY experte désignée par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Anna MURER experte désignée par le dirigeant de la Direction régionale du travail d'AOSTE ;

Ettore LA CARRUBBA expert désigné par les organisations des employeurs ;

Cecilia ANDRIOLO experte désignée par les organisations syndicales des travailleurs ;

Adolfo REPETTO Docente del corso;
Penelope TRESH HILL Docente del corso;

Silvana CHOUQUER Tutor del corso.

Il Coordinamento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Adolfo REPETTO enseignant du cours ;
Penelope TRESH HILL enseignante du cours ;

Silvana CHOUQUER tutrice du cours.

La Coordination de la surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 28 aprile 1998, n. 60.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia

della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1) LA BOTTEGA DI PERRET O. E AGOSTINO Giuseppe S.N.C.

3) FRANGIAMORE Maurizio

4) MONTEU GIOLITTO Domenico

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 60 du 28 avril 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la

2) GUICHARDAZ Sergio

Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 61 du 28 avril 1998,

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 28 aprile 1998, n. 61.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto

- 6) VACCHINA Maria Rosa
- 7) PIRANA Roberto
- 8) BENEDETTI Andrea
- 9) VIGNONE Luigi
- 10) LUBOZ Maurizio
- 11) ROLLANDIN Maria
- 12) NICHELE Leandra
- 13) CRETIER Renzo
- 14) CERISE Marco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 28 aprile 1998, n. 62.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la

presso l'assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) VENTURINI Maria Ida.
- 2) FOTOSTUDIO s.r.l.
- 3) HOSQUET Claudio
- 4) PUGLIA Lorenzo
- 5) BRAGATO Walter

Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 62 du 28 avril 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

La radiation du registre du commerce – institué à l'Asses-

ED ENERGIA

Omissis

dispose

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) MUSSA PERETTO Grazia Margherita
- 2) SPORTING di ROLLANDIN Maria e c. s.n.c.
- 3) ROLLANDIN Maria
- 4) PETRUCCI Laura
- 5) CRISTINA di SINISI Cristina e c. s.a.s.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 29 aprile 1998, n. 63.

Rinnovo del Consiglio d'Amministrazione dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat typique.

L'ASSESSORE REGIONALE
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

Le operazioni di voto per la designazione dei due rappresentanti delle imprese artigiane nel Consiglio di amministrazione dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique si svolgeranno nel giorno 16 maggio 1998, dalle ore 17.00 alle ore 19.00, presso l'Aula Magna del Convitto regionale Federico Chabod, in AOSTA, Via Crétier, n. 2.

All'attuazione del presente decreto provvede la Direzione attività produttive e zona franca dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia, avvalendosi della collaborazione del personale dipendente dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique.

Aosta, 29 aprile 1998.

L'Assessore
MAFRICA

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

sorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier ladite radiation aux sujets susmentionnés et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 63 du 29 avril 1998,

portant renouvellement du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Les opérations de vote en vue de la désignation des deux représentants des entreprises artisanales au Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique se dérouleront le 16 mai 1998, de 17 h à 19 h, dans la grande salle du collège régional Federico Chabod, à AOSTE – Rue Crétier, 2.

La Direction des activités économiques et de la zone franche de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie fait appel aux personnels de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique pour l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 avril 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1326 du 20 avril 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Torrent, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1326.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Torrent in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo, di sistemazione idraulica del torrente Torrent in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- si richiede di curare il ripristino dei siti e di realizzare la scogliera evitando di creare sponde dalle linee geometriche troppo pronunciate;

3) di richiedere al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME di tener conto dell'osservazione del Comitato Scientifico per l'Ambiente, in sede di pianificazione territoriale;

4) di rammentare che della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1327.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Quesseunaz in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de l'aménagement hydraulique du Torrent, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect de la condition suivante :

- Les sites concernés par les travaux devront être remis en état et la réalisation de l'enrochement ne devra pas être à l'origine de berges aux lignes géométriques trop marquées ;

3) La commune de RHÊMES-NOTRE-DAME doit tenir compte de l'observation exprimée par le Comité scientifique de l'environnement lors de la planification territoriale ;

4) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1327 du 20 avril 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Quesseunaz, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de l'aménagement hydraulique du Quesseunaz, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect de la condition suivante :

- Les sites concernés par les travaux devront être remis en état

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo, di sistemazione idraulica del torrente Quesseunaz in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- si richiede di curare il ripristino dei siti e di realizzare la scogliera evitando di creare sponde dalle linee geometriche troppo pronunciate;

3) di richiedere al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME di tener conto dell'osservazione del Comitato Scientifico per l'Ambiente, in sede di pianificazione territoriale;

4) di rammentare che della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1328.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un edificio polifunzionale e di un'area per gli sports tradizionali in località Les Iles del Comune di BRISSOGNE, proposto dall'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport, di realizzazione di un edificio polifunzionale e di un'area per gli sports tradizionali in località Les Iles del Comune di BRISSOGNE, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

2) di rammentare che, in sede di eventuale sua ripresentazione, il progetto dovrà essere rivisto in conformità delle osservazioni espresse dagli organi di cui al punto 1) del pre-

et la réalisation de l'enrochement ne devra pas être à l'origine de berges aux lignes géométriques trop marquées ;

3) La commune de RHÊMES-NOTRE-DAME doit tenir compte de l'observation exprimée par le Comité scientifique de l'environnement lors de la planification territoriale ;

4) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1328 du 20 avril 1998,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment polyvalent et d'une aire destinée aux sports traditionnels au lieu-dit Les Iles de la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment polyvalent et d'une aire destinée aux sports traditionnels au lieu-dit Les Iles de la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports, pour les raisons formulées par le Comité scientifique de l'environnement et par le Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

2) Il est rappelé que, lors d'une nouvelle présentation éventuelle dudit projet, celui-ci doit être modifié compte tenu des observations exprimées par les organes visés au point 1) de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1334 du 20 avril 1998,

approuvant le texte de la convention à passer entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la société «JUVENTUS F.C.» en vue du déroulement en Vallée d'Aoste de camps de préparation pendant la période 1998/2003. Approbation et engagement de la dépense relative aux camps 1998/2000 et rectification des budgets prévisionnel

sente deliberato;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1334.

Approvazione dello schema di convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la «JUVENTUS F.C.» per lo svolgimento in Valle d'Aosta dei ritiri estivi relativi agli anni 1998/2003. Impegno di spesa per i ritiri 1998/2000, nonché variazione al bilancio di previsione e di gestione 1998 per la iscrizione di finanziamenti a sostegno dell'iniziativa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare lo schema di convenzione allegato alla presente deliberazione, che ne costituisce parte integrante e sostanziale, ed alla cui sottoscrizione provvederà, per la Regione, il presidente della Giunta, Dino VIÉRIN;

2) di approvare l'iniziativa riguardante l'attività promopubblicitaria svolta dalla società «Juventus F.C.» per gli anni 1998/2003, nonché la partecipazione alla spesa, per il 1998, da parte dei comuni di CHÂTILLON e di SAINT-VINCENT e della comunità montana «Monte Cervino» per Lire 200.000.000;

3) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Parte entrata

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da Enti, Associazioni, Società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (Comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»

L. 200.000.000

Parte spesa

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»

L. 200.000.000;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30.12.1997, concernente l'approvazione del Bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, di Lire 200.000.000 il dettaglio di spesa n. 04435 «Ritiri estivi di calcio»;

5) di approvare la spesa complessiva di Lire 4.800.000.000

et de gestion 1998 du fait de l'inscription de fonds pour le soutien de l'initiative en question.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la convention annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle, qui sera signée par la Région, en la personne du président du Gouvernement régional, Dino VIÉRIN ;

2) Sont approuvés l'activité promotionnelle qui sera exercée par la société «Juventus F.C.» au titre de la période 1998/2003 et le concours aux frais y afférents, au titre de 1998, des communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT et de la communauté de montagne MONT-CERVIN (200 000 000 L) ;

3) Le budget prévisionnel 1998 de la Région subit les augmentations suivantes au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»
200 000 000 L

Dépenses

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»
200 000 000 L

4) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, est modifiée du fait de l'inscription, au titre de 1998, de 200 000 000 L supplémentaires sur le détail de dépense 04435 «Camps d'été des équipes de football» ;

5) La dépense globale de 4 800 000 000 L (quatre milliards huit cents millions), IVA incluse, au titre de la période 1998/2003, est approuvée. Une partie de ladite dépense, soit 2 220 000 000 L, est engagée comme suit :

- 720 000 000 L au titre de 1998 ;
- 720 000 000 L au titre de 1999 ;
- 780 000 000 L au titre de l'an 2000 ;

et imputée au chapitre 64100 («Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»), détail 04435, du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ; l'engagement de la partie restante de ladite dépense, soit

(quattromiliarditocentomilioni), IVA compresa, per gli anni 1998/2003, di cui Lire 2.220.000.000 così ripartite:

- Lire 720.000.000 per l'anno 1998;
- Lire 720.000.000 per l'anno 1999;
- Lire 780.000.000 per l'anno 2000;

con imputazione sul Cap. 64100 («Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»), richiesta n. 04435, del Bilancio pluriennale della Regione 1998/2000, che presenta la necessaria disponibilità, rinviando a successivo provvedimento deliberativo l'ulteriore impegno di spesa di Lire 2.580.000.000 così ripartite:

- Lire 780.000.000 per l'anno 2001;
- Lire 900.000.000 per l'anno 2002;
- Lire 900.000.000 per l'anno 2003;

6) di prendere atto che gli importi necessari per provvedere agli ulteriori oneri ed alle spese previsti nella convenzione di cui al punto 3), alla cui approvazione ed impegno si provvederà con successivi provvedimenti deliberativi, graveranno sul capitolo 64100 per gli esercizi finanziari 1998, 1999 e 2000;

7) di stabilire che alla liquidazione delle somme di cui al punto 5) si provveda ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27.12.1989, n. 90;

8) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto 3), il Bilancio di previsione pareggia sugli importi di Lire 2.803.497.352.000 per la competenza e di Lire 3.289.697.352.000 per la cassa;

9) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della L.R. 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della L.R. 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24 - comma 2 - della L.R. 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

CONVENZIONE

tra

JUVENTUS F.C. S.P.A con sede in TORINO, Piazza Crimea, n. 7, iscritta al Tribunale di TORINO al n° 394963, Partita I.V.A. 00470470014, in persona del suo vice presidente Roberto BETTEGA (di seguito indicata come Juventus).

e

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA con sede in AOSTA, Piazza Alberto Deffeyes, n. 1, Codice Fiscale

- 2 580 000 000 L, est renvoyé à une délibération ultérieure, selon la répartition suivante :
- 780 000 000 L au titre de 2001 ;
 - 900 000 000 L au titre de 2002 ;
 - 900 000 000 L au titre de 2003 ;

6) Les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses supplémentaires prévues par la convention visée au point 3) de la présente délibération - qui seront approuvées et engagées par des délibérations ultérieures - grèveront le chapitre 64100 au titre des exercices financiers 1998, 1999 et 2000 ;

7) Les sommes visées au point 5) sont liquidées au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 ;

8) Suite aux rectifications visées au point 3) de la présente délibération, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 803 497 352 000 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 289 697 352 000 L au titre des fonds de caisse ;

9) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la LR n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996.

CONVENTION

entre

la société JUVENTUS F.C. SpA, dont le siège est situé à TURIN, Piazza Crimea, 7 - immatriculée au tribunal de TURIN sous le n° 394963 - Numéro d'immatriculation IVA 00470470014 - en la personne de son vice-président, Roberto BETTEGA, (ci-après dénommée Juventus)

d'une part,

et

la RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE, dont le siège est situé à AOSTE, Place Albert Deffeyes, 1 - Code fiscal 80002270074 - en la personne du président du Gouvernement régional, Dino VIÉRIN, (ci-après dénommée Région)

d'autre part,

PRÉAMBULE

- ledit représentant de la Région intervient dans le présent acte sous seing privé en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1334 du 20 avril 1998, dont une copie figure à l'annexe A, qui fait partie intégrante et substantielle de la présente convention ;

80002270074, in persona del presidente della Giunta Dino VIÉRIN (di seguito indicata come Regione)

PREMESSO

- che il precitato rappresentante della Regione interviene nel presente atto a seguito ed in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 1334 del 20 aprile 1998, della quale viene contestualmente fornita copia, come sub allegato «A» che costituisce parte integrante e sostanziale della presente scrittura;
- che la Regione dichiara di avere la piena e totale disponibilità del complesso «Centro» meglio definito nel sub allegato «B», e che intende offrire alla Juventus così come già verificatosi negli anni 1995, 1996 e 1997 l'utilizzo di tale «Centro» finalizzato al ritiro estivo della prima squadra della Juventus come meglio infra definito;
- che la Juventus intende avvalersi per i prossimi ritiri estivi 1998/2003 di tale «Centro».

TUTTO CIÒ PREMESSO SI CONVIENE E STIPULA QUANTO SEGUE:

Articolo 1

Efficacia delle Premesse e degli Allegati

Le premesse e gli allegati formano a tutti gli effetti parte integrante e sostanziale del presente atto.

Articolo 2

Oggetto della Scrittura Privata

1. La Regione concede la piena e totale disponibilità del «Centro», impianti attrezzature e pertinenze connessi, a titolo gratuito, come meglio evidenziato nelle planimetrie allegare sub «C», per i ritiri estivi della prima squadra della Juventus che si svolgeranno in un periodo indicativamente compreso tra il 15 luglio e il 5 agosto di ogni anno contrattuale.

2. La Juventus si obbliga a convocare la prima squadra per il ritiro estivo, di durata non inferiore a due settimane consecutive, presso la struttura denominata «Centro», ed a svolgerci gli allenamenti, nonché tutte le attività note e concordate tra le parti di cui infra.

3. La Regione prende atto che il periodo temporale di utilizzo del «Centro» da parte della Juventus per lo svolgimento del ritiro estivo potrà subire delle variazioni che Juventus sin d'ora si obbliga a comunicare alla Regione tempestivamente, anche a mezzo fax. Tali eventuali variazioni non modificheranno, in ogni caso, quanto stabilito al precedente punto 2.2.

Articolo 3

Obblighi della Regione

La Regione garantisce e si obbliga a:

- la Région déclare avoir la pleine et totale disponibilité du complexe dénommé «Centre», mieux défini à l'annexe B, que la Juventus pourra utiliser, ainsi qu'elle l'a fait en 1995, 1996 et 1997, en vue du déroulement du camp d'été de sa première équipe, ainsi qu'il est mieux précisé ci-après ;
- la Juventus entend utiliser ledit Centre pour les camps d'été de la période 1998/2003.

IL EST CONVENU DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

Effectivité du préambule et des annexes

Le préambule et les annexes forment de plein droit partie intégrante et substantielle du présent acte.

Article 2

Objet de la convention

1. La Région accorde à la Juventus la pleine et totale disponibilité du Centre, des ses installations, équipements et accessoires, à titre gracieux, ainsi qu'il est mieux précisé dans les cartes planimétriques figurant à l'annexe C, en vue du déroulement des camps d'été de sa première équipe, pendant une période à titre indicatif comprise entre le 15 juillet et le 5 août de chacune des années visées au contrat.

2. La Juventus s'engage à convoquer sa première équipe pour des camps d'été d'une durée de deux semaines consécutives au moins, auprès de la structure dénommée «Centre», d'y assurer les séances d'entraînement et toutes les autres activités visées à la présente convention.

3. La Région prend acte du fait que, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa du présent article, la période d'utilisation du Centre pour les camps d'été de la Juventus pourra varier et que ladite société s'engage d'ores et déjà à communiquer séance tenante à la Région tout éventuel changement, même par fax.

Article 3

Obligations de la Région

La Région s'engage à :

- mettre à la disposition de la Juventus l'ensemble dudit Centre – installations, équipements et accessoires compris – et à assurer, tout au long du camp de préparation, les conditions nécessaires aux entraînements des athlètes et à la pratique régulière du football, ainsi que la conformité aux dispositions en vigueur, en particulier en ce qui concerne la sécurité des structures et des installations ;
- assurer la praticabilité du terrain de jeu, le bon fonctionnement et la surveillance du Centre, tout au long du camp d'été, et à répondre, le cas échéant, aux requêtes et aux besoins spécifiques de la Juventus et de son staff technique ;

- mettere a disposizione della Juventus l'intero «Centro», impianti attrezzature e pertinenze, in condizioni tali da consentire gli allenamenti atletici ed il regolare esercizio del gioco del calcio e di mantenerli in tali condizioni per tutta la durata del ritiro stesso, nonché di garantirne la conformità alle normative vigenti e in particolare per quanto riguarda la sicurezza delle strutture e degli impianti;
- garantire l'agibilità, la funzionalità e la custodia del «Centro» per tutta la durata del ritiro stesso anche secondo eventuali specifiche richieste od esigenze della Juventus e del suo staff tecnico;
- garantire il perfetto stato e l'adeguata manutenzione sia del manto erboso che del fondo dei terreni di gioco del «Centro»;
- concedere sin d'ora a Juventus espressa e preventiva facoltà di ispezione, verifica e indirizzo sugli adeguamenti e sui condizionamenti manutentivi ordinari e straordinari. Ciò al fine di garantire alla squadra, sin dall'inizio della preparazione e nel corso dell'intera durata del ritiro, condizioni e caratteristiche della superficie e del fondo dei terreni di gioco tali da assicurare l'integrità fisica e atletica dei giocatori e lo svolgimento ottimale del lavoro richiesto dallo staff tecnico;
- garantire la recinzione dell'intera area «Complesso Centro» e la regolamentazione degli ingressi, nonché una ragionevole non visibilità dall'esterno di quanto si svolge all'interno dell'area del ritiro, riconoscendo a Juventus l'insindacabile discrezionalità di decisione circa l'ammissione del pubblico alle aree del «Centro»;
- consegnare entro il 30 aprile di ogni anno contrattuale la planimetria contenente un elaborato dettagliato di tale recinzione;
- predisporre un locale idoneo ad ospitare una palestra «fitness», le cui macchine e/o attrezzature saranno fornite ed installate a cura della Juventus, che provvederà altresì al successivo sgombero dei locali;
- garantire un servizio di ristorazione per gli atleti, lo staff tecnico, dirigenziale ed eventuali ospiti conforme alle indicazioni fornite discrezionalmente da Juventus;
- concedere tutti i diritti promopubblicitari nonché tutti gli spazi destinati e destinandi all'esposizione di pubblicità di ogni tipo e connessi al Centro e sue pertinenze, salvo quanto infra previsto al successivo art. 4;
- attivarsi presso le competenti autorità al fine di garantire la presenza di un adeguato numero di forze dell'ordine a tutela dell'ordine pubblico;
- garantire esclusivamente a Juventus degli spazi dove esercitare attività commerciale di vendita promozionale o di esposizione in ordine a determinate categorie merceologiche.

Articolo 4

- assurer les conditions parfaites et l'entretien de la pelouse et du sol des terrains de jeu du Centre ;
- accorder formellement et préalablement à la Juventus la faculté d'examiner, de contrôler et d'orienter toutes adaptations et modifications en matière d'entretien ordinaire et extraordinaire et ce, afin que les conditions et les caractéristiques de la pelouse et du sol des terrains de jeu permettent d'assurer, dès le début et pendant toute la durée du camp, l'intégrité physique et athlétique des joueurs et le déroulement optimal des séances d'entraînement prévues par le staff technique ;
- installer une clôture autour dudit Centre et régler les accès ; veiller à ce que l'activité à l'intérieur du Centre ne soit pas immédiatement visible de l'extérieur, en reconnaissant à la Juventus tout pouvoir discrétionnaire quant à l'admission du public ;
- remettre à la Juventus, au plus tard le 30 avril de chacune des années visées au contrat, les cartes planimétriques et le plan détaillé de ladite clôture ;
- prévoir un local pouvant être aménagé en salle de «fitness» par la Juventus, qui se chargera de la fourniture et de l'installation des appareils et/ou des équipements nécessaires, ainsi que de leur déménagement ;
- assurer le service de restauration pour les athlètes, le staff technique, les dirigeants et les invités éventuels, selon les requêtes de la Juventus ;
- accorder à la Juventus tous droits en matière d'activité promotionnelle ainsi que tous les espaces destinés à la publicité ou pouvant l'être, au sein du Centre et de ses accessoires, sans préjudice des dispositions de l'art. 4 de la présente convention ;
- contacter les autorités compétentes afin de garantir la présence de la force publique pour maintenir l'ordre ;
- fournir à la Juventus des espaces pour l'exercice exclusif de l'activité commerciale de vente promotionnelle ou d'exposition de certaines catégories de marchandises.

Article 4 *Obligations de la Juventus*

La Juventus s'engage à :

- disputer un match amical contre une équipe locale au stade Perucca de SAINT-VINCENT. Les parties conviennent que les frais, l'organisation et la recette dudit match reviennent exclusivement à la société sportive locale, alors que les droits afférents à la publicité, statique ou dynamique, et les droits de télédiffusion reviennent exclusivement à la Juventus ;
- disputer un deuxième match amical au stade Perucca de SAINT-VINCENT, selon les conditions visées ci-dessus, si les exigences du staff technique le permettent. Les parties se réservent de renégocier les détails économiques de

Obblighi di Juventus

La Juventus si obbliga a:

- disputare una partita amichevole presso lo Stadio «Perucca» di SAINT-VINCENT, con una squadra locale. Le parti convengono che gli oneri, l'organizzazione e l'incasso di tale amichevole sarà di esclusiva competenza della locale società sportiva, mentre i diritti promopubblicitari, sia statici che dinamici, nonché televisivi, saranno di esclusiva competenza Juventus;
- compatibilmente con le esigenze dello staff tecnico, Juventus sin d'ora dichiara la propria disponibilità alla disputa di una seconda partita amichevole presso lo stadio «Perucca» di SAINT-VINCENT, alle condizioni di cui sopra. Le parti si riservano di rinegoziare i termini economici della seconda gara amichevole nel caso in cui la squadra avversaria della Juventus non presenti i requisiti precitati;
- mettere a disposizione della Regione sui terreni di gioco del «Centro», a proprie cure e spese, cinque cartelloni pubblicitari delle dimensioni di mt. 6 x 0,80, con l'esposizione del marchio che la Regione provvederà a comunicare tempestivamente;
- mettere a disposizione della Regione un numero congruo di spazi pubblicitari con ubicazione, quantità e modalità da concordare;
- mettere a disposizione della Regione, complessivamente per ogni anno solare, i seguenti spazi sulle proprie testate editoriali:
 - a) sei pagine pubblicitarie a colori e due spazi redazionali sul mensile «Hurrà Juventus»;
 - b) due spazi redazionali sul quattordicennale «Forza Juve»;
 - c) uno spazio redazionale sul trimestrale «Juventus Immagini e Storie».

Articolo 5 Durata

La presente scrittura entra in vigore alla data della sua sottoscrizione con scadenza il 31 agosto 2003.

Articolo 6 Corrispettivo

La Regione si obbliga a corrispondere a Juventus, a titolo di sponsorizzazione, la somma complessiva di lire 4.000.000.000. oltre l'I.V.A. per la durata contrattuale, a presentazione di idoneo documento fiscale da parte della Juventus alle seguenti scadenze:

Ritiro anno 1998

Lit. 400.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 aprile 1998
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 1998

Ritiro anno 1999

Lit. 400.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 31 marzo 1999
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 1999

ce deuxième match au cas où l'équipe adverse de la Juventus ne réunirait pas les conditions susdites ;

- mettre à la disposition de la Région sur les terrains de jeu du Centre, à ses frais, cinq panneaux publicitaires de 6 x 0,80 m, portant le logo que la Région lui communiquera en temps utile ;
- mettre à la disposition de la Région des espaces publicitaires, dont l'emplacement, le nombre et le type restent à fixer d'un commun accord ;
- mettre à la disposition de la Région, au titre de chaque année solaire, les espaces indiqués ci-après sur ses publications :
 - a) Six pages publicitaires en couleurs et deux espaces rédactionnels sur le mensuel «Hurrà Juventus» ;
 - b) Deux espaces rédactionnels sur le bimensuel «Forza Juve» ;
 - c) Un espace rédactionnel sur le trimestriel «Juventus Immagini e Storie».

Article 5 Durée

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature et expire le 31 août 2003.

Article 6 Financement

La Région s'engage à verser à la Juventus, à titre de parrainage, la somme globale de 4 000 000 000 L, plus IVA, sur présentation d'une pièce fiscale appropriée de la part de ladite société, selon le calendrier suivant :

Camp d'été 1998

400 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 avril 1998
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 1998

Camp d'été 1999

400 000 000 L plus IVA, au plus tard le 31 mars 1999
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 1999

Camp d'été 2000

450 000 000 L plus IVA, au plus tard le 31 mars 2000
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 2000

Camp d'été 2001

450 000 000 L plus IVA, au plus tard le 31 mars 2001
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 2001

Camp d'été 2002

550 000 000 L plus IVA, au plus tard le 31 mars 2002
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 2002

Camp d'été 2003

Ritiro anno 2000

Lit. 450.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 31 marzo 2000
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 2000

Ritiro 2001

Lit. 450.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 31 marzo 2001
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 2001

Ritiro anno 2002

Lit. 550.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 31 marzo 2002
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 2002

Ritiro anno 2003

Lit. 550.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 31 marzo 2003
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 2003

Articolo 7

Modificazioni della Convenzione

Ogni modifica della presente Convenzione dovrà essere approntata solo in forma scritta. Conseguentemente la disapplicazione anche reiterata di una o più delle clausole contrattuali qui contenute non dovrà intendersi come abrogazione tacita.

Articolo 8

Controversie Foro Competente

1. Il presente contratto è stato oggetto di articolata trattativa tra le parti, che ne hanno discusso ogni singola clausola, e che di ciascuna delle quali dichiarano di aver pienamente compreso il significato.

2. Ogni controversia relativa alla validità, efficacia, interpretazione ed esecuzione del presente contratto, sarà rimessa esclusivamente alla competenza del Foro di TORINO.

Articolo 9

Registrazione della Convenzione

Le parti dichiarano che, essendo il compenso di cui alla presente Convenzione privata assoggettato all'imposta sul Valore Aggiunto, quale corrispettivo per la prestazione di un servizio ai sensi dell'art. 3 del D.P.R. 26 ottobre 1972, n. 633, e successive modificazioni, il presente atto è registrabile in caso d'uso ed è soggetto ad imposta fissa.

Le spese per la registrazione del presente contratto saranno a carico della parte che ne darà motivo.

Articolo 10

Varie

Per quanto attiene alla materia oggetto del presente contratto, la Juventus indica quale suo rappresentante Romy GAI e la Regione Autonoma Valle d'Aosta indica, agli stessi fini, il Direttore dell'Ufficio Stampa.

La Juventus chiede, inoltre, che il coordinamento di

550 000 000 L plus IVA, au plus tard le 31 mars 2003
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 2003.

Article 7

Modification de la convention

La présente convention ne peut être modifiée que par écrit. Par conséquent, la non application, même réitérée, d'une ou de plusieurs de ses clauses ne vaut pas abrogation.

Article 8

Tribunal compétent en cas de litige

1. Le présent contrat a fait l'objet d'une négociation complexe entre les parties, qui en ont discuté chaque clause, dont ils déclarent avoir pleinement saisi le sens.

2. Le tribunal de TURIN est seul compétent à l'effet de statuer sur tout litige relatif à la validité, l'effectivité, l'interprétation et l'exécution du présent contrat.

Article 9

Enregistrement de la convention

Étant donné que le financement visé à la présente convention – à verser pour la prestation d'un service au sens de l'art. 3 du DPR n° 633 du 26 octobre 1972 modifié – est soumis à l'impôt sur la valeur ajoutée, les parties déclarent que le présent acte peut être enregistré s'il y a lieu et qu'il est soumis à un droit fixe.

Les frais d'enregistrement du présent contrat sont à la charge de la partie qui demande ledit enregistrement.

Article 10

Divers

Aux fins de la présente convention, Romy GAI et le directeur du Bureau de presse de la Région sont désignés représentants, respectivement, de la Juventus et de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La Juventus demande par ailleurs que la coordination du projet visé à la présente convention soit confiée à la société «Costa Production sas», en la personne d'Adriano COSTA. Les rapports y afférents feront l'objet d'une convention ad hoc.

Fait à Aoste, le

Région
autonome Vallée d'Aoste

Juventus SpA

quanto previsto da tale progetto venga affidato alla «Costa Production s.a.s.», nella persona di Adriano COSTA. Al riguardo, i rapporti saranno perfezionati da un'apposita convenzione.

Aosta,

Regione
Autonoma Valle d'Aosta S.p.A.

Juventus S.p.A.

VIÉRIN

BETTEGA

ALLEGATO «B»

Il Complesso definito CENTRO – che sarà a disposizione della JUVENTUS F.C. S.p.A. per i ritiri estivi 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003 – si compone delle seguenti strutture:

- a) il complesso denominato «Scuola alberghiera regionale» in CHÂTILLON;
- b) il parco del castello «Gamba» in CHÂTILLON, come delimitato dal muro di cinta e dalle recinzioni perimetrali;
- c) il palazzetto dello sport di CHÂTILLON, con palestrone al piano terreno, due palestre al piano interrato, quattro spogliatoi, un ampio locale magazzino, i locali di servizio, le saune, il passaggio interrato per raggiungere l'esterno ed il campo di calcio, i parcheggi esterni ed interrati, il campo di pallacanestro all'aperto e l'area verde che si trova a sud-est della struttura;
- d) il campo di calcio «Brunod» di CHÂTILLON delimitato dal muro di cinta, con entrostanti aree di servizio e spogliatoi;
- e) il campo di calcio «Perucca» di SAINT-VINCENT, delimitato dal muro di cinta con entrostanti aree di servizio e spogliatoi.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1347.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 114.000.000 (centoquattordicimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che pre-

Dino VIÉRIN

Roberto BETTEGA

ANNEXE B

Le complexe dénommé «Centre» – qui sera mis à la disposition de la JUVENTUS F.C. SpA pour les camps d'été 1998/1999/2000/2001/2002/2003 – se compose des structures suivantes :

- a) Complexe dénommé «École hôtelière régionale» de CHÂTILLON ;
- b) Parc du château Gamba de CHÂTILLON, délimité par le mur d'enceinte et les clôtures externes ;
- c) Palais des sports de CHÂTILLON : gymnase au rez-de-chaussée, deux halles de gymnastique au sous-sol, quatre vestiaires, vaste local d'entreposage, sanitaires, saunas, passage souterrain desservant l'aire externe et le terrain de jeu, aires de stationnement et parkings souterrains, terrain de basket en plein air et espace vert situé au sud-est du palais ;
- d) Terrain de football «Brunod» de CHÂTILLON, délimité par la clôture, et sanitaires et vestiaires y afférents ;
- e) Terrain de football «Perucca» de SAINT-VINCENT, délimité par la clôture, et sanitaires et vestiaires y afférents.

Délibération n° 1347 du 27 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 114 000 000 L (cent quatorze millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 58560 («Subventions aux communes et à l'association des communes pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères ainsi qu'à l'aménagement des centres de réception y afférents») de la partie dépenses dudit budget ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1348 du 27 avril 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des

senta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del capitolo di spesa n. 58560 («Contributi ai comuni e all'associazione dei comuni per acquisto delle attrezzature necessarie alla raccolta, trasporto e costituzione delle stazioni per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani»);

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1348.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti)»	L.	8.125.000
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L.	499.802.145
Totale in diminuzione		L.	<u>507.927.145</u>

in aumento

Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	L.	403.174.925
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	L.	6.120.000
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori appartenenti alle fasce deboli e marginali del mercato del lavoro non-		

restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	8 125 000 L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	499 802 145 L
Total diminution		<u>507 927 145 L</u>

Augmentation

Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	403 174 925 L
Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	6 120 000 L
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs appartenant aux couches faibles et marginales du marché du travail et de financer la formation des personnels»	8 125 000 L
Chap. 37965	«Virements aux communes de fonds attribués par l'État pour des mesures urgentes faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993»	64 831 200 L
Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»	<u>25 676 020 L</u>

	ché per la formazione del proprio personale»	
	L. 8.125.000	
Cap. 37965	«Trasferimenti ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993»	L. 64.831.200
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere»	L. 25.676.020
	Totale in aumento	<u>L. 507.927.145</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Agenzia del Lavoro»:

Cap. 26050		
Rich. 6943		
Ob. 071005		
(n.i.)	Contributo alla ditta Edil Service di Aosta ai sensi delle leggi regionali 17 febbraio 1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 – dg. n. 10151 del 07.12.1995	L. 8.125.000

– «Direzione opere edili»:

Cap. 60420		
Rich. 6944		
Ob. 161007	Lavori edili di completamento dell'abbattimento delle barriere architettoniche dell'accesso al presidio ospedaliero Beauregard di Aosta – dg. n. 5987 del 22.07.1994	L. 25.676.020

– «Direzione viabilità»:

Cap. 21170		
Rich. 6945		
Ob. 162003	Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 – Sistemazione della strada comunale della s.s. n. 406 all'Oasi San Paolo a Maen – dg. n. 3971 del 23.04.1993	L. 8.374.925

Cap. 21170		
Rich. 6946		
Ob. 162003	Realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per i trienni 1992/94 e 1989/91	

Total augmentation 507 927 145 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Agence de l'emploi» :

Chap. 26050		
Détail 6943		
Obj. 071005		
(n.i.)	«Subvention accordée à l'entreprise <i>Edil Service</i> d'Aoste, au sens des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995» – DG n° 10151 du 7 décembre 1995	8 125 000 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420		
Détail 6944		
Obj. 161007	«Achèvement des travaux d'élimination des barrières architecturales de l'accès au centre hospitalier Beauregard d'Aoste» – DG n° 5987 du 22 juillet 1994»	25 676 020 L

– «Direction de la voirie» :

Chap. 21170		
Détail 6945		
Obj. 162003	«Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 – Réfection de la route communale reliant la nationale n° 406 à l'Oasi San Paolo de Maen» – DG n° 3971 du 23 avril 1993	8 374 925 L

Chap. 21170		
Détail 6946		
Obj. 162003	«Application des plans des interventions FRIO pour les périodes 1992/1994 et 1989/1991 (plan complémentaire) – Travaux d'élargissement de la route de la colline reliant les hameaux de Pont-d'Avisod et de Champlan» – DG n° 645 du 28 janvier 1994	394 800 000 L

– «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurals» :

Chap. 21180		
Détail 6947		
Obj. 163009	«Attribution à M. Giancarlo Frassile de Morgex de la direction des travaux de rénovation et de mise aux normes du réseau d'égouts col-	

(programma integrativo) – Lavori di allargamento strada della collina di collegamento tra le fraz. Pont d'Avisod e Champlan – dg. n. 645 del 28.01.1994

L. 394.800.000

– «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:

Cap. 21180

Rich. 6947

Ob. 163009 Affido di incarico all'Ing. Giancarlo Frassille, di Morgex, della direzione dei lavori di rifacimento ed adeguamento della rete di collettori fognari a servizio delle frazioni Derby, Chez Les Gontier ed Epinel in comune di La Salle – dg. n. 2334 del 24.05.1996

L. 6.120.000

Cap. 37965

Rich. 6948

Ob. 163009 Realizzazione interventi urgenti, diretti alla salvaguardia della pubblica e privata incolumità e ripristino infrastrutture primarie, conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993 – dg. n. 8982 del 29.10.1993

L. 64.831.200

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3092/X.

Approvazione del programma di interventi relativi alle opere ammissibili per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi della Legge regionale 7 agosto 1986, n. 45.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato programma di interventi relativi alle opere ammissibili per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi della legge regionale 7 agosto

lecteurs des hameaux de Derby, Chez-Les-Gontier et Épinel, dans la commune de La Salle» – DG n° 2334 du 24 mai 1996

6 120 000 L

Chap. 37965

Détail 6948

Obj. 163009 «Réalisation d'actions urgentes pour la protection de la sécurité publique et privée et pour la reconstruction d'infrastructures essentielles, suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993» – DG n° 8982 du 29 octobre 1993

64 831 200 L.

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 3092/X du 2 avril 1998,

portant approbation du programme des interventions afférentes aux travaux admissibles en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports, au sens de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le programme des interventions afférentes aux travaux admissibles en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports annexé à la présente délibération, au sens de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986 ; ledit programme est complété par un rapport qui illustre les critères à suivre aux fins de la formation du classement desdites actions ;

2) Le présent programme vaut mise à jour du programme des interventions en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports adopté par la délibération du Conseil régional n° 2641/VIII du 26 février 1987 et mis à jour par les délibérations du Conseil régional n° 2716/VIII du 18 mars 1987, n° 3774/VIII du 9 mai 1988, n° 784/IX du 25 octobre 1989, n° 2396/IX du 12 juillet 1991, n° 4196/IX du 16 février 1993 et n° 1512/X du 26 juillet 1995 ;

1986, n. 45, corredato dalla relazione illustrativa dei criteri da applicarsi ai fini della formazione della graduatoria di merito degli interventi medesimi;

2) di dare atto che il presente programma costituisce aggiornamento al programma d'intervento per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, approvato con la deliberazione Consiliare n. 2641/VIII in data 26 febbraio 1987, e aggiornato con le deliberazioni Consiliari n. 2716/VIII in data 18 marzo 1987, n. 3774/VIII in data 9 maggio 1988, n. 784/IX in data 25 ottobre 1989, n. 2396/IX in data 12 luglio 1991, n. 4196/IX in data 16 febbraio 1993 e n. 1512/X in data 26 luglio 1995;

3) di dare atto che la Giunta regionale provvederà con propria deliberazione, nei limiti dei fondi previsti nel Bilancio pluriennale 1998/2000, all'approvazione della graduatoria e al finanziamento delle opere di livello sub-regionale, nonché all'approvazione dei finanziamenti relativi agli interventi da realizzarsi direttamente dall'Amministrazione regionale;

PROGRAMMA D'INTERVENTI PER LA REALIZZAZIONE DI INFRASTRUTTURE RICREATIVO-SPORTIVE, AI SENSI DELLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 1986, N. 45.

RELAZIONE

La proposta di programma allegata si propone di aggiornare il programma d'interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, approvato e aggiornato con la deliberazione consiliare n. 1512/X in data 26 luglio 1995.

Il documento recepisce, secondo quanto dettato dal comma 4, articolo 2 della Legge Regionale 7 agosto 1986, n. 45, le proposte e le osservazioni formulate dai Comuni, dai Consorzi di Comuni e dalle Comunità Montane. Ai fini dell'applicazione della percentuale indicata al punto b), articolo 2, della legge regionale 45/1986, sono assimilabili ai Consorzi di Comuni, in base all'attuale ordinamento degli Enti locali, i gruppi di Comuni cooperanti mediante accordo di programma di cui alla legge 8 giugno 1990, n. 142, ai fini della realizzazione e gestione degli impianti sportivi per i quali è richiesto il finanziamento.

Tali proposte vengono inserite nel rispetto degli obiettivi e dei criteri che ispirarono i programmi d'intervento degli anni passati.

Le risorse finanziarie da destinare alla realizzazione del programma fanno capo essenzialmente:

- al capitolo di spesa 64820 del bilancio della Regione, relativamente alle spese inerenti le opere di livello regionale;
- al capitolo di spesa 62540, relativamente alle spese in-

3) Le Gouvernement régional procède par délibération – dans les limites des crédits disponibles inscrits au budget pluriannuel 1998/2000 – à l'approbation dudit classement, au financement des travaux d'envergure sous-régionale et à l'adoption des financements afférents aux actions à réaliser en régie par l'Administration régionale ;

PROGRAMME DES INTERVENTIONS AFFÉRENTES À LA RÉALISATION D'INFRASTRUCTURES POUR LES LOISIRS ET LES SPORTS, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU 7 AOÛT 1986 ;

RAPPORT

La proposition de programme annexée au présent rapport a pour but de mettre à jour le programme des interventions en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports adopté et mis à jour par la délibération du Conseil régional n° 1512/X du 26 juillet 1995.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986, le document en question tient compte des propositions formulées par les communes, les consortiums de communes et les communautés de montagne. Aux fins de l'application du pourcentage visé au point b) de l'article 2 de la loi régionale n° 45/1986, les groupes de communes qui – sur la base de l'accord de programme visé à la loi n° 142 du 8 juin 1990 – réalisent et gèrent en commun les structures sportives pour lesquels le financement est demandé, sont assimilables aux consortiums de communes.

Lesdites propositions ont été insérées au programme dans le respect des objectifs et des critères régissant les programmes des années précédentes.

Les ressources financières à destiner à la concrétisation du programme en question dérivent essentiellement :

- du chapitre 64820 de la partie dépenses du budget de la Région, quant aux dépenses relatives aux travaux d'envergure régionale ;
- du chapitre 62540 de la partie dépenses du budget de la Région, quant aux dépenses relatives aux travaux d'envergure communale et intercommunale ;
- du chapitre 64821 du budget de la Région – afférent aux crédits pouvant être alloués par l'Institut pour le crédit aux sports – quant aux dépenses relatives aux travaux d'envergure régionale, communale et intercommunale, pour ce qui est des quotes-parts non couvertes par les financements prévus par la loi régionale n° 45/1986.

FINANCEMENT DES TRAVAUX D'ENVERGURE RÉGIONALE ET SOUS-RÉGIONALE

Travaux d'envergure régionale

renti le opere di livello comunale e intercomunale;

- al capitolo 64821 del bilancio della Regione, relativo alle disponibilità concedibili dall'Istituto per il credito sportivo, relativamente alle spese inerenti sia le opere di livello regionale, che le spese inerenti le opere di livello comunale e intercomunale, per le quote non coperte dai finanziamenti previsti dalla legge regionale 45/1986.

FINANZIAMENTO DELLE OPERE DI LIVELLO REGIONALE E SUB REGIONALE

Opere di livello regionale

Al finanziamento delle opere realizzate direttamente dall'Amministrazione regionale provvede la Giunta regionale con proprio atto, nel limite delle risorse iscritte nel Bilancio pluriennale 1998/2000.

Opere di livello sub regionale

I criteri e le modalità di finanziamento delle opere in questione rispecchiano quelli già adottati con deliberazione consiliare n. 1512/X del 26.07.1995.

Criteri di finanziamento delle opere di livello sub regionale.

I contributi per la realizzazione di opere di livello sub regionale sono assegnati, in relazione alle disponibilità finanziarie, sulla base di graduatorie nelle quali ad ogni progetto, per cui è stata presentata regolare domanda di finanziamento, viene assegnato un punteggio.

La priorità di finanziamento varia in funzione del punteggio totale assegnato ai singoli progetti, sulla scorta delle indicazioni che seguono, riassunte peraltro nello schema allegato A) al programma.

Per la formulazione della graduatoria gli elementi presi in considerazione sono quattro:

- tipologia degli interventi,
- ambito territoriale di destinazione delle risorse,
- tipologia delle attrezzature sportive,-
- provenienza e livelli di copertura della spesa a carico degli Enti.

Per ogni elemento, alle singole alternative viene assegnato un punteggio parziale crescente in funzione della priorità di realizzazione la cui somma costituisce il punteggio totale del progetto su cui è richiesto l'intervento finanziario regionale.

Nella valutazione per tipologia dell'intervento e per tipologia delle attrezzature sportive, talune parti dei progetti possono rientrare in più di una alternativa (esempio un progetto in cui si preveda la contestuale realizzazione di campi per il tennis e per il calcio): in tale caso assume rilevanza l'alternativa nella quale si colloca la parte di progetto finanziariamente

Les travaux réalisés en régie par l'Administration régionale sont financés par acte du Gouvernement régional, dans les limites des crédits inscrits au budget pluriannuel 1998/2000.

Travaux d'envergure sous-régionale

Les critères et les modalités à suivre pour le financement des travaux en question suivent les principes établis par la délibération du Conseil régional n° 1512/X du 26 juillet 1995.

Critères de financement des travaux d'envergure sous-régionale.

Les financements pour la réalisation de travaux à l'échelon sous-régional sont octroyés, en fonction des crédits disponibles, sur la base de classements dans lesquels des points sont attribués à chaque projet ayant fait l'objet d'une demande de financement régulière.

La priorité de financement est accordée suivant le total des points attribués à chaque projet sur la base des critères indiqués ci-après et résumés à l'annexe A du présent programme.

Les critères pour l'établissement du classement des projets sont au nombre de quatre :

- type d'intervention ;
- territoire sur lequel les ressources seront distribuées ;
- type d'équipement sportif ;
- sources et taux de couverture des dépenses à la charge des collectivités.

Pour chaque critère, le nombre de points attribués augmente en fonction de la priorité de réalisation. La somme desdits points constitue le total relatif au projet faisant l'objet de la demande de financement par la Région.

Pour ce qui est du type d'intervention et d'équipement sportif, il se peut qu'une partie d'un projet appartienne à plusieurs catégories (dans le cas, par exemple, d'un projet de réalisation de courts de tennis et de terrains de football en même temps) : en cette occurrence, le type est déterminé par la partie du projet la plus importante du point de vue financier.

Quant au «type d'intervention», les cas suivants sont envisagés :

- achèvement de travaux en cours d'exécution et partiellement financés : 7 points ;
- travaux de mise en conformité aux normes en vigueur en matière d'hygiène, de construction, de barrières architecturales et de sécurité : 6 points ;
- travaux d'entretien extraordinaire et de remise en état s'étant rendus nécessaires suite à des calamités naturelles : 5 points ;

te più onerosa.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Tipologia degli interventi» sono:

- completamento di interventi in corso di realizzazione solo parzialmente finanziati, ai quali vengono assegnati 7 punti;
- interventi di adeguamento igienico edilizi, in materia di barriere architettoniche e di sicurezza, ai quali vengono assegnati 6 punti;
- interventi di manutenzione straordinaria e di ripristino di danni subiti per calamità naturali, ai quali vengono assegnati 5 punti;
- interventi di migioria funzionale e ampliamento, ai quali vengono assegnati 3 punti;
- nuove realizzazioni, alle quali viene assegnato 1 punto.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Ambito territoriale di destinazione delle risorse» sono:

- interventi in ambiti territoriali particolarmente svantaggiati sul piano delle dotazioni sportive, ai quali vengono assegnati 5 punti; sono definiti ambiti particolarmente svantaggiati sul piano delle dotazioni sportive, i Comuni o i gruppi di Comuni ove, tolta la presenza di infrastrutture per lo sci alpino, il rapporto tra attrezzature sportive esistenti e popolazione (residente + turistica) è pari o inferiore alla metà della media regionale;
- interventi che favoriscono il riequilibrio territoriale della infrastrutturazione sportiva, ai quali vengono assegnati 4 punti; gli ambiti che necessitano di riequilibrio nella infrastrutturazione sportiva sono i Comuni o i gruppi di Comuni ove, tolta la presenza di infrastrutture per lo sci alpino, il rapporto tra attrezzature sportive esistenti e popolazione (residente + turistica) è inferiore alla media regionale;
- altri interventi, ai quali viene assegnato 1 punto.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Tipologia delle attrezzature sportive» sono:

- infrastrutture atte a soddisfare localmente la disattesa domanda di pratica sportiva agonistica di alto livello delle diverse discipline, alle quali vengono assegnati 6 punti;
- infrastrutture ricreative e sportive di base, alle quali vengono assegnati 5 punti; sono considerate infrastrutture ricreative e sportive di base:
 - a) le aree verdi attrezzate per il gioco dei bimbi;
 - b) i campi all'aperto per le bocce, il palet e la pétanque con non più di tre aree di gioco e prive di spogliatoi e gradinate per il pubblico;
 - c) i campi all'aperto per il tennis, la pallavolo, il calcetto e la pallamano con non più di una area di gioco e prive di spogliatoi e gradinate per il pubblico.
- interventi che favoriscono la diffusione e la pratica degli

- travaux de rénovation fonctionnelle et d'agrandissement : 3 points ;

- initiatives nouvelles : 1 point.

Quant au «territoire sur lequel les ressources seront distribuées», les cas suivants sont envisagés :

- actions dans des zones particulièrement dépourvues du point de vue des équipements sportifs : 5 points ; on entend par zones particulièrement dépourvues du point de vue des équipements sportifs les communes ou groupes de communes où le rapport entre les structures consacrées au sport – exception faite pour les infrastructures destinées au ski alpin – et la population (résidents et touristes) est égal ou inférieur à la moitié de la moyenne régionale ;

- actions susceptibles de favoriser la meilleure distribution sur le territoire des infrastructures pour les sports : 4 points ; les zones nécessitant une meilleure distribution sur le territoire des infrastructures pour les sports sont les communes ou groupes de communes où le rapport entre les structures consacrées au sport – exception faite pour les infrastructures destinées au ski alpin – et la population (résidents et touristes) est inférieur à la moyenne régionale ;

- autres actions : 1 point.

Quant au «type d'équipement sportif», les cas suivants sont envisagés :

- infrastructures susceptibles de satisfaire la demande locale dans le domaine de la pratique des sports de compétition de haut niveau : 6 points ;

- infrastructures pour les loisirs et les sports de base : 5 points ; on entend par infrastructures pour les loisirs et les sports de base :

- a) Les espaces verts aménagés en aires de jeux destinées aux enfants ;

- b) Les terrains en plein air pour le jeu des boules, des palets et des pétanques (trois terrains aménagés maximum, sans vestiaires ni gradins) ;

- c) Les terrains en plein air pour le tennis, le volley, le football à cinq et le handball (un terrain maximum, sans vestiaires ni gradins) ;

- actions susceptibles de favoriser la diffusion et la pratique des sports traditionnels : 4 points ;

- actions susceptibles de favoriser une meilleure distribution des différents types de structures sportives : 2 points ; on entend par zones où les différents types de structures sportives doivent être redistribués de manière équilibrée les communes ou groupes de communes où le rapport entre les structures existantes et la population (résidents et touristes) est inférieur à la moyenne régionale ;

- autres actions : 1 point.

Quant aux «sources et taux de couverture des dépenses à la charge des collectivités», les cas suivants sont envisagés :

- sport tradizionali, ai quali vengono assegnati 4 punti;
- interventi che favoriscono il riequilibrio tipologico delle strutture sportive, ai quali vengono assegnati 2 punti; gli ambiti che necessitano di riequilibrio tipologico delle attrezzature sportive sono i Comuni o i gruppi di Comuni ove il rapporto tra specifiche attrezzature esistenti e popolazione (residente + turistica) è inferiore alla media regionale;
 - altri interventi, ai quali viene assegnato 1 punto.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Provenienza e livelli di copertura delle spese a carico degli Enti» sono:

- interventi per i quali Comunità montane o gruppi di Comuni cooperanti, garantiscono la copertura finanziaria minima del 50% con risorse proprie, ai quali vengono assegnati 6 punti;
- interventi per i quali Comunità montane o gruppi di Comuni cooperanti, garantiscono la copertura finanziaria minima del 30% con risorse proprie, ai quali vengono assegnati 4 punti;
- interventi per i quali i Comuni garantiscono la copertura finanziaria minima del 50% con risorse proprie, ai quali vengono assegnati 3 punti;
- interventi per i quali i Comuni garantiscono la copertura finanziaria minima del 40% con risorse proprie, ai quali viene assegnato 1 punto.

Nelle valutazioni di tipo statistico per i dati relativi alle attrezzature si fa riferimento all'ultimo utile censimento C.O.N.I., aggiornati con i dati relativi alle opere finanziate dalla Regione successivamente alla data dello stesso.

Per i dati relativi alla popolazione si fa invece riferimento ai dati relativi all'ultimo censimento utile, per la quota residenti, e ai più recenti dati annuali relativi alle presenze turistiche elaborati dall'Assessorato del Turismo, Commercio e Sport.

Modalità di finanziamento.

Tutti i progetti compresi in programma per i quali viene presentata domanda di finanziamento, e i progetti già inseriti in precedenti graduatorie, ma non finanziati, concorrono alla formazione della graduatoria.

In caso di parità di punteggio, verrà data precedenza all'intervento la cui domanda di finanziamento sia stata presentata anteriormente.

Alla formazione della graduatoria, conseguente all'approvazione del presente programma, si provvede entro i 60 giorni successivi alla pubblicazione di quest'ultimo, previa presentazione, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 45/1986, delle relative domande nei 30 giorni successivi alla pubblicazione di cui sopra.

Entro 120 giorni dall'avvenuta Comunicazione agli Enti interessati circa l'acquisizione della posizione utile in gra-

- actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupes de communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 6 points ;
- actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupes de communes assurent 30% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 4 points ;
- actions pour lesquelles les communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 3 points ;
- actions pour lesquelles les communes assurent 40% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 1 point.

Les données statistiques relatives aux équipements sont tirées du dernier recensement utile du C.O.N.I. et mises à jour sur la base des données relatives aux travaux financés par la Région après la date dudit recensement.

Les données statistiques relatives à la population sont tirées du dernier recensement utile, pour ce qui est des résidents, et des données annuelles les plus récentes sur la fréquentation touristique fournies par l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports.

Modalités de financement.

L'ensemble des projets visés au programme pour lesquels une demande de financement est présentée et les projets déjà insérés dans des classements précédents mais non financés sont inscrits sur le nouveau classement.

En cas d'égalité de points, priorité est donnée au projet dont la demande de financement a été présentée la première.

L'établissement du classement suite à l'approbation du présent programme est pourvu dans les 60 jours qui suivent sa publication sur la base des demandes régulièrement déposées sous 30 jours à compter de ladite publication, au sens de l'art. 4 de la LR n° 45/1986.

Dans un délai de 120 jours à compter de la communication du rang occupé au classement établi en vue du financement, les collectivités concernées sont tenues de présenter au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs la documentation ci-après :

- le projet d'exécution des équipements et des installations ;
- la délibération approuvant le projet et l'exécution des travaux ;
- le permis de construire ou un acte équivalent au sens de la loi ;
- le diagramme illustrant l'évolution des travaux et des dépenses ;

duatoria al fine della concessione del finanziamento, gli Enti devono presentare al Servizio Infrastrutture per lo sport e il tempo libero, la seguente documentazione:

- progetto esecutivo delle attrezzature e degli impianti;
- delibera di approvazione del progetto e di esecuzione dei lavori;
- concessione edilizia o provvedimento equipollente ai sensi di legge;
- cronogramma di sviluppo dei lavori e della spesa;
- dichiarazione del legale rappresentate dell'Ente attestante l'impegno relativo all'assunzione della spesa residua;
- attestazione del segretario dell'Ente in ordine ai tempi previsti per l'appalto e la consegna dei lavori.

In caso di mancato inoltro della documentazione o di rinuncia al contributo, subentrano gli esclusi in graduatoria, secondo l'ordine di precedenza risultante dalla medesima graduatoria.

Salvo i casi di forza maggiore, la Giunta può disporre la revoca del contributo concesso, qualora l'inizio dei lavori non avvenga entro un anno dall'avvenuta concessione del finanziamento.

In tal caso le somme resesi disponibili sono destinate al finanziamento di ulteriori opere rimaste escluse, nel rispetto dell'ordine di precedenza delle stesse nell'ambito della graduatoria.

Gli Enti ai quali il contributo sia stato revocato possono riottenere il finanziamento previa nuova proposta di inserimento dell'opera nel programma per le infrastrutture ricreative-sportive.

STANZIAMENTO E RIPARTIZIONE DEI FONDI.

La Giunta regionale, congiuntamente all'approvazione della graduatoria di cui sopra, provvede ad impegnare l'importo totale delle risorse finanziarie disponibili nell'ambito del Bilancio pluriennale della Regione.

La ripartizione di dette disponibilità finanziarie, per ogni specifico progetto, verrà effettuata con provvedimento dirigenziale successivamente alla presentazione da parte dei Comuni, Comunità o gruppi di Comuni cooperanti, della documentazione richiesta, inoltrata al Servizio Infrastrutture per lo Sport e il Tempo libero, nei termini previsti dal presente programma.

Per una più equa ripartizione dei fondi, potrà essere finanziato, per ciascun Comune, Comunità o gruppi di Comuni cooperanti, un solo progetto tra quelli inseriti nella graduatoria approvata; sarà quindi cura degli Enti sopracitati comunicare al Servizio Infrastrutture per lo Sport e il Tempo libero,

- une déclaration du représentant légal de la collectivité concernée attestant que celle-ci s'engage à prendre en charge les dépenses restantes ;
- une déclaration du secrétaire de la collectivité concernée attestant les délais de passation du marché et d'exécution des travaux prévus.

Au cas où la documentation requise ne serait pas présentée ou la collectivité bénéficiaire d'un financement renoncerait à ce dernier, il est procédé à l'attribution des aides au candidat suivant dans l'ordre du classement.

Au cas où les travaux pour lesquels une aide régionale est octroyée ne seraient pas entamés dans le délai d'un an, le Gouvernement régional procède à la révocation de ladite aide.

En ce cas, les crédits ainsi rendus disponibles sont destinés au financement d'autres travaux n'ayant pas bénéficié d'aides, suivant l'ordre du classement susmentionné.

En cas de révocation de l'aide régionale, les collectivités concernées peuvent obtenir un nouveau financement à condition que les travaux en question soient réinsérés au programme de réalisation des infrastructures pour les loisirs et les sports.

ENGAGEMENT ET RÉPARTITION DES FONDS

Lors de l'approbation dudit classement, le Gouvernement régional procède à l'engagement du montant total des crédits disponibles dans le cadre du budget pluriannuel de la Région.

La répartition desdits crédits pour chaque projet est effectuée par acte du directeur, sur présentation par les communes, communautés de montagne ou groupes de communes des pièces requises au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs dans les délais prévus par le présent programme.

Afin d'assurer une répartition plus équitable des fonds disponibles un seul projet par commune, communauté de montagne ou groupe de communes, parmi ceux visés au classement approuvé, pourra bénéficier des financements ; il appartient donc aux collectivités susmentionnées de communiquer au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs le projet à financer.

Les projets exclus du financement seront insérés dans le classement suivant.

PROGRAMME D'INTERVENTION EN VUE DE LA RÉALISATION D'INFRASTRUCTURES POUR LES LOISIRS ET LES SPORTS, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU 7 AOÛT 1986

TRAVAUX D'ENVERGURE RÉGIONALE

l'iniziativa che dovrà essere finanziata.

I progetti esclusi dal finanziamento concorreranno alla formazione della graduatoria successiva.

PROGRAMMA D'INTERVENTI PER LA REALIZZAZIONE
DI INFRASTRUTTURE RICREATIVO-SPORTIVE, AI SEN-
SI DELLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 1986, N. 45.

OPERE DI LIVELLO REGIONALE

AOSTA

Realizzazione del palazzetto del turismo e dello sport
spesa indicativa netta: Lire 25.000 milioni
Struttura polifunzionale coperta per le attività di atletica e il
training di varie attività di palestra e campi da tennis
spesa indicativa netta: Lire 6.500 milioni

Area verde ricreativa in Viale Federico Chabod
spesa indicativa netta: Lire 2.200 milioni

ARVIER

Realizzazione area sportiva e ricreativa
spesa indicativa netta: Lire 750 milioni

AYAS

Realizzazione del manto di copertura dello stadio del ghiaccio
spesa indicativa netta: Lire 3.600 milioni

BRISSOGNE

Realizzazione di campi e struttura di servizio per gli sport tra-
dizionali
spesa indicativa netta: Lire 3.650 milioni

BRISSOGNE-QUART

Area attrezzata a servizio dell'autostrada in Loc. Les Iles
spesa indicativa netta: Lire 2.400 milioni

BRUSSON

Lavori di completamento campo sportivo
spesa indicativa netta: Lire 370 milioni

BRUSSON

Realizzazione poligono di tiro
spesa indicativa netta: Lire 1.000 milioni

CHAMPORCHER

Ripristino e riqualificazione ambientale area F1 Bois de
Chardonney
spesa indicativa netta: Lire 2.100 milioni

CHÂTILLON

Adeguamento impianti campo sportivo
spesa indicativa netta: Lire 1.150 milioni

AOSTE

Réalisation du palais du tourisme et du sport
dépense nette prévue : 25 000 000 000 L
Structure polyvalente couverte pour l'athlétisme et l'entraî-
nement des sports en salle, ainsi que courts de tennis
dépense nette prévue : 6 500 000 000 L

Espace vert destiné aux loisirs situé avenue Federico Chabod
dépense nette prévue : 2 200 000 000 L

ARVIER

Réalisation d'une zone destinée aux sports et aux loisirs
dépense nette prévue : 750 000 000 L

AYAS

Réalisation de la couverture du palais des glaces
dépense nette prévue : 3 600 000 000 L

BRISSOGNE

Réalisation de terrains pour les sports traditionnels et des
structures de service y afférente
dépense nette prévue : 3 650 000 000 L

BRISSOGNE - QUART

Aire aménagée desservant l'autoroute au lieu-dit Les Iles
dépense nette prévue : 2 400 000 000 L

BRUSSON

Travaux d'achèvement d'un terrain de sport
dépense nette prévue : 370 000 000 L

BRUSSON

Réalisation d'un polygone de tir
dépense nette prévue : 1 000 000 000 L

CHAMPORCHER

Remise en état et réaménagement de l'aire F1 Bois de Char-
donney
dépense nette prévue : 2 100 000 000 L

CHÂTILLON

Mise aux normes des installations d'un terrain de sport
dépense nette prévue : 1 150 000 000 L

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE MONT-ÉMILIUS

Réalisation d'une piste cyclable - 1^{er} lot
dépense nette prévue : 1 650 000 000 L

DOUES

Réalisation de jeux en terre
dépense nette prévue : 165 000 000 L

FÉNIS

Réalisation d'un terrain de golf et des structures de service y
afférentes
dépense nette prévue : 20 000 000 000 L

COMUNITÀ MONTANA M. EMILIUS

Realizzazione pista ciclabile - 1° lotto funzionale
spesa indicativa netta: Lire 1.650 milioni

DOUES

Realizzazione giochi in terra
spesa indicativa netta: Lire 165 milioni

FÉNIS

Realizzazione di un campo di golf con relativa struttura di servizio
spesa indicativa netta: Lire 20.000 milioni

FONTAINEMORE

Realizzazione pista di fondo
spesa indicativa netta: Lire 500 milioni
GRESSAN

Realizzazione di un fabbricato di servizi e aree per il gioco del palet
spesa indicativa netta: Lire 1.350 milioni

GRESSONEY-SAINT-JEAN

Realizzazione pista agonistica internazionale L. David 1° 2° lotto
spesa indicativa netta: Lire 3.700 milioni

HÔNE

Realizzazione palestra
spesa indicativa netta: Lire 2.000 milioni

ISSOGNE

Centro servizi visitatori castello in loc. Colombière
spesa indicativa netta: Lire 1.500 milioni

OLLOMONT

Realizzazione Foyer du Fond
spesa indicativa netta: Lire 1.500 milioni

RHÊMES-NOTRE-DAME

Realizzazione di un centro servizi per gli sport invernali
spesa indicativa netta: Lire 3.000 milioni

SAINT-CHRISTOPHE

Complesso per l'equitazione
spesa indicativa netta: Lire 2.500 milioni

PROGRAMMA D'INTERVENTI PER LA REALIZZAZIONE
DI INFRASTRUTTURE RICREATIVO-SPORTIVE, AI SENSI DELLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 1986, N. 45.

OPERE DI LIVELLO COMUNALE

FONTAINEMORE

Réalisation d'une piste de ski de fond
dépense nette prévue : 500 000 000 L
GRESSAN

Réalisation d'une structure de service et de terrains pour les palets
dépense nette prévue : 1 350 000 000 L

GRESSONEY-SAINT-JEAN

Réalisation de la piste de compétition internationale L. David - 1^{er} et 2^e lots
dépense nette prévue : 3 700 000 000 L

HÔNE

Réalisation d'un gymnase
dépense nette prévue : 2 000 000 000 L

ISSOGNE

Centre d'accueil du château situé au lieu-dit Colombière
dépense nette prévue : 1 500 000 000 L

OLLOMONT

Réalisation du Foyer du fond
dépense nette prévue : 1 500 000 000 L

RHÊMES-NOTRE-DAME

Réalisation d'un centre de service pour les sports d'hiver
dépense nette prévue : 3 000 000 000 L

SAINT-CHRISTOPHE

Centre pour l'équitation
dépense nette prévue : 2 500 000 000 L

PROGRAMME D'INTERVENTION EN VUE DE LA RÉALISATION D'INFRASTRUCTURES POUR LES LOISIRS ET LES SPORTS, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU 7 AOÛT 1986

TRAVAUX D'ENVERGURE COMMUNALE

ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Aménagement d'aires de jeu destinées aux enfants
dépense nette prévue : 17 000 000 L

Agrandissement de l'aire destinée aux sports située au lieu-dit Filey
dépense nette prévue : 1 250 000 000 L

Fournitures pour le terrain de sport
dépense nette prévue : 30 000 000 L

Réalisation du II^e lot de la piste de ski de fond
dépense nette prévue : 400 000 000 L

ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Attrezzature aree gioco bimbi
spesa indicativa netta: Lire 17 milioni

Ampliamento area sportiva in località Filey

spesa indicativa netta: Lire 1.250 milioni

Forniture per campo sportivo
spesa indicativa netta: Lire 30 milioni

Realizzazione 2° lotto pista di fondo
spesa indicativa netta: Lire 400 milioni

BIONAZ

Realizzazione di una struttura sportiva attrezzata
spesa indicativa netta: Lire 1.055 milioni

CHAMOIS

Realizzazione di un fabbricato servizi e di campi per il tennis,
bocce, fondo
spesa indicativa netta: Lire 1.650 milioni

CHARVENSOD

Attrezzatura area sportiva
spesa indicativa netta: Lire 22 milioni

Realizzazione campo sportivo polivalente
spesa indicativa netta: Lire 450 milioni

ÉTROUBLES

Rifacimento del manto di copertura dei campi da tennis
spesa indicativa netta: Lire 71 milioni

FONTAINEMORE

Realizzazione area verde ricreativo-sportiva in Loc. Niana

spesa indicativa netta: Lire 120 milioni

GABY

Sistemazione dell'area Tzandelabo - II° lotto -
spesa indicativa netta: Lire 550 milioni

Ampliamento della parete di arrampicata sportiva
spesa indicativa netta: Lire 50 milioni

GIGNOD

Sistemazione e ampliamento area sportiva
spesa indicativa netta: Lire 1.500 milioni

GRESSONEY-SAINT-JEAN

Realizzazione di un'area verde attrezzata in località Lago di
Gover
spesa indicativa netta: Lire 600 milioni

ISSIME

Sistemazione dell'area denominata Eilu

BIONAZ

Réalisation d'une structure aménagée destinées aux sports
dépense nette prévue : 1 055 000 000 L

CHAMOIS

Réalisation d'un bâtiment de service, de courts de tennis, de
terrains pour le jeu des boules et de pistes de ski de fond
dépense nette prévue : 1 650 000 000 L

CHARVENSOD

Aménagement d'une aire destinée aux sports
dépense nette prévue : 22 000 000 L

Réalisation d'un terrain de sport polyvalent
dépense nette prévue : 450 000 000 L

ÉTROUBLES

Rénovation de la couverture des courts de tennis
dépense nette prévue : 71 000 000 L

FONTAINEMORE

Réalisation d'un espace vert destiné aux loisirs et aux sports
au lieu-dit Niana
dépense nette prévue : 120 000 000 L

GABY

Réaménagement de l'aire Tzandelabo – II° lot
dépense nette prévue : 550 000 000 L

Élargissement du mur d'escalade
dépense nette prévue : 50 000 000 L

GIGNOD

Aménagement et agrandissement de l'aire destinée aux sports
dépense nette prévue : 1 500 000 000 L

GRESSONEY-SAINT-JEAN

Réalisation d'un espace vert équipé au lieu-dit Lac de Gover
dépense nette prévue : 600 000 000 L

ISSIME

Réaménagement de l'aire Eilu
dépense nette prévue : 120 000 000 L

MONTJOVET

Réalisation d'une piste de ski roll
dépense nette prévue : 35 000 000 L

NUS

Réalisation d'une installation destinée aux loisirs et aux
sports au lieu-dit Leyssé de Saint-Barthélemy
dépense nette prévue : 1 100 000 000 L

Réalisation de la piste «Gran Fondo Saint-Barthélemy» et du
Foyer de ski de fond
dépense nette prévue : 3 800 000 000 L

spesa indicativa netta: Lire 120 milioni

MONTJOVET

Realizzazione di una pista per lo ski roller
spesa indicativa netta: Lire 35 milioni

NUS

Impianto ricreativo-sportivo in loc. Leyssé di Saint-Barthélemy

spesa indicativa netta: Lire 1.100 milioni

Realizzazione Pista Gran Fondo Saint-Barthélemy e Foyer de ski de fond

spesa indicativa netta: Lire 3.800 milioni

OLLOMONT

Realizzazione di un'area verde attrezzata
spesa indicativa netta: Lire 650 milioni

Sistemazione pista di fondo

spesa indicativa netta: Lire 500 milioni

OYACE

Realizzazione di area sportiva polivalente con campi da tennis, bocce e sport tradizionali

spesa indicativa netta: Lire 250 milioni

PONTEY

Realizzazione campi da tennis con copertura mobile e spogliatoi

spesa indicativa netta: Lire 1.200 milioni

QUART

Sistemazione delle aree comunali in loc. Amérique

spesa indicativa netta: Lire 470 milioni

SAINT-DENIS

Realizzazione di un'area verde attrezzata

spesa indicativa netta: Lire 800 milioni

SAINT-NICOLAS

Realizzazione area sportiva

spesa indicativa netta: Lire 1.200 milioni

SAINT-OYEN

Interventi pista di fondo intercomunale «Alta Valle del Gran S. Bernardo»

spesa indicativa netta: Lire 400 milioni

Realizzazione palestra di arrampicata artificiale

spesa indicativa netta: Lire 30 milioni

SARRE

Attrezzatura area bimbi in loc. Montan (anno 1997)

spesa indicativa netta: Lire 51 milioni

OLLOMONT

Réalisation d'un espace vert aménagé

dépense nette prévue : 650 000 000 L

Aménagement d'une piste de ski de fond

dépense nette prévue : 500 000 000 L

OYACE

Réalisation d'un centre de sports polyvalent avec courts de tennis et terrains pour le jeu des boules et pour les sports traditionnels

dépense nette prévue : 250 000 000 L

PONTEY

Réalisation de courts de tennis avec couverture mobile et vestiaires

dépense nette prévue : 1 200 000 000 L

QUART

Aménagement des aires communales de la région Amérique

dépense nette prévue : 470 000 000 L

SAINT-DENIS

Réalisation d'un espace vert aménagé

dépense nette prévue : 800 000 000 L

SAINT-NICOLAS

Réalisation d'une aire destinée aux sports

dépense nette prévue : 1 200 000 000 L

SAINT-OYEN

Actions concernant la piste de ski de fond intercommunale «Alta valle del Gran San Bernardo»

dépense nette prévue : 400 000 000 L

Réalisation d'un mur d'escalade

dépense nette prévue : 30 000 000 L

SARRE

Aménagement d'une aire de jeu destinée aux enfants au lieu-dit Montan (année 1997)

dépense nette prévue : 51 000 000 L

TORGNON

Achèvement d'une aire destinée aux sports

dépense nette prévue : 380 000 000 L

Agrandissement de la piste de ski et de la structure de service y afférente

dépense nette prévue : 330 000 000 L

VALTOURNENCHE

Réalisation d'un centre social destiné aux sports au hameau de Breuil-Cervinia

dépense nette prévue : 2 600 000 000 L

TORGNON

Completamento area sportiva

spesa indicativa netta: Lire 380 milioni

Ampliamento pista di fondo e struttura di servizio

spesa indicativa netta: Lire 330 milioni

VALTOURNENCHE

Realizzazione di un centro sociale sportivo in loc. Breuil-Cervinia

spesa indicativa netta: Lire 2.600 milioni

VALGRISENCHE

Realizzazione di blocchi servizi a servizio delle aree sportivo-ricreative

spesa indicativa netta: Lire 200 milioni

VERRAYES

Realizzazione di una pista di fondo in località Champlong

spesa indicativa netta: Lire 230 milioni

*PROGRAMMA D'INTERVENTI PER LA REALIZZAZIONE
DI INFRASTRUTTURE RICREATIVO-SPORTIVE, AI SENSI
DELLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 1986, N. 45.*

VALGRISENCHE

Réalisation d'équipements pour les aires destinées aux sports et aux loisirs

dépense nette prévue : 200 000 000 L

VERRAYES

Réalisation d'une piste de ski de fond au hameau de Champlong

dépense nette prévue : 230 000 000 L

*PROGRAMME D'INTERVENTION EN VUE DE LA RÉALISATION
D'INFRASTRUCTURES POUR LES LOISIRS ET
LES SPORTS, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU
7 AOÛT 1986*

TRAVAUX D'ENVERGURE INTERCOMMUNALE

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE WALSER

Travaux d'aménagement d'une piste de ski de fond et réalisation d'une passerelle et d'un passage souterrain

dépense nette prévue : 310 000 000 L

Agrandissement d'un terrain de sport

dépense nette prévue : 1 050 000 000 L

GIGNOD - AOSTE

Réalisation d'une aire intercommunale destinées aux loisirs et aux sports

<p>aspetti caratteristici degli interventi</p> <p>alternative sui possibili interventi (punteggi)</p>	<p><i>tipologia dell'intervento</i></p>	<p><i>ambito territoriale di destinazione delle risorse</i></p>	<p><i>tipologia delle attrezzature sportive</i></p>	<p><i>provenienza e livelli di copertura delle spesa a carico degli Enti</i></p>
punteggio 7	completamento di interventi in corso di realizzazione solo parzialmente finanziati			
punteggio 6	interventi di adeguamento in materia di barriere architettoniche, di sicurezza e igienico edilizie		infrastrutture atte a soddisfare localmente la disattesa domanda di pratica sportiva agonistica di alto livello delle diverse discipline	copertura minima del 50% garantita da risorse proprie di Comunità montane, gruppi di Comuni cooperanti o loro consorzi
punteggio 5	interventi di manutenzione straordinaria e di ripristino di danni subiti per calamità naturali	interventi in ambiti territoriali particolarmente svantaggiati sul piano delle dotazioni sportive	infrastrutture ricreative e sportive di base	copertura minima del 40% garantita da risorse proprie di Comunità montane, gruppi di Comuni cooperanti o loro consorzi
punteggio 4		interventi che favoriscono il riequilibrio territoriale della infrastrutturazione sportiva	interventi che favoriscono la diffusione e la pratica degli sport tradizionali	copertura minima del 30% garantita da risorse proprie di Comunità montane, gruppi di comuni cooperanti o consorzi di Comuni
punteggio 3	interventi di miglioria funzionale e ampliamento			copertura minima del 50% garantita da risorse proprie comunali
punteggio 2			interventi che favoriscono il riequilibrio tipologico delle strutture sportive	
punteggio 1	nuove realizzazioni	altri interventi	altri interventi	copertura minima del 40% garantita da risorse proprie comunali

caractéristiques des actions différents cas possibles (points)	<i>type d'intervention</i>	<i>territoire sur lequel les ressources seront distribuées</i>	<i>type d'équipement sportif</i>	<i>sources de taux de couverture des dépenses à la charge des collectivités</i>
7 points	achèvement des travaux en cours d'exécution et partiellement financés			
6 points	travaux de mise en conformité aux normes en vigueur en matière d'hygiène, de construction, de barrières architecturales et de sécurité		infrastructures susceptibles de satisfaire la demande locale dans le domaine de la pratique des sports de compétition de haut niveau	actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupes de communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources
5 points	travaux d'entretien extraordinaire et de remise en état s'étant rendus nécessaires suite à des calamités naturelles	actions dans des zones particulièrement dépourvues du point de vue des équipements sportifs	infrastructures pour les loisirs et les sports de base	actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupes de communes assurent 40% minimum de la couverture financière par leurs ressources
4 points		actions susceptibles de favoriser la meilleure distribution sur le territoire des infrastructures pour les sports	actions susceptibles de favoriser la diffusion et la pratique des sports traditionnels	actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupes de communes assurent 30% minimum de la couverture financière par leurs ressources
3 points	travaux de rénovation fonctionnelle et d'agrandissement			actions pour lesquelles les communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources
2 points			actions susceptibles de favoriser une meilleure distribution des différents types de structures sportives	
1 points	initiatives nouvelles	autres actions	autres actions	actions pour lesquelles les communes assurent 40% de minimum de la couverture financière par leurs ressources

OPERE DI LIVELLO INTERCOMUNALE

COMUNITÀ MONTANA WALSER

Lavori di sistemazione pista di sci nordico e realizzazione di una passerella e di un sottopasso

spesa indicativa netta: Lire 310 milioni

Ampliamento campo sportivo

spesa indicativa netta: Lire 1.050 milioni

GIGNOD- AOSTA

Realizzazione di un'area ricreativo-sportiva intercomunale

spesa indicativa netta: Lire 2.000 milioni

ALLEGATO A)

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa che la Crevacol S.p.A. di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione della seggiovia quadriposto ad ammortamento automatico «Arp de Jeux-MontBortzalet», in comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**ASSESSORATO
DEI LAVORI PUBBLICI,
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO**

Albo regionale di preselezione delle imprese (art. 23 legge

dépense nette prévue : 2 000 000 000 L

ANNEXE A)

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que la société Crevacol de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'un télésiège quadriplace débrayable «Arp de Jeux-Mont Bortzalet», commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES..

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

**ASSESSORAT
DES TRAVAUX PUBLICS,
DES INFRASTRUCTURES
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

**Registre régional de présélection des entreprises (art. 23
de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).**

Avis de mise à jour.

L'Assesseur aux travaux publics, aux infrastructures et à l'aménagement du territoire donne avis du fait que le Gouvernement régional, par sa délibération n° 1345 du 20 avril 1998, a approuvé les nouveaux critères et les modalités pour l'inscription au registre régional de présélection des entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste.

Ce registre régional de présélection concerne les marchés de travaux publics d'intérêts régional d'un montant inférieur à 1 800 000 000 L (correspondant au classement 5 ANC augmenté d'un cinquième) ; ledit montant est élevé à

regionale 20 giugno 1996, n. 12).

Avviso di aggiornamento periodico.

L'Assessore ai Lavori Pubblici, infrastrutture e assetto del territorio rende noto che con deliberazione della Giunta Regionale n. 1345 in data 20 aprile 1998 sono state approvati nuovi criteri e modalità di accesso all'Albo regionale di preselezione delle Imprese operanti in Valle d'Aosta, di seguito denominato «A.R.P.».

L'A.R.P. opera per gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale aventi importo inferiore a Lire 1.800.000.000 (corrispondente alla classifica 5 A.N.C. incrementata di un quinto), elevato a Lire 3.600.000.000 (corrispondente alla classifica 6 A.N.C. incrementata di un quinto) esclusivamente per la specializzazione 2.

Gli appalti, per la cui realizzazione vale la qualificazione all'A.R.P., sono suddivisi in specializzazioni, riconducibili alle categorie di cui al D.M. 25 febbraio 1982, n. 770, opportunamente ampliate con subspecializzazioni, per rappresentare la peculiarità di alcune tipologie di lavori dell'attività artigianale.

Non hanno trovato riscontro in specializzazioni dell'A.R.P. le categorie A.N.C. 13a - 13c - 16c.

Le Imprese interessate, iscritte all'A.N.C. e/o all'Albo Artigiani, che:

- iscritte all'A.R.P. intendono aggiornare specializzazioni e/o importi;
- non sono state ammesse all'A.R.P. per assenza di requisiti necessari;
- non hanno presentato domanda di iscrizione all'A.R.P. nella prima fase di operatività, possono accedere al primo aggiornamento periodico dell'Albo medesimo.

Presso la Segreteria del Coordinatore, dell'Assessorato dei lavori pubblici infrastrutture e assetto del territorio - Via Promis, 2/A - tel. 0165-272659, potrà essere ritirata la documentazione seguente:

- 1) nuovi criteri e modalità di accesso all'Albo regionale di preselezione delle Imprese operanti in Valle d'Aosta;
- 2) modulo* di domanda di iscrizione;
- 3) moduli* attestanti l'organizzazione tecnico-operativa dell'Impresa;
- 4) schede* dei principali lavori pubblici e/o privati eseguiti nell'ultimo quinquennio da compilarsi nel caso di richiesta d'iscrizione all'A.R.P. per importi superiori a Lire

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

360.000.000;

- 5) modello* di dichiarazione di buona esecuzione per lavori eseguiti per committenti privati.

3 600 000 000 L (corrispondant au classement 6 ANC augmenté d'un cinquième) uniquement pour la catégorie 2.

Les marchés de travaux publics pour la réalisation desquels l'inscription au registre régional de présélection est prise en compte, sont répartis en catégories correspondant à celles visées au DM n° 770 du 25 février 1982 ; compte tenu de la particularité de certains types de travaux du secteur artisanal, des sous-catégories ont été prévues.

Les catégories ANC 13a, 13c et 16c, par contre, n'ont pas trouvé leur équivalent dans le registre régional de présélection.

Les entreprises intéressées et immatriculées au registre national des constructeurs (ANC) et/ou au registre des artisans qui :

- sont immatriculées au registre régional de présélection et ont l'intention de mettre à jour catégories et/ou montants ;
- n'ont pas été admises au registre régional de présélection faute de conditions requises ;
- n'ont pas présenté demande d'inscription au registre régional de présélection au cours de la première phase opérationnelle, peuvent présenter demande d'inscription lors de la première mise à jour semestrielle du registre en question.

Les entreprises peuvent obtenir la documentation mentionnée ci-après au secrétariat du coordinateur de l'assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire, 2/A, rue Promis - tél. 0165/272659 :

1. nouveaux critères et modalités d'inscription au registre régional de présélection des entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste ;
2. Formulaire* pour la demande d'inscription ;
3. Formulaires* afférents à l'organisation technique et opérationnelle de l'entreprise ;
4. Fiches* des principaux travaux publics et/ou privés réalisés au cours des cinq dernières années, à remplir en cas de demande d'inscription au registre régional de présélection pour des montants de plus de 360 000 000 L.
5. Formulaire* de déclaration de réception des travaux réalisés pour des maîtres d'ouvrages privés.

(*Utiliser uniquement les formulaires fournis par l'Administration régionale)

Les demandes d'inscription ou de mise à jour assorties de la documentation requise doivent parvenir à l'assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire - secrétariat du coordinateur - au plus tard le 18 juin 1998.

Les demandes déposées après l'expiration des délais susmentionnés et les demandes incomplètes (à condition qu'elles soient régularisées) seront examinées lors de la pre-

mière mise à jour semestrielle du registre en question.

L'inscription au registre régional de présélection fera

(* con l'obbligo di utilizzare esclusivamente gli appositi moduli predisposti dall'Amministrazione)

Le domande di iscrizione o di aggiornamento corredate dalla prescritta documentazione dovranno pervenire presso l'Assessorato dei lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio – Segreteria del Coordinatore – entro il 18 giugno 1998.

Le domande pervenute oltre il termine stabilito o incomplete, previa integrazione ed eventuale aggiornamento della documentazione, saranno prese in esame, su istanza, nel corso del successivo aggiornamento dell'Albo.

L'iscrizione all'A.R.P. sarà disposta con deliberazione della Giunta Regionale sulla base delle risultanze di apposita istruttoria.

L'Assessore
LAVOYER

l'objet d'une délibération du Gouvernement régional suite à une instruction ad hoc.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f., per la durata di mesi 4.

Il Comune di AYAS indice una selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f., per la durata di mesi 4.

Requisiti di ammissione.

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il proscioglimento dell'obbligo scolastico ed il possesso della patente di guida automobilistica di tipo «B».

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera, su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del giorno 6 giugno 1998.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

Prova Pratica:

- Realizzazione di un lavoro di riparazione stradale.
- Guida di un automezzo.

Prova Orale:

- Materie oggetto della prova pratica;
- Elementari nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale;
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection sur épreuves pour le recrutement à durée déterminée de n. 4 ouvriers génériques de III grade, pour une période de 4 mois.

La Commune de AYAS lance une sélection sur épreuves pour le recrutement à durée déterminée de 4 ouvriers génériques de III grade, pour une période de 4 mois.

Conditions pour l'admission.

Peuvent faire acte de candidature les titulaires de certificat de scolarité obligatoire et du permis de conduire du type B.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune d'AYAS, avant le jour 6 juin 1998, douze heures.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission et la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

Épreuve pratique:

- Réalisation d'un travail de réparation routière.
- Conduite d'un véhicule automobile.

Épreuve Orale:

- Matières de l'épreuve pratique;
- Notions primaires du code des routes et de signalisation routière;
- Droits, devoirs et responsabilité des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale

orale (conversazione, lettura e traduzione di un testo), è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Diario delle prove.

Le prove avranno inizio il giorno 13 giugno 1998 alle ore 8,30, con la prova di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese e proseguiranno lo stesso giorno con le altre prove.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 5 maggio 1998.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

(conversation, lecture et traduction d'un texte), est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves débuteront le jour 13 juin 1998, 8,30 heures, avec l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien et du français et poursuivront dans le même jour avec les autres épreuves.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Les intéressés peuvent demander l'avis de sélection intégral aux bureaux de la Commune d'AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tél. n. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 5 mai 1998.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE DA REDIGERE IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO.

Al Signor SINDACO
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente a _____ in Via _____ (tel. n. _____)

(I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno dichiarare in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione del limite massimo di età, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge)

chiede

di essere ammess_ alla selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f., per la durata di mesi 4.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

FAC-SIMILÉ DEL' ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ résidant à _____ Rue _____ (tél. _____)

(Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes des dispositions de loi en vigueur)

demande

À être admis(e) à participer à la sélection sur épreuves pour le recrutement à durée déterminée de n. 4 ouvriers généraux de III grade, pour une période de 4 mois.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) di essere cittadino _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) di essere in possesso della patente di guida di tipo «B», richiesta per l'ammissione alla selezione;
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____.

Data, _____

Firma

N. 207

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation à la sélection;
- f) Justifier du permis de conduire du type B;
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- j) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____.

Le, _____

Signature

N° 207

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare – IV^a qualifica funzionale – area socio assistenziale ai sensi del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR ha indetto un bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 6 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare, IV^a qualifica funzionale.

Titolo di studio: licenza della scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

Prove d'esame:

- *Scritta:* Finalità del servizio di assistenza domiciliare e tutelare e prestazioni offerte dal servizio stesso, con riferimento alla legislazione regionale in materia.
- *Pratica:* Esecuzione di una prova vertente sulle mansioni pratiche dell'assistente tutelare.
- *Orale:*
 - Argomenti delle prove scritta e pratica;
 - Nozioni in materia di sicurezza sul lavoro;
 - Nozioni sull'ordinamento comunale;
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Microcomunità per Anziani del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR che ha sede presso il Municipio (tel. 0125/967321).

Challand-Saint-Victor, 11 maggio 1998.

Il Segretario
LANESE

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six aide à domicile et tuteur, à 36 heures par semaine, et une à 18 heures par semaine – IV^e grade – au sens du D.P.R. 333/90 et de la convention collective nationale du travail du 06.07.1995.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR entend recruter, sous contrat à durée indéterminée de six aide à domicile et tuteur, à 36 heures par semaine, et une à 18 heures par semaine, IV^e grade.

Titre d'études requis : diplôme d'enseignement moyen.

Épreuves Préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

Épreuves du concours

- *Épreuve écrite :* finalité du service d'aide à domicile et tuteur et prestation du service, avec quelques données à la législation régionale en matière ;
- Épreuve pratique :* épreuve pratique sur les disciplines concernant à l'aide en établissement publique.
- *Épreuve orale :*
 - matières des épreuves écrite et pratique ;
 - notion en matière de sécurité sur le travail ;
 - notion sur le règlement communal ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel Régional.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de la micro-communauté près la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, tél. 0125/967321.

Fait à Challand-Saint-Victor, le 11 mai 1998.

Le secrétaire,
Giuseppe LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di COURMAYEUR.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale «Vigile urbano ed autista» V^a Q.F. area vigilanza.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

1. Il Comune di COURMAYEUR indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti in ruolo a tempo pieno di collaboratore professionale «Vigile Urbano ed autista» V^a q.f. area vigilanza.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta per la copertura di altri posti della stessa qualifica che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo (CCNL 1994/1997): stipendio iniziale tabellare di L. 14.409.000, indennità integrativa speciale, indennità di bilinguismo, indennità di vigilanza, eventuale assegno per il nucleo familiare, tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

1) Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 è elevato:

- 1) di un anno per i candidati coniugati;
- 2) di un anno per ogni figlio vivente indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 02.04.1968, n. 482 (Disciplinare Generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;

Commune de COURMAYEUR

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux collaborateurs professionnels – agents de la police communale et chauffeurs – V^e grade, aire de la surveillance.

Art. 1^{er}

Postes à pourvoir

1. La commune de COURMAYEUR lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à plein temps, de deux collaborateurs professionnels – agents de la police communale et chauffeurs – V^e grade, aire de la surveillance.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes du même grade susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Aux postes en question est attribué le traitement brut annuel suivant, au sens de la convention collective nationale 1994/1997 : salaire fixe de 14 409 000 L, indemnité complémentaire spéciale, prime de bilinguisme, indemnité de surveillance, allocations familiales éventuelles, treizième mois et autres appointements prévus par les dispositions en vigueur pour les employés communaux.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Conditions d'admission

1) Pour être admis au concours, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien. Cette condition n'est pas requise aux ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
 - b) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
- 1) D'un an pour les candidats mariés ;
 - 2) D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 - 3) De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des Administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;

4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della Legge 24.12.1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e di ferma di leva prolungata) e della legge 15.12.1972 n.772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza);

Si prescinde dal limite di età per i candidati:

- dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina e dell'Aeronautica cessati d'autorità e a domanda;
 - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadiere, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei Carabinieri, della Guardia di Finanza e dei Corpi di Polizia;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore della selezione;
- d) conoscenza della lingua francese e/o italiana;
- e) essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado.
- f) possesso della patente di guida categoria «D» e C.A.P. (certificato di abilitazione professionale).

2) Non possono accedere agli impieghi coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 18.01.1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla Legge 12.01.1994, n. 30 (Disposizioni modificate della Legge 19.03.1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali e della Legge 17.02.1968 n.108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3) I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo articolo 3 per la presentazione della domanda di ammissione.

4) La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

4) D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience);

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
 - aux candidats qui étaient titulaires d'un poste dans une administration publique, aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
 - aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police.
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale de contrôle ;
- d) Connaître le français et/ou l'italien ;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
- f) Être titulaire du permis de conduire du type D et du C.A.P. (certificat d'aptitude professionnelle).

2) Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une Administration publique pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

3) Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, visé à l'art. 3 du présent avis.

3) L'absence d'une des conditions générales et spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1) La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, (secondo lo schema esemplificativo allegato), indirizzata al Sindaco del Comune di COURMAYEUR, dovrà essere presentata direttamente all'ufficio protocollo del Comune entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale.

2) La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'ufficio protocollo, saranno apposti su di esse.

3) La domanda di partecipazione al concorso si considererà prodotta in tempo utile anche se spedita a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato al comma 1. A tal fine fa fede il timbro e data dell'ufficio postale accettante.

4) Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età, ai sensi dell'art. 2 comma 1 lettera b del presente bando;
- b) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali ed in caso affermativo le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i concorrenti di sesso maschile la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico
- i) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al comma 6 del presente articolo;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze a parità di merito;
- m) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1) L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe du présent avis et adressé au syndic de la commune de COURMAYEUR, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de ladite commune, s'il est remis directement, avant le 30^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

2) La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de COURMAYEUR.

3) Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai visé au point 1 du présent article. Dans ce cas, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

4) Les candidats doivent indiquer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis ;
- b) Leur domicile ou adresse ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent, aux termes du 6^e alinéa du présent article ;
- l) Les titres attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination, à égalité de mérite ;
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;

n) il possesso della patente di guida cat. «D» e C.A.P.;

5) L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni non dà luogo ad esclusione dal concorso sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito involontariamente non dichiarato. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbenza.

6) Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi;
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104.

7) L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Proroga del termine
della selezione

Il Segretario comunale può disporre la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda
- b) vi sia un unico candidato
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso;

Art. 5
Presentazione dei titoli e dei documenti

1) Entro il termine perentorio di 10 giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i candidati che avranno superato la prova orale dovranno far pervenire, all'ufficio di segreteria, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, dei titoli di preferenza, a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella

n) Qu'ils justifient du permis de conduire du type D et du C.A.P.

5) L'omission dans l'acte de candidature d'une ou de plusieurs déclarations parmi celles prévues par le premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure – d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes – que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre inférieur.

6) Le candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuels dont ils ont besoin, compte tenu de leur handicap.

Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent :

- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap ;
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

7) L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Report du délai de présentation
des dossiers de candidature

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

Art. 5
Documentation requise en vue du recrutement

1) Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir au secrétariat de la commune – dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de la communication de l'Administration communale – les pièces attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points et à des préférences, en cas d'égalité de mérite, ainsi qu'au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans

domanda di ammissione al concorso, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso.

2) I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 10 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 6.

3) Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore dovrà inoltre esibire i seguenti documenti in bollo ad eccezione di quello di cui al punto a) che sarà in carta libera:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita (per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni di legge);
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno stato membro dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- d) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale all'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica, salvo se si tratti di concorrenti appartenenti a categorie protette, ed è esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio;
- e) situazione di famiglia;
- f) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, o altro documento atto a dimostrare la disposizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari;
- g) dichiarazione, sotto la propria personale responsabilità ed autenticata, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità richiamate dall'art. 58 del D.Lgs. n. 29/1993. In caso contrario deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- h) titolo di studio di cui all'art. 2 1° comma lettera e) in originale o in copia autenticata se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:

l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale en dispose déjà.

2) Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 10 et à l'art. 6 du présent avis.

3) Les lauréats doivent présenter les pièces indiquées ci-après sur papier timbré (exception faite pour l'acte visé au point a) qui doit être présenté sur papier libre), dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour de la notification du résultat du concours :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat prouvant qu'ils sont citoyens d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- c) Certificat prouvant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ou qu'ils ne se trouvent dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Certificat médical délivré par le Service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente, ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises, sauf s'il s'agit de personnes appartenant à des catégories protégées, et qu'ils sont exempts de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur leur rendement ;
- e) Fiche familiale d'état civil ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, le certificat, dûment visé, portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant que la personne concernée est en position régulière au regard des obligations militaires ;
- g) Déclaration sur l'honneur légalisée attestant qu'ils n'occupent pas d'autres emplois publics ou privés et qu'il ne se trouvent dans aucun des cas d'incompatibilité visé à l'art. 58 du décret législatif n° 29/1993. Dans le cas contraire les lauréats doivent déclarer qu'ils choisissent le poste au sein de la nouvelle Administration ;
- h) Le titre d'études visé à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis (original ou copie légalisée) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- i) copia autenticata della patente di guida cat. «D» e C.A.P.

4) Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, che senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito in sede di sottoscrizione del contratto di lavoro, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

5) I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo presso pubbliche Amministrazioni sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai punti a) b) c) e) f). In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato dello stato matricolare rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione presso cui prestano servizio.

6) Ai sensi della Legge 23.08.1988 n° 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

7) L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art.6

Art. 23 Regolamento regionale 6/96

1. L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata in base ai titoli ed alle prove d'esame dalla Commissione esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

2. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito si fa riferimento alle precedenze stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, agli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta».

3. A parità di merito e di titolo di cui all'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96, sono preferiti:

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- i) Copie légalisée du permis de conduire du type D et du C.A.P.

4) Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires dans les délais susmentionnés ou qui, sans raison valable, n'entre pas en service le jour établi lors de la signature du contrat de travail est déclaré démissionnaire d'office. L'Administration procède alors à la nomination du candidat qui suit dans l'ordre de la liste d'aptitude.

5) Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux points a), b), c) et f) du présent article. En remplacement desdites pièces, les candidats susmentionnés doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur état de service.

6) Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

7) Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 6

Art. 23 du règlement régional n° 6/1996

1. Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par la jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

3. En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/96, priorité est donnée :

a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;

b) I residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni;

4. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;

b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;

c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 7 Prove d'esame

1) L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso ai sensi dell'art. 3 - 4° comma - lettera m), consistente quale prova scritta nella dettatura di un brano, quale prova orale, nella lettura di un testo con traduzione e breve conversazione.

La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 10.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione comunale di COURMAYEUR per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- i candidati che abbiano superato la prova in concorsi di 5ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione comunale di COURMAYEUR successivamente al 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

- Il personale dell'Amministrazione comunale di COURMAYEUR assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione

a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;

b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

4) Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;

b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;

c) Âge.

Art. 7 Épreuves du concours

1) Le concours prévoit les épreuves suivantes :

Épreuve préliminaire de français ou d'italien

Ladite épreuve porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de la lettre m) du 4° alinéa de l'art. 3 du présent avis, et consiste en une épreuve écrite (dictée) et en une épreuve orale (lecture et traduction d'un texte et conversation).

La note ainsi obtenue à l'issue de l'épreuve susmentionnée est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres, suivant les critères visés à l'art. 10 du présent avis.

L'attestation de la connaissance de la langue reste valable pendant 4 ans pour les concours de l'Administration communale de COURMAYEUR d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet du présent concours.

Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français ou d'italien :

- les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par l'Administration communale de COURMAYEUR en vue de la couverture de postes du V° grade ou d'un grade supérieur après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue ;

- les personnels de l'Administration communale de COURMAYEUR recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi cette épreuve lors de concours lancés par

per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso.

Coloro che non riportano una votazione media (prova scritta e orale) di almeno 18/30 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive.

Prova scritta:

- nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario
- servizi e regolamenti comunali
- norme in materia di polizia ecologica, stradale (il nuovo Codice della Strada), rurale, edilizia, commerciale, sanitaria, tributaria, amministrativa e giudiziaria.

Prova pratica:

- guida scuolabus e manutenzione mezzo.

Prova orale:

- materie della prova scritta, pratica e seguenti:
 - a) diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro)
 - b) gli atti di rito nella procedura penale
 - c) diritto di procedura civile (notifiche ed esecuzioni)
 - d) depenalizzazione (Legge 689/81)
 - e) regolamenti comunali e contravvenzioni
 - f) nozioni di infortunistica stradale

2) Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

3) Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna delle prove scritta e pratica una votazione di almeno 21/30. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 21/30.

4) Il punteggio finale è dato dalla somma:

- della media dei voti conseguiti nella prova scritta
- della media dei voti conseguiti nella prova pratica
- della votazione conseguita nel colloquio
- della valutazione dei titoli.

Art. 8

Sede e diario delle prove di selezione

1) Il diario ed il luogo delle prove stabilite dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio del Comu-

ladite Administration en vue de la couverture de postes du même grade que celui faisant l'objet du présent concours.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne (épreuves écrite et orale) d'au moins 18/30 dans l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Épreuve écrite :

- notions en matière d'ordre juridique communal, administratif et judiciaire ;
- services et règlements communaux ;
- dispositions en matière de police écologique, de la circulation (nouveau code de la route), rurale, du bâtiment, commerciale, sanitaire, fiscale, administrative et judiciaire.

Épreuve pratique

- conduite d'un bus scolaire et exécution d'opérations d'entretien.

Épreuve orale :

- matières des épreuves écrite et pratique et sujets suivants :
 - a) Droit pénal (saisie, confiscation et restitution) ;
 - b) Actes afférents à la procédure pénale ;
 - c) Procédure civile (notifications et exécutions) ;
 - d) Dépenalisation (loi n° 689/1981) ;
 - e) Règlements communaux et contraventions ;
 - f) Notions en matière d'accidents de la route.

2) Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

3) Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrite et pratique ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 21/30.

4) La note finale est déterminée par la somme :

- de la moyenne des notes obtenues lors de l'épreuve écrite ;
- de la moyenne des notes obtenues lors de l'épreuve pratique ;
- de la note de l'épreuve orale ;
- de la note résultant de l'appréciation des titres.

Art. 8

Lieu et dates des épreuves

1) La date et le lieu des épreuves fixés par le jury sont publiés au tableau d'affichage de la commune de COUR-

ne di COURMAYEUR e comunicati ai candidati ammessi, a mezzo lettera raccomandata A/R, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2) L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo del Comune.

Art 9
Commissione esaminatrice

La Commissione esaminatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento Regionale n. 6/96.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e pratica e 10 punti per la prova orale.

Art. 10
Valutazione titoli

I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sotto-riportati:

a) *valutazione del titolo di studio punti 2,40 di cui:*

- punti 1,80 per la valutazione del titolo di studio richiesto per l'accesso;
- punti 0,60 per la valutazione di titoli di studio o di specializzazione non richiesti per l'accesso.

Alle votazioni riportate nel conseguimento del titolo di studio vengono assegnati i punteggi stabiliti nell'allegato A) del Regolamento Regionale n. 6/96;

b) *valutazione dei titoli vari: punti 0.60*

Vengono valutati:

- i corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti purché attinenti con il posto messo a concorso.

Ogni corso viene valutato con punti 0,04 fino ad un massimo di 4 attestazioni.

- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso – punti 0,12;
- idoneità conseguite in precedenti concorsi di equivalente profilo professionale.

Ogni idoneità viene valutata 0,08 punti fino ad un massimo di 2 idoneità.

MAYEUR et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception quinze jours au moins auparavant.

2) La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage de ladite commune.

Art. 9
Jury

Le jury se compose de trois membres experts dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française, choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chacune des épreuves écrite et pratique et de 10 points pour l'épreuve orale.

Art. 10
Appréciation des titres

Les titres sont classés comme suit :

a) *Appréciation des titres d'études : 2,40 points dont :*

- titre d'études requis pour l'admission au concours : 1,80 point ;
- titre d'études ou de spécialisation non requis pour la participation au concours : 0,60 point.

Les titres d'études sont appréciés sur la base de la note obtenue, aux termes de l'annexe A) du règlement régional n° 6/1996 ;

b) *Appréciation de titres divers : 0,60 point.*

Sont appréciés :

- la participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire ; lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir.

Chaque participation à un cours (jusqu'à 4 au maximum) donne droit 0,04 point ;

- certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir : 0,12 point ;
- aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents.

Chacune desdites aptitudes (jusqu'à 2 au maximum) donne droit à 0,08 point ;

- pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso, a condizione che:
 - a) siano pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati,
 - b) nelle pubblicazioni o saggi di gruppo sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato.

Ogni pubblicazione è valutata con punto 0,04 sino ad un massimo di 4 pubblicazioni.

c) *valutazione dell'esperienza professionale nel settore punti 2,40*

Services prestati presso enti pubblici e/o privati:

- servizi prestati presso altri enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso

punti 0,24 per ogni anno

- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso

punti 0,18 per ogni anno

- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale

punti 0,15 per ogni anno

- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore

punti 0,12 per ogni anno

- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso

punti 0,24 per ogni anno

d) *valutazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.*

Vengono assegnati punti 0,15 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'amministrazione comunale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

- publications régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir, dans les cas suivants :

a) Publications rédigées en caractères d'imprimerie et publiées dans des quotidiens ou des périodiques régulièrement enregistrés ;

b) Publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable.

Chaque publication (jusqu'à 4 au maximum) donne droit à 0,04 point ;

c) *Appréciation de l'expérience professionnelle dans le secteur : 2,40 point.*

Services accomplis au sein d'établissements publics et/ou privés :

- services accomplis au sein des autres établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir : 0,24 point pour chaque année

- services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir : 0,18 point pour chaque année

- services accomplis au sein des établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent : 0,15 point pour chaque année

- services accomplis au sein des établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur : 0,12 point pour chaque année

- services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir : 0,24 point pour chaque année

d) *Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.*

0,15 point pour chaque fraction supérieure à 6 obtenue à partir de la note attribuée moins 6, jusqu'à un maximum de 0,60 pour la note de 10/10.

La réussite de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point lorsqu'elle a été obtenue au sein de l'Administration communale mais n'a pas été sanctionnée par une note.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Nel caso in cui la valutazione delle prove sia espressa in trentesimi, il punteggio attribuito ai titoli di cui al presente articolo è triplicato.

Art. 11 Normative di richiamo

1) Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli Enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16.12.1996.

2) Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10.04.1991, n. 125.

3) Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea si applica il regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

4) Per qualsiasi chiarimento gli aspiranti potranno rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di COURMAYEUR.

Courmayeur, 29 aprile 1998.

Il Segretario
DUFOUR

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Au cas où les notes des épreuves seraient exprimées en trentièmes, les points attribués aux titres visés à l'article précédent sont triplés.

Art. 11 Dispositions de rappel

1) Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

2) Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991, l'égalité des chances entre hommes et femmes est assurée aux fins de l'accès aux postes à pourvoir.

3) Pour ce qui est des ressortissants des autres États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

4) Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de COURMAYEUR.

Fait à Courmayeur, le 29 avril 1998.

Le secrétaire,
Enzo DUFOUR

ANNEXE A)

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PUBBLICO PER TITOLI ED ESAMI PER LA COPERTURA DI DUE POSTI DI COLLABORATORE PROFESSIONALE «VIGILE URBANO ED AUTISTA» V^a Q.F. AREA DI VIGILANZA (carta semplice)

AL SINDACO
DEL COMUNE DI COURMAYEUR
V.LE MONTE BIANCO N. 40
11013 COURMAYEUR

__ sottoscritt _____ nat _____
a _____ il _____ residente in _____
_____ via/fraz. _____
_____ n. _____ (oppure) domiciliat _____
(se diverso dalla residenza) in _____
Via/Fraz. _____ n. tel. _____

chiede

Di essere ammess _____ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di due posti di Coll. Prof. «Vigile urbano ed autista» V^a q.f. area vigilanza.

Dichiara sotto la propria personale responsabilità

- 1) di essere cittadin_ italian_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritt_ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi _____;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____ (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge 16/92 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio: (specificare scuola, anno di conseguimento e votazione) _____;
- 5) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: _____;
- 6) di non essere stat_ destituit_ dispensat_ licenziat_ per

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS EXTERNE, SUR TITRES ET ÉPREUVES, POUR LE RECRUTEMENT DE DEUX COLLABORATEURS PROFESSIONNELS – AGENTS DE LA POLICE COMMUNALE ET CHAUFFEURS – V^e GRADE, AIRE DE LA SURVEILLANCE. (sur papier libre).

M. LE SYNDIC
DE LA COMMUNE DE COURMAYEUR
40, AVENUE DU MONT-BLANC
11013 COURMAYEUR

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____, rési-
dant(e) à _____ rue/hameau _____
_____ n° _____ (ou
bien) domicilié(e) (si le domicile est différent de la résidence)
à _____ rue/hameau _____
_____ n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux collaborateurs professionnels – agents de la police communale et chauffeurs – V^e grade, aire de la surveillance.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou bien) ressortissant de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : _____ ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales (ou bien) avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____ ;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (ou bien) être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations dans les Régions et les collectivités locales (ou bien) avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____ ;
- 4) Justifier du titre d'études suivant (préciser l'établissement scolaire, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente) : _____ ;
- 5) (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- 6) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'une entrepri-

accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;

- 7) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio (riferimento art. 3 comma 6 del bando di concorso);
- 8) di voler sostenere le prove di concorso nella seguente lingua: _____ italiano/francese; di aver già sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua francese (specificare la casistica in base all'art. 7 del bando di concorso);
- 9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a ____ seguent__ titol__ _____;
- 10) (eventuale) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenza a parità di merito sono i seguenti: _____
- 11) di essere in possesso della patente di guida categoria «D» e C.A.P..

_____, li _____

firma

N. 209

Comune di COURMAYEUR.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V^a Q.F. area amministrativa subarea amministrativa/ufficio della Giunta.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

1. Il Comune di COURMAYEUR indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante in ruolo a tempo pieno di collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V q.f. area amministrativa subarea amministrativa/Ufficio della Giunta.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta per la copertura di altri posti della stessa qualifica che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo (CCNL 1994/1997): stipendio iniziale tabellare di L. 14.409.000, indennità integrativa speciale, indennità di bilinguismo, eventuale assegno per il nucleo

se privée pour faute grave et que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes : _____ ;

- 7) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides suivantes (référence est faite au 6^e alinéa de l'art. 3 de l'avis de concours) : _____ ;
- 8) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ; avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français (*préciser dans quelle condition, au sens de l'art. 7 de l'avis de concours*) ;
- 9) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit au report de la limite d'âge supérieure : _____ ;
- 10) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points et des priorités, à égalité de mérite : _____ ;
- 11) Être titulaire du permis de conduite du type D et du C.A.P.

_____, le _____

Signature

N° 209

Commune de COURMAYEUR.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – préposé à l'enregistrement de données –, V^e grade, aire administrative – sous-aire administrative/bureau de la junte.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

1. La commune de COURMAYEUR lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à plein temps, d'un collaborateur professionnel – préposé à l'enregistrement de données –, V^e grade, aire administrative – sous-aire administrative/bureau de la junte.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes du même grade susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Aux postes en question est attribué le traitement brut annuel suivant, au sens de la convention collective nationale 1994/1997 : salaire fixe de 14 409 000 L, indemnité complémentaire spéciale, prime de bilinguisme, allocations familiales éventuelles, treizième mois et autres appointements pré-

familiare, tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

1) Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 è elevato:
 - 1) di un anno per i candidati coniugati;
 - 2) di un anno per ogni figlio vivente indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
 - 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 02.04.1968, n. 482 (Disciplinare Generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
 - 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della Legge 24.12.1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e di ferma di leva prolungata) e della legge 15.12.1972 n.772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza);

Si prescinde dal limite di età per i candidati:

- dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina e dell'Aeronautica cessati d'autorità e a domanda;
 - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadiere, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei Carabinieri, della Guardia di Finanza e dei Corpi di Polizia;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sotto-

vus par les dispositions en vigueur pour les employés communaux.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Conditions d'admission

1) Pour être admis au concours, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien. Cette condition n'est pas requise aux ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- b) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
 - 1) D'un an pour les candidats mariés ;
 - 2) D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 - 3) De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des Administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;
 - 4) D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience) ;

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une Administration publique ;
 - aux candidats qui étaient titulaires d'un poste dans une administration publique, aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
 - aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police.
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la

porre a visita medica di accertamento il vincitore della selezione;

- d) conoscenza della lingua francese e/o italiana;
- e) essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

2) Non possono accedere agli impieghi coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 18.01.1992, n.16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla Legge 12.01.1994, n. 30 (Disposizioni modificate della Legge 19.03.1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali e della Legge 17.02.1968 n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3) I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo articolo 3 per la presentazione della domanda di ammissione.

4) La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1) La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, (secondo lo schema esemplificativo allegato), indirizzata al Sindaco del Comune di COURMAYEUR, dovrà essere presentata direttamente all'ufficio protocollo del Comune entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale.

2) La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'ufficio protocollo, saranno apposti su di esse.

3) La domanda di partecipazione al concorso si considererà prodotta in tempo utile anche se spedita a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato al comma 1. A tal fine fa fede il timbro e data dell'ufficio postale accettante.

4) Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età, ai sensi dell'art. 2 comma 1 lettera b del presente bando;

faculté de faire subir au lauréat une visite médicale de contrôle ;

- d) Connaître le français et/ou l'italien ;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

2) Ne sont pas admis à la sélection les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une Administration publique pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

3) Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, visé à l'art. 3 du présent avis.

4) L'absence d'une des conditions générales et spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1) L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe du présent avis et adressé au syndic de la commune de COURMAYEUR, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de ladite commune, s'il est remis directement, avant le 30^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

2) La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de COURMAYEUR.

3) Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai visé au point 1 du présent article. Dans ce cas, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

4) Les candidats doivent indiquer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report aux termes de la lettre b du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis ;

- b) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali ed in caso affermativo le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i concorrenti di sesso maschile la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al comma 6 del presente articolo;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze a parità di merito;
- m) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;

5) L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni non dà luogo ad esclusione dal concorso sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito involontariamente non dichiarato. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbenza.

6) Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi;
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104.

7) L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indiriz-

- b) Leur domicile ou adresse ;
- c) Qu'ils sont citoyens italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent, aux termes du 6° alinéa du présent article ;
- l) Les titres attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination, à égalité de mérite ;
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

5) L'omission dans l'acte de candidature d'une ou de plusieurs déclarations parmi celles prévues par le premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure - d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes - que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre inférieur.

6) Le candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuels dont ils ont besoin, compte tenu de leur handicap.

Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent :

- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap ;
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

7) L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans

zo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Proroga del termine
della selezione

Il Segretario comunale può disporre la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda
- b) vi sia un unico candidato
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso,

Art. 5
Presentazione dei titoli e dei documenti

1) Entro il termine perentorio di 10 giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i candidati che avranno superato la prova orale dovranno far pervenire, all'ufficio di segreteria, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, dei titoli di preferenza, a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda di ammissione al concorso, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso.

2) I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 10 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 6.

3) Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore dovrà inoltre esibire i seguenti documenti in bollo ad eccezione di quello di cui al punto a) che sarà in carta libera:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita (per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni di legge);
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno stato membro dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;

l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Report du délai de présentation
des dossiers de candidature

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

Art. 5
Documentation requise en vue du recrutement

1) Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir au secrétariat de la commune – dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de la communication de l'Administration communale – les pièces attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points et à des préférences, en cas d'égalité de mérite, ainsi qu'au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale en dispose déjà.

2) Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 10 et à l'art. 6 du présent avis.

3) Le lauréat doit présenter les pièces indiquées ci-après sur papier timbré (exception faire pour l'acte visé au point a) qui doit être présenté sur papier libre), dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour de la notification du résultat du concours :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat prouvant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;

- d) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale all'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica, salvo se si tratti di concorrenti appartenenti a categorie protette, ed è esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio;
- e) situazione di famiglia;
- f) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, o altro documento atto a dimostrare la disposizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari;
- g) dichiarazione, sotto la propria personale responsabilità ed autenticata, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità richiamate dall'art. 58 del D.Lgs. n. 29/1993. In caso contrario deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- h) titolo di studio di cui all'art. 2, 1° comma lettera e) in originale o in copia autenticata se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 4) Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, che senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito in sede di sottoscrizione del contratto di lavoro, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.
- 5) I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo presso pubbliche Amministrazioni sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai punti a) b) c) e) f). In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato dello stato matricolare rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione presso cui prestano servizio.
- 6) Ai sensi della Legge 23.08.1988 n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

- d) Certificat médical délivré par le Service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente, ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises, sauf s'il s'agit de personnes appartenant à des catégories protégées, et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- e) Fiche familiale d'état civil ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, le certificat, dûment visé, portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant que la personne concernée est en position régulière au regard des obligations militaires ;
- g) Déclaration sur l'honneur légalisée attestant qu'il n'occupe pas d'autres emplois publics ou privés et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 58 du décret législatif n° 29/1993. Dans le cas contraire le lauréat doit déclarer qu'il choisit le poste au sein de la nouvelle Administration ;
- h) Le titre d'études visé à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis (original ou copie légalisée) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 4) Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires dans les délais susmentionnés ou qui, sans raison valable, n'entre pas en service le jour établi lors de la signature du contrat de travail est déclaré démissionnaire d'office. L'Administration procède alors à la nomination du candidat qui suit dans l'ordre de la liste d'aptitude.
- 5) Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux points a), b), c) et f) du présent article. En remplacement desdites pièces, les candidats susmentionnés doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur état de service.
- 6) Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

7) L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 6

Art. 23 Regolamento regionale 6/96

1. L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata in base ai titoli ed alle prove d'esame dalla Commissione esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

2. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, agli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta».

3. A parità di merito e di titolo di cui all'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) I residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

4. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 7

Prove d'esame

1) L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana

L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso ai sensi dell'art. 3 - 4° comma - lettera m), consistente quale prova scritta nella dettatura di un brano, quale prova orale, nella lettura di un testo con traduzione e breve conversazione.

La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 10.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva

7) Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 6

Art. 23 du règlement régional n° 6/1996

1. Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

3. En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/96, priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

4) Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 7

Épreuves du concours

1) Le concours prévoit les épreuves suivantes :

Épreuve préliminaire de français ou d'italien

Ladite épreuve porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de la lettre m) du 4° alinéa de l'art. 3 du présent avis, et consiste en une épreuve écrite (dictée) et en une épreuve orale (lecture et traduction d'un texte et conversation).

La note ainsi obtenue à l'issue de l'épreuve susmentionnée est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres, suivant les critères visés à l'art. 10 du présent avis.

L'attestation de la connaissance de la langue reste valable

validità per i concorsi dell'Amministrazione comunale di COURMAYEUR per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato, qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- i candidati che abbiano superato la prova in concorsi di 5ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione comunale di COURMAYEUR successivamente al 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n° 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.
- Il personale dell'Amministrazione comunale di COURMAYEUR assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso.

Coloro che non riportano una votazione media (prova scritta e orale) di almeno 18/30 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive.

Prova scritta:

- Ordinamento degli Enti Locali e della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Legislazione e servizi comunali;
- Organizzazione degli uffici e dei servizi, atti e provvedimenti del Comune;
- Nozioni di diritto amministrativo di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario regionale;
- Nozioni di contabilità degli Enti Locali.

Prova pratica

- impaginazione di un documento (lettera, tabella con calcoli) in lingua italiana da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word - Microsoft Excel installato su sistema operativo Windows '95.

Prova orale

- argomenti della prova scritta e pratica;
- nozioni sull'accesso ai documenti amministrativi;

pendant 4 ans pour les concours de l'Administration communale de COURMAYEUR d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet du présent concours.

Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français ou d'italien :

- les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par l'Administration communale de COURMAYEUR en vue de la couverture de postes du V^e grade ou d'un grade supérieur après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue ;
- les personnels de l'Administration communale de COURMAYEUR recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi cette épreuve lors de concours lancés par ladite Administration en vue de couverture de postes du même grade que celui faisant l'objet du présent concours.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne (épreuves écrite et orale) d'au moins 18/30 dans l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Épreuve écrite :

- ordre juridique des collectivités locales et de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- législation et services communaux ;
- organisation des bureaux et des services, actes et dispositions de la commune ;
- notions en matière de droit administratif et de législation afférente aux bibliothèques, et notamment Système régional des bibliothèques ;
- notions de comptabilité des collectivités locales.

Épreuve pratique

- Mise en page d'un document (lettre, tableau avec calculs) en langue italienne au moyen des logiciels Microsoft Word et Microsoft Excel installés sur le système d'exploitation Windows '95.

Épreuve orale :

- matières des épreuves écrite et pratique ;
- notions en matière d'accès aux documents administratifs ;

- nozioni di biblioteconomia e bibliografia generale;
- nozioni di tenuta del protocollo e dell'archivio per gli uffici comunali.

2) Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

3) Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna delle prove scritta e pratica una votazione di almeno 21/30. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 21/30.

4) Il punteggio finale è dato dalla somma:

- della media dei voti conseguiti nella prova scritta;
- della media dei voti conseguiti nella prova pratica;
- della votazione conseguita nel colloquio;
- della valutazione dei titoli.

Art. 8

Sede e diario delle prove di selezione

1) Il diario ed il luogo delle prove stabilite dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR e comunicati ai candidati ammessi, a mezzo lettera raccomandata A/R, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2) L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo del Comune.

Art. 9

Commissione esaminatrice

La Commissione esaminatrice sarà composta da tre membri esperti di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento Regionale n. 6/96.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e pratica e 10 punti per la prova orale.

Art. 10

Valutazione titoli

I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sotto-riportati:

a) *valutazione del titolo di studio punti 2,40 di cui:*

- punti 1,80 per la valutazione del titolo di studio richiesto per l'accesso;

- notions de bibliothéconomie et de bibliographie générale ;
- notions en matière d'enregistrement des actes et d'archives des bureaux de la communes.

2) Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

3) Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrite et pratique ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 21/30.

4) La note finale est déterminée par la somme :

- de la moyenne des notes obtenues lors de l'épreuve écrite ;
- de la moyenne des notes obtenues lors de l'épreuve pratique ;
- de la note de l'épreuve orale ;
- de la note résultant de l'appréciation des titres.

Art. 8

Lieu et dates des épreuves

1) La date et le lieu des épreuves fixés par le jury sont publiés au tableau d'affichage de la commune de COURMAYEUR et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception quinze jours au moins auparavant.

2) La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage de ladite commune.

Art. 9

Jury

Le jury se compose de trois membres experts dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française, choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chacune des épreuves écrite et pratique et de 10 points pour l'épreuve orale.

Art. 10

Appréciation des titres

Les titres sont classés comme suit :

a) *Appréciation des titres d'études : 2,40 points dont :*

- titre d'études requis pour l'admission au concours : 1,80 point ;

- punti 0,60 per la valutazione di titoli di studio o di specializzazione non richiesti per l'accesso.

Alle votazioni riportate nel conseguimento del titolo di studio vengono assegnati i punteggi stabiliti nell'allegato A) del Regolamento Regionale n. 6/96;

b) *valutazione dei titoli vari: punti 0,60*

Vengono valutati:

- i corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti purché attinenti con il posto messo a concorso.

Ogni corso viene valutato con punti 0,04 fino ad un massimo di 4 attestazioni.

- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso - punti 0,12;
- idoneità conseguite in precedenti concorsi di equivalente profilo professionale.

Ogni idoneità viene valutata 0,08 punti fino ad un massimo di 2 idoneità.

- pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso a condizione che:

- a) siano pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati;
- b) nelle pubblicazioni o saggi di gruppo sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato.

Ogni pubblicazione è valutata con punto 0,04 sino ad un massimo di 4 pubblicazioni.

c) *valutazione dell'esperienza professionale nel settore punti 2,40*

Servizi prestati presso enti pubblici e/o privati:

- servizi prestati presso altri enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso

punti 0,24 per ogni anno

- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso

punti 0,18 per ogni anno

- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 o altri enti pubblici in

- titre d'études ou de spécialisation non requis pour la participation au concours : 0,60 point.

Les titre d'études sont appréciés sur la base de la note obtenue, aux termes de l'annexe A) du règlement régional n° 6/1996 ;

b) *Appréciation de titres divers : 0,60 point.*

Sont appréciés :

- la participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire ; lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir.

Chaque participation à un cours (jusqu'à 4 au maximum) donne droit 0,04 point ;

- certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir : 0,12 point ;

- aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents.

Chacune desdites aptitudes (jusqu'à 2 au maximum) donne droit à 0,08 point ;

- publications régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir, dans les cas suivants :

a) Publications rédigées en caractères d'imprimerie et publiées dans des quotidiens ou des périodiques régulièrement enregistrés ;

b) Publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable.

Chaque publication (jusqu'à 4 au maximum) donne droit à 0,04 point ;

c) *Appréciation de l'expérience professionnelle dans le secteur : 2,40 point.*

Services accomplis au sein d'établissements publics et/ou privés :

- services accomplis au sein des autres établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir : 0,24 point pour chaque année

- services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir : 0,18 point pour chaque année

- services accomplis au sein des établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 ou

posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale

punti 0,15 per ogni anno

- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96 o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore

punti 0,12 per ogni anno

- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso

punti 0,24 per ogni anno

- d) *valutazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.*

Vengono assegnati punti 0,15 per ogni frazione superiore a 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'amministrazione comunale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Nel caso in cui la valutazione delle prove sia espressa in trentesimi, il punteggio attribuito ai titoli di cui al presente articolo è triplicato.

d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent :

0,15 point pour chaque année

- services accomplis au sein des établissements publics visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur :

0,12 point pour chaque année

- services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir :

0,24 point pour chaque année

- d) *Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.*

0,15 point pour chaque fraction supérieure à 6 obtenue à partir de la note attribuée moins 6, jusqu'à un maximum de 0,60 pour la note de 10/10.

La réussite de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point lorsqu'elle a été obtenue au sein de l'Administration communale mais n'a pas été sanctionnée par une note.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Au cas où les notes des épreuves seraient exprimées en trentièmes, les points attribués aux titres visés à l'article précédent sont triplés.

Art. 11
Normative di richiamo

1) Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli Enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16.12.1996.

2) Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10.04.1991, n. 125.

3) Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea si applica il regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

4) Per qualsiasi chiarimento gli aspiranti potranno rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di COURMAYEUR.

Courmayeur, 29 aprile 1998.

IL Segretario
DUFOR

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PUBBLICO PER TITOLI ED ESAMI PER LA COPERTURA DI UN POSTO DI COLLABORATORE PROFESSIONALE «ADDETTO ALLA REGISTRAZIONE DATI» V^a Q.F. AREA AMMINISTRATIVA SUBAREA AMMINISTRATIVA/UFFICIO DELLA GIUNTA
(carta semplice)

AL SINDACO
DEL COMUNE DI COURMAYEUR
V.LE MONTE BIANCO N. 40
11013 COURMAYEUR

___ sottoscritt _____ nat_ _____
a _____ il _____ residente in _____
via/fraz. _____
n. _____ (oppure) domiciliat_ _____
(se diverso dalla residenza) in _____
Via/Fraz. _____ n. tel. _____

chiede

Di essere ammesso ___ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Coll. Prof. «Addetto alla registrazione dati» V^a q.f. area amministrativa subarea amministrativa/Ufficio della Giunta.

Art. 11
Dispositions de rappel

1) Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

2) Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991, l'égalité des chances entre hommes et femmes est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

3) Pour ce qui est des ressortissants des autres États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

4) Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de COURMAYEUR.

Fait à Courmayeur, le 29 avril 1998.

Le secrétaire,
Enzo DUFOR

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DEL'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS EXTERNE, SUR TITRES ET ÉPREUVES, POUR LE RECRUTEMENT D'UN COLLABORATEUR PROFESSIONNEL – PRÉPOSÉ À L'ENREGISTREMENT DE DONNÉES –, V^e GRADE, AIRE ADMINISTRATIVE – SOUS-AIRE ADMINISTRATIVE/BUREAU DE LA JUNTE.
(sur papier libre).

M. LE SYNDIC
DE LA COMMUNE DE COURMAYEUR
40, AVENUE DU MONT-BLANC
11013 COURMAYEUR

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____, rési-
dant(e) à _____ rue/hameau _____
n° _____ (ou
bien) domicilié(e) (si le domicile est différent de la résidence)
à _____ rue/hameau _____
n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur professionnel – préposé à l'enregistrement de données –, V^e grade, aire administrative – sous-aire administrative/bureau de la junte.

Dichiara sotto la propria personale responsabilità

- 1) di essere cittadino_italian_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____
- 2) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi _____;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____ (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge 16/92 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio: (specificare scuola, anno di conseguimento e votazione) _____;
- 5) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: _____;
- 6) di non essere stat_ destituit_ dispensat_ licenziat_ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- 7) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio (riferimento art. 3 comma 6 del bando di concorso);
- 8) di voler sostenere le prove di concorso nella seguente lingua: _____ italiano/francese; di aver già sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua francese (specificare la casistica in base all'art. 7 del bando di concorso);
- 9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a ____ sequent__ titol__ _____;
- 10) (eventuale) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenza a parità di merito sono i seguenti: _____.

_____, lì _____

firma

N. 210

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou bien) ressortissant de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales (ou bien) avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (ou bien) être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations dans les Régions et les collectivités locales (ou bien) avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____;
- 4) Justifier du titre d'études suivant (préciser l'établissement scolaire, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente) : _____;
- 5) (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- 6) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'une entreprise privée pour faute grave et que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes : _____;
- 7) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides suivantes (référence est faite au 6° alinéa de l'art. 3 de l'avis de concours) : _____;
- 8) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ; avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français (*préciser dans quelle condition, au sens de l'art. 7 de l'avis de concours*) ;
- 9) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit au report de la limite d'âge supérieure : _____;
- 10) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points et des priorités, à égalité de mérite : _____.

_____, le, _____

Signature

N° 210

Comune di GRESSAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Direttivo VII^a q. f. nell'area tecnica – progettuale – manutentiva a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Istruttore Direttivo VII^a q. f. nell'Area Tecnica Progettuale Manutentiva a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di laurea in ingegneria civile o in architettura oppure diploma universitario nell'area dell'ingegneria civile o dell'architettura, oppure, per il personale in servizio negli Enti della Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6/96, anzianità minima di 5 anni nella qualifica immediatamente inferiore e possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima;

Scadenza presentazione domande:

- entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, e cioè entro le ore 12.00 dell' 11.06.1998 p.v. .

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

Prova scritta:

- Edilizia ed urbanistica;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- Costruzioni e topografia.

Prova pratica:

- Edilizia ed urbanistica;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- Costruzioni e topografia;
- Procedure espropriative.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Nozioni di diritto civile;
- Nozioni di diritto amministrativo;
- Ordinamento comunale e provinciale

Commune de GRESSAN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée 36 heures hebdomadaires - d'un instructeur de direction VII^e grade, secteur technique, de la conception et de l'entretien.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait qu'on procédera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires - d'un instructeur de direction - VII^e grade - secteur technique, de la conception et de l'entretien.

Titre d'études requis : licence d'ingénieur civil ou d'architecte ou diplôme universitaire relevant desdits secteurs ou encore, pour les fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/96, ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et titre d'études requis pour l'accès à ce dernier.

Délai de présentation des dossiers de candidature :

- dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN, c'est à dire avant le 11.06.1998.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Épreuve écrite :

- Bâtiment et urbanisme;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux;
- Constructions et topographie.

Épreuve théorique-pratique :

- Bâtiment et urbanisme;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux;
- Constructions et topographie;
- Procédures d'expropriation

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites;
- Notions de droit civil
- Notions de droit administratif
- Organisation communale et provinciale

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di GRESSAN – tel. 0165/250113.

Gressan, 6 maggio 1998.

Il Segretario comunale
GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 211

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di PERLOZ – Convenzione tra i Comuni di PERLOZ, GABY ed il Consorzio fra i Comuni di HÔNE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER e PONTBOSET.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di n. 11 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare – IV^a qualifica funzionale – area socio assistenziale ai sensi del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di PERLOZ, capo convenzione, indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time (18 ore settimanali), di cui n. 9 presso il Comune di PERLOZ, n. 2 presso il Comune di GABY e n. 1 con contratto part-time presso il Consorzio tra i Comuni di HÔNE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER e PONTBOSET, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato con qualifica di assistente domiciliare e tutelare – IV qualifica funzionale – area socio assistenziale.

Titolo di studio: licenza della scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (dettato) ed in una conversazione, lettura, comprensione, traduzione testo.

Programma d'esame:

Prova scritta:

- Finalità del servizio di assistenza domiciliare e tutelare e prestazioni offerte dal servizio stesso, con riferimento alla legislazione regionale in materia.

Prova pratica:

- Esecuzione di una prova vertente sulle mansioni pratiche dell'assistente tutelare.

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN - tél 0165/250113.

Gressan le 6 mai 1998.

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N° 211

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de PERLOZ – Convention parmi les Communes de PERLOZ, GABY et le Consortium des Communes de HÔNE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER et PONTBOSET.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 11 aides à domicile et dans les établissements publics à temps plein et de 1 à mi-temps – IV^e grade – domaine d'aide sociale au sens du D.P.R. 333/1990 et de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995.

LE SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait que la Commune de PERLOZ, Chef de Convention, entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 11 aides à domicile et dans les établissements publics à temps plein et de 1 à mi-temps (18 heures par semaine), dont 9 aides auprès de la Commune de PERLOZ, 2 auprès de la Commune de GABY et 1 à mi-temps auprès du Consortium des Communes de HÔNE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER et PONTBOSET, sous contrat à durée indéterminée – IV^e grade – domaine d'aide sociale.

Titres d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Épreuve préliminaire : Connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien, en la lecture, la compréhension et la traduction d'un texte.

Programme pour l'examen :

Épreuve écrite :

- Buts essentiels du service d'aide à domicile et en établissement ainsi que différentes propositions de la part du service même, en se rapportant à la législation régionale en matière.

Épreuve pratique

- Réalisation d'une épreuve concernant les fonctions pratiques de l'aide en établissement.

PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritte e pratica;
- Nozioni in materia di sicurezza sul lavoro;
- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 17 giugno 1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di PERLOZ durante l'orario di apertura (tel. 0125/807974).

Perloz, 11 maggio 1998.

Il Segretario
STEVENIN

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite
- Notions à propos de la sécurité sur le lieu de travail
- Notions sur l'organisation juridique des Communes
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors des épreuves orales, une matière au moins, au choix du candidat doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : Délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, c'est-à-dire avant le 17 juin 1998.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de PERLOZ pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0125/807974).

Fait à Perloz, le 11 mai 1998.

Le secrétaire,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 212

Comune di SAINT-CHRISTOPHE

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione d'una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato pieno e parziale di assistenti domiciliari e tutelari addetti ai servizi di assistenza anziani ed inabili - IV^a Q.F. C.C.N.L. 1994/97 - presso la Microcomunità di SAINT-CHRISTOPHE.

È indetta una pubblica selezione, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato, pieno e parziale di assistenti tutelari e domiciliari VI Q.F. CCNL 1994/97.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

Titoli richiesti:

- Titolo di studio di istruzione secondaria di primo grado;
- Possesso della patente B;
- Disponibilità ad utilizzare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

N° 212

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Sélection, sur titres et épreuves, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement - sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel - d'aides à domicile et en établissement à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes - micro-communauté de SAINT-CHRISTOPHE (IV^e grade au sens de la convention collective nationale 1994/1997).

Une sélection est ouverte, sur titres et épreuves, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement - sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel - d'aides à domicile et en établissement - IV^e grade au sens de la convention collective nationale 1994/1997.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans à compter de son approbation.

Titre d'études requis :

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- Permis de conduire du type B ;
- Disponibilité à utiliser un véhicule personnel en vue de l'exercice des fonctions requises.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Dans

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul B.U.R.V.A., vale a dire entro le ore 12,00 del 18 giugno 1998.

Prove d'esame:

a) *Prova preliminare*

- Conoscenza della lingua francese o italiana, consistente in un dettato ed in una conversazione e/o lettura e/o traduzione di un testo.

b) *Prova scritta*

- Linee di servizio socio-assistenziali della Regione con particolare riferimento all'assistenza ed ai servizi destinati alle persone anziane ed inabili (L.R. 15.12.1982, N. 93);

c) *Prova orale*

- Argomenti prova scritta;
- Igiene della Persona e degli ambienti di comunità;
- Nozioni sull'ordinamento comunale
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Tel. 269813/814.

Saint-Christophe, 4 maggio 1998.

Il Segretario
HENCHOZ

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE
(da non utilizzare per la presentazione della domanda)

Al Sig. Sindaco
del Comune di SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Il/la sottoscritto/a _____ nato/a a _____
il _____ e residente a _____
Via/Loc. _____
(telefono n. _____/_____).

les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir, le 18 juin 1998, 12 heures.

Épreuves de la sélection :

a) *Épreuve préliminaire :*

- connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien et/ou lecture et/ou traduction d'un texte.

b) *Épreuve écrite :*

- Services d'aide sociale des la Région, et notamment assistance aux personnes âgées et infirmes (LR n° 93 du 15 décembre 1982) ;

c) *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Ordre juridique des communes ;
- Droits et obligations des employés de la commune.

Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie dans son acte de candidature.

La signature apposée au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser directement au secrétariat de la commune de Saint-Christophe - tél. n° 269 813/814.

Fait à Saint-Christophe, le 4 mai 1998.

Le secrétaire,
Raimondo HENCHOZ

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION
(ce fac-similé ne peut être utilisé pour la présentation d'un acte de candidature).

M. le syndic
de la commune de SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Je soussigné(e) _____ né(e) à _____
le _____, résidant(e)
à _____ rue/hameau _____
n° _____ tél. _____
demande

chiede

di essere ammesso/a alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari – IV^a Q.F.

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino/a italiano/a o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (o i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime) _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1 della Legge 16/1992;
- d) di essere in possesso del titolo di studio _____ conseguito presso _____ in data _____ con la votazione _____;
- e) di essere in possesso della patente B;
- f) di essere disponibile ad utilizzare il mezzo proprio di trasporto per l'espletamento del servizio;
- g) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- h) di non essere stato/a destituito o dispensato/a licenziato/a per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- i) che tutta la corrispondenza inerente alla selezione deve essere inviata al seguente indirizzo _____;
- j) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;
- k) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto della selezione, presso pubbliche Amministrazioni (specificandone la durata e le cause di risoluzione dei rapporti di lavoro): _____;
- l) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto della selezione, presso privati (specificandone la durata e le cause di risoluzione) _____;
- m) di necessitare, in qualità di portatore/trice di handicap, del seguente ausilio: _____;

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement – sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel – d'aides à domicile et en établissement – IV^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou bien) ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales (ou bien) avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'Administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de _____, le _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
- e) Être titulaire du permis de conduite du type B ;
- f) Être disposé à utiliser mon véhicule personnel au cours de l'exercice de mes fonctions ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique ou d'une entreprise privée pour faute grave ;
- i) Souhaiter recevoir toute communication afférente à la sélection à l'adresse suivante : _____ ;
- j) Justifier des titres suivants attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés : _____ ;
- k) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait aux postes à pourvoir, auprès d'établissements publics : (préciser la durée y afférente et les causes de résolution desdits rapports de travail) _____ ;
- l) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait aux postes à pourvoir, auprès de particuliers : (préciser la durée y afférente et les causes de résolution desdits rapports de travail) _____ ;
- m) Avoir besoin, en tant qu'handicapé(e), des aides suivantes : _____ ;
- n) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la lan-

n) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ (italiano o francese).

_____ li _____

Il/La richiedente
(firma non autenticata)

N. 213

Comunità Montana Grand-Combin.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un vice segretario VII^a qualifica funzionale «Funzionario direttivo».

Articolo 1

1. La Comunità Montana Grand Combin indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Vice Segretario VII^a qualifica funzionale «funzionario Direttivo».

Articolo 2

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo: stipendio iniziale tabellare di annue L. 18.071.000, oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità, alla retribuzione individuale di anzianità, ove acquisita e all'indennità di fine rapporto come previsto dal contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto Regioni Enti Locali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

Articolo 3

1. Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- essere cittadini italiani o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- essere in possesso del diploma di laurea in giurisprudenza, economia e commercio equipollenti;
- godere dei diritti civili e politici;
- essere a conoscenza della lingua francese o italiana (requisito da accertare preliminarmente dalla commissione giudicatrice);
- essere di sana costituzione fisica ed essere esenti da difet-

gue suivante : _____ (italien ou français).

_____ le, _____

Le demandeur,
(Signature non légalisée)

N° 213

Communauté de montagne Grand-Combin.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un secrétaire adjoint – VII^e grade – fonctionnaire de direction.

Article 1^{er}

1. La communauté de montagne Grand-Combin lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un secrétaire adjoint – VII^e grade – fonctionnaire de direction.

Article 2

1. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant : salaire fixe de 18 071 000 liras, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois, l'éventuel salaire d'ancienneté et l'indemnité de départ, aux termes de la convention collective nationale des personnels des Régions et des collectivités locales.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 3

1. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- Justifier de la licence en droit, en économie et commerce ou d'une licence équivalente ;
- Jouir de ses droits civils et politiques ;
- Connaître la langue française ou la langue italienne (condition préalablement vérifiée par le jury du concours) ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises et être exempt de défauts ou d'imperfections susceptibles de

- ti o imperfezioni che influiscono sul rendimento in servizio;
- essere immune da condanne penali;
 - godere dei diritti politici e civili;
 - non essere stati revocati nè dispensati nè licenziati per accertata colpa grave, da un impiego pubblico o privato;
 - avere compiuto il diciottesimo anno di età e non avere superato il quarantacinquesimo alla data del presente bando con le deroghe previste dall'art. 2, comma 1, lettera b) del regolamento regionale n. 6 dell'11.12.96;
 - essere in regola nei confronti degli obblighi di leva (per i candidati di sesso maschile).
 - per i cittadini degli altri Stati membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana (requisito da accertare preliminarmente dalla Commissione giudicatrice).

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n.104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

2. Tutti i requisiti di cui al comma precedente devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione delle domande di ammissione.

Articolo 4

1. La domanda di ammissione al concorso pubblico, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire, se recapitata a mano, all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

2. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su di esse.

3. Se inviata per posta, la domanda dovrà essere inoltrata in plico raccomandato A.R., da presentare entro il termine indicato nel 1° comma all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate rispettivamente, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, apposti su di esse.

4. Sul retro della busta che contiene la domanda e gli allegati il concorrente deve obbligatoriamente apporre il proprio nome, cognome, indirizzo e l'indicazione del concorso al quale intende partecipare.

5. Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare:

a) nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza, numero di

diminuer son rendement ;

- Ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- Jour de ses droits politiques et civils ;
- Ne pas avoir été destitué ni licencié d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- Avoir dix-huit ans au moins et pas plus de quarante-cinq ans à la date du présent avis, sans préjudice des dérogations prévues par la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- Pour les candidats du sexe masculin, être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
- Pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne, connaître la langue italienne (condition préalablement vérifiée par le jury du concours).

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature.

Article 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti des pièces requises, doit parvenir au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin, s'il est remis directement, dans les trente jours qui suivent la date de la publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le préposé au bureau de l'enregistrement de la communauté de montagne.

3. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu au 1^{er} alinéa du présent article : le cachet du bureau postal de départ fait foi.

4. Au verso de l'enveloppe qui contient l'acte de candidature et les pièces jointes, le candidat est tenu d'indiquer ses nom, prénoms et adresse ainsi que le concours auquel il entend participer.

5. Les candidats doivent déclarer dans leur acte de candidature :

a) Leurs nom, prénoms, date, lieu de naissance, résidence, adresse et numéro de téléphone. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre

telefono. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno indicare, ai fini della ammissione al concorso, in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione del limite massimo di età ai sensi delle vigenti disposizioni di legge;

- b) l'indicazione del concorso al quale intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) le eventuali condanne penali riportate. In caso negativo dovrà essere dichiarata l'inesistenza di condanne penali;
- f) di non essere stati destituiti, dispensati, licenziati per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- g) di non essere stati interdetti o sottoposti a misure che escludono, secondo le norme vigenti, dalla nomina a impiegati presso gli Enti Locali;
- h) il titolo di studio richiesto (diploma di laurea) per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico del conseguimento e la relativa valutazione;
- i) per i concorrenti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- l) di essere di sana e robusta costituzione fisica, con esenzioni da difetti che possano influire sul rendimento in servizio;
- m) i servizi prestati presso Pubbliche Amministrazioni, con indicazione della qualifica e del profilo professionale, e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di impiego presso le stesse;
- n) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 23, comma 3 del Regolamento Regionale n. 6/96;
- o) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve.

6. La domanda deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

7. L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni richieste comporta la non ammissione al concorso;

8. L'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatti di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

donnant droit à son report, aux termes de lois en vigueur ;

- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ;
- f) Ne jamais avoir été destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- g) Ne pas avoir été déclarés interdits ni avoir fait l'objet de mesures comportant, aux termes des lois en vigueur, l'exclusion des emplois au sein des collectivités locales ;
- h) Qu'ils justifient du titre d'études requis (licence) pour l'admission au concours ; ils doivent par ailleurs préciser l'université auprès de laquelle ce titre a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- i) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- l) Qu'ils répondent aux conditions d'aptitude physique requises et qu'ils sont exempts de défauts ou d'imperfections susceptibles de diminuer leur rendement ;
- m) Les services qu'ils ont accomplis auprès d'administrations publiques, avec l'indication du grade et du profil professionnel et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ;
- n) Éventuellement, avoir droit aux postes réservés au sens du 3^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 ;
- o) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés.

6. L'acte de candidature doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et préciser toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

7. L'omission dans l'acte de candidature de l'une des déclarations susmentionnées comporte la non admission au concours.

8. L'Administration décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

L'Administration a la faculté de décider le report ou la

L'Amministrazione ha facoltà di prorogare o riaprire i termini del concorso qualora il numero dei concorrenti sia ritenuto insufficiente per garantirne il buon esito. In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza, con facoltà per i candidati di integrare, entro il termine, la documentazione presentata.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della Legge Regionale 6 settembre 1991 n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 6, comma 1, lett. A) del regolamento regionale 17 giugno 1996 n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi), fatto salvo quanto previsto dall'art. 34, comma 2.

Articolo 5

I requisiti per l'ammissione al concorso (ad eccezione di quello dell'età massima, che va riferito alla data del Bando di concorso), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduti tali termini non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal Regolamento Organico Generale del personale e delle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali.

Articolo 6

1. La nomina sarà effettuata secondo la graduatoria che verrà predisposta in base alla votazione complessiva, determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli e al voto complessivo riportato nelle prove d'esame, dalla Commissione Giudicatrice, nel rispetto delle norme contenute nel Regolamento dei concorsi della Comunità Montana Grand Combin in vigore. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si farà riferimento alle precedenze e preferenze stabilite dalle norme vigenti.

Articolo 7

1. Il concorrente che risulterà vincitore dovrà far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, nel termine perentorio di trenta giorni decorrenti da quello successivo a quello in cui avrà ricevuto l'ordine in tal senso dall'amministrazione, i seguenti documenti in bollo:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita;
- b) certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici ovvero non è incorso in alcuna delle cause che ai

réouverture du concours si le nombre de candidats est estimé insuffisant à en assurer le déroulement régulier. Dans ce cas les dossiers de candidature déposés restent valables et les candidats ont la faculté de compléter lesdits dossiers avant l'expiration du nouveau délai.

Les déclarations au sujet des conditions visées au 1^{er} alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de l'article 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de l'art. 6, 1^{er} alinéa, lettre A), du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs), sans préjudice des dispositions visées au 2^e alinéa de l'art. 34 de ladite loi.

Article 5

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être réunies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature, exception faite pour la limite d'âge supérieure, condition qui doit être remplie à la date de l'avis de concours.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

La participation au concours est subordonnée à l'acceptation explicite et inconditionnée des dispositions et des conditions prévues par le règlement général du personnel et des dispositions des conventions collectives nationales des personnels des collectivités locales.

Article 6

1. La nomination est effectuée suivant la liste d'aptitude dressée d'après la note globale. Celle-ci est déterminée par le jury, conformément aux dispositions du règlement des concours de la communauté de montagne Grand-Combin, sur la base de la somme des points obtenus lors de l'appréciation des titres et de la note globale obtenue lors des épreuves. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités prévues par les dispositions en vigueur.

Article 7

1. Le lauréat doit faire parvenir au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin – dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de la communication y afférente – les pièces indiquées ci-après, sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de nationalité italienne délivré par la commune de résidence ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des

termini delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;

- d) certificato generale del casellario giudiziale;
- e) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;
- f) situazione di famiglia;
- g) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, debitamente vidimato, o certificato di iscrizione nelle liste di leva, o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari.

2. Il concorrente che risulterà vincitore dovrà, altresì, far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, nello stesso termine perentorio di cui sopra, il seguente documento:

- a) dichiarazione in carta libera dell'accettazione di nomina.
- b) certificato attestante l'eventuale diritto al superamento del limite di età.

Articolo 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso Pubbliche Amministrazioni sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere b), c), d), e) e g) del precedente articolo 7.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione Pubblica presso la quale prestano servizio, che indichi il servizio svolto e ne attesti la permanenza.

Articolo 9

1. Le categorie di cittadini che nei pubblici concorsi hanno preferenza a parità di merito e a parità di titoli sono indicati nell'art. 5, comma 4, del D.P.R. 09.05.1994, n. 487.

Articolo 10

1. Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomo e donna di cui alla legge 10.04.1991, n. 125, come stabilito dall'art. 61 del decreto legislativo 03.02.1993, n. 29, come modificato dall'art. 59 del decreto legislativo 23.12.1993, n. 546, e dall'art. 9, comma 2, del D.P.R. n. 487/94.

dispositions en vigueur ;

- d) Certificat général du casier judiciaire ;
- e) Certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente ou par le médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient la commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- f) Fiche familiale d'état civil ;
- g) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour celui qui a accompli son service ou, dans le cas contraire, le certificat portant le résultat de la visite militaire, dûment visé, ou le certificat d'inscription au rôle militaire, ou tout autre document attestant sa situation militaire.

2. Le lauréat du concours doit, en outre, faire parvenir au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin, dans le délai susmentionné, les pièces suivantes :

- a) Déclaration d'acceptation de la nomination rédigée sur papier libre ;
- b) Certificat attestant l'éventuel droit au report de la limite d'âge supérieure.

Article 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres b), c), d), e) et g) de l'article 7 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service.

Article 9

1. Les catégories de citoyens qui à égalité de mérite et de titres ont la priorité sont indiquées au 4^e alinéa de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994.

Article 10

1. Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 59 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993 et par le 2^e alinéa de l'art. 9 du DPR n° 487/1994, l'égalité des chances entre les hommes et les femmes est assurée.

Article 11

Articolo 11

1. Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito dall'Amministrazione, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

Articolo 12

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, richiesta ai sensi del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96;
- b) due prove scritte, vertenti sui seguenti argomenti:
 - Ordinamento delle Autonomie Locali;
 - Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali, con particolare riferimento al D.Lgs 77/95 e successive modificazioni ed integrazioni;
 - Diritto Amministrativo con particolare riferimento alla legislazione degli Enti Locali.
- c) una prova orale vertente sulle materie previste per le prove scritte e inoltre:
 - diritto amministrativo;
 - nozioni di contabilità della Comunità Montana;
 - gli appalti di opere pubbliche e servizi;
 - Codice di comportamento del pubblico dipendente.

Articolo 13

1. I concorrenti che non riporteranno la sufficienza nella prova di conoscenza della lingua francese o italiana non saranno ammessi alle prove successive.

Nelle prove successive, scritte e orale, è necessaria una votazione di almeno 21/30 per il superamento delle prove stesse. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e della votazione conseguita nel colloquio.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 14

1. La sede e la data di inizio delle prove saranno stabilite dalla Commissione giudicatrice e saranno comunicate agli interessati, a mezzo lettera raccomandata A.R., almeno quindici giorni prima di quello fissato per la prima prova in programma. Il termine citato decorre dal giorno di spedizione dell'invito. Tale termine potrà essere ridotto in caso di accordo tra la Commissione e tutti i candidati.

1. Le lauréat qui ne produirait pas les pièces requises dans les délais prévus ou n'entrerait pas en fonction le jour fixé par l'Administration sans motifs justifiés, est déclaré déchu. L'administration nomme alors l'aspirant suivant, sur la base de la liste d'aptitude du concours.

Article 12

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne, aux termes du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- b) Deux épreuves écrites portant sur les sujets suivants :
 - Ordre juridique des collectivités locales ;
 - Organisation financière et comptable des collectivités locales, et notamment décret législatif n° 77/1995 modifié et complété ;
 - Droit administratif, et notamment législation en matière de collectivités locales.
- c) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite ainsi que sur :
 - Droit administratif ;
 - Notions de comptabilité des communautés de montagne ;
 - Marchés publics de travaux et de services ;
 - Code de comportement des fonctionnaires.

Article 13

1. Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points nécessaires dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Lors des épreuves écrites et orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 21/30. La note finale découle de la somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites et des points de l'épreuve orale.

La somme des points attribués aux titres et des points obtenus lors des épreuves du concours donne la note finale.

Article 14

1. Le lieu et la date des épreuves, choisis par le jury du concours, sont communiqués aux candidats admis, par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant la date prévue pour la première épreuve. Ledit délai court à compter du jour de l'expédition de la lettre et peut être réduit en cas d'entente entre le jury et les candidats.

Article 15

Articolo 15

1. Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale n. 6/96 nonché all'attuale legislazione in materia di personale degli Enti Locali.

Il Segretario generale
VIGHETTI

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PER SOLI TITOLI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità
Montana Grand Combin
Fraz. Chez Roncoz, 65
11010 GIGNOD (AO)

__ sottoscritt ____,
nat__ a ____, il ____,
residente in ____, Via/Fraz. ____,
n. ____ (oppure) domici-
liat__ (se diverso dalla residenza) in ____,
Via/Fraz. ____,
n. ____, telefono ____

chiede

di essere ammess__ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura del posto vacante di Vice Segretario VII^a q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadin__ italian__ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea ____;
- 2) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di ____, (oppure) di non essere iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di ____ per i seguenti motivi: ____;
- 3) di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: ____;

(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: ____;

- 4) di non essere stat__ destituit__, dispensat__, licenziat__ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o pri-

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6/1996, ainsi qu'à la législation en vigueur en matière de personnel des collectivités locales.

Le secrétaire,
Roberto VIGHETTI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE LA PARTICIPATION AU CONCOURS SUR TITRES ET ÉPREUVES (sur papier libre)

M. le président de la Communauté
de montagne Grand-Combin
65, hameau de Chez Roncoz
11010 GIGNOD - VALLÉE D'AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____, rési-
dant(e) à _____ rue/hameau _____
n° _____ (ou
bien) domicilié(e) (si le domicile est différent de la résidence)
à _____ rue/hameau _____
n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire adjoint - VII^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir _____ ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : _____ ;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ;

ou bien, être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) *ou bien*, avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____ ;

- 4) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique ou d'un employeur privé et que les causes de l'éventuelle résiliation

- vato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico é stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- 5) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ con valutazioni _____;
- 6) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione é la seguente: _____;
- 7) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: _____;
- 8) di voler sostenere le prove di concorso nella seguente lingua; italiano/francese _____;
- 9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a __seguent__ titol__ : _____;
- 10) di avere diritto alla riserva di cui all'art. 23 del Regolamento Regionale;
- 11) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve _____;

Data

(firma)

N. 214

Comunità Montana Grand-Combin.

Bando di selezione, per soli titoli, per assunzioni a tempo determinato di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziani ed inabili – IV^a qualifica funzionale.

Art. 1

1. La Comunità Montana Grand Combin, indice una selezione per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato di Assistenti domiciliari con inquadramento nella quarta qualifica funzionale del contratto dei dipendenti degli Enti Locali.

2. La graduatoria della selezione verrà utilizzata per assunzioni a tempo determinato, anche nell'ipotesi di assunzioni part-time, fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 2

1) Per l'ammissione alla selezione sono prescritti i seguenti requisiti:

de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes _____;

- 5) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de _____ avec l'appréciation suivante _____ ;
- 6) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- 7) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin des aides indiquées ci-après : _____ ;
- 8) Souhaiter utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours : (italien/français) _____ ;
- 9) (Éventuellement) Justifier des titres suivants donnant droit au report de la limite d'âge supérieure : _____ ;
- 10) Avoir le droit d'accéder aux postes réservés aux termes de l'art. 23 du règlement régional ;
- 11) Justifier des titres suivants attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés _____ ;

Date

Signature

N° 214

Communauté de montagne Grand-Combin.

Avis de sélection, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes – IV^e grade.

Art. 1^{er}

1. La communauté de montagne Grand-Combin lance une sélection externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile – IV^e grade, au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

2. La liste d'aptitude de la sélection sera utilisée aux fins du recrutement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée, le cas échéant à temps partiel, pendant les deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

Art. 2

- 1) Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :
- a) Être citoyen italien. Cette condition n'est pas requise aux

a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea.

b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

1. di un anno per i candidati coniugati;
2. di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno,
3. di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplinare Generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
4. di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972, n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza).

c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso.

L'amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore della selezione;

d) conoscenza della lingua francese e italiana;

e) possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado e della qualifica di assistente domiciliare e tutelare rilasciata dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta oppure rilasciata dall'Ufficio di collocamento;

2) Non possono accedere agli impieghi coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione,
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n.16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n.108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3) I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo articolo 3 per la presentazione della domanda di ammissione.

ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;

b) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :

1. D'un an pour les candidats mariés ;
2. D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
3. De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des Administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;
4. D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience) ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir.

L'Administration de la communauté de montagne a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale de contrôle ;

d) Connaître la langue française et la langue italienne ;

e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et d'une attestation de qualification professionnelle d'aide à domicile délivrée par la Région autonome Vallée d'Aoste ou par le bureau de l'emploi ;

2) Ne sont pas admis à la sélection les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une Administration publique pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

3) Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai prévu par l'art. 3 du présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

4) L'absence d'une des conditions générales ou spéciales

4) La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dalla selezione.

5) Il limite massimo di età non si applica agli aspiranti che siano titolari di posti di ruolo presso pubbliche amministrazioni.

Gli eventuali candidati portatori di handicap devono specificare nella domanda l'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove di selezione.

Art. 3

1) La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Amministrazione comunitaria, entro il termine di 15 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale Regionale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo;

2) La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'ufficio protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su di esse.

3) Se inviate per posta, la domanda dovrà essere inoltrata in plico raccomandato A.R., da presentare entro il termine indicato nel 1° comma.

4) Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza, eventuale numero telefonico. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e in caso affermativo le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione con la votazione conseguita, il possesso della qualifica di assistente domiciliare e tutelare rilasciata dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta o rilasciata dall'ufficio di collocamento;
- f) per i concorrenti di sesso maschile la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96;

requisites comporte l'exclusion de la sélection.

5) La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'une Administration publique.

Les candidats handicapés doivent déclarer les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves de la sélection.

Art. 3

1) L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin, s'il est remis directement, dans les 15 jours qui suivent la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Au cas où le dernier jour valable pour déposer lesdits dossiers serait un jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2) La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le préposé au bureau de l'enregistrement de la communauté de montagne.

3) Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu au 1^{er} alinéa du présent article.

4) Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénoms, date, lieu de naissance, résidence et domicile (si ce dernier est différent de la résidence), adresse et numéro de téléphone. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes des lois en vigueur ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'appréciation y afférente, et d'une attestation de qualification professionnelle d'aide à domicile et en établissement délivrée par la Région autonome Vallée d'Aoste ou par le bureau de l'emploi ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- g) Les éventuels titres donnant droit aux postes réservés, aux termes de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail

- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
 - i) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto all'art. 2;
 - l) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- m) la conoscenza della lingua italiana e francese;

5) La domanda deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato all'avviso di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire;

6) Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 4 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento.

7) L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni non dà luogo ad esclusione dalla selezione sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito involontariamente non dichiarato.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancanza oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

La selezione si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10 aprile 1991, n.125 (Azioni positive per la realizzazione della parità uomo donna nel lavoro).

Art. 5

I candidati, per essere ammessi alla selezione, dovranno sostenere e superare una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento consiste in una prova preliminare di accertamento consistente in una prova scritta (dettatura di un brano) e in una prova orale (lettura di un brano, traduzione e conversazione).

L'accertamento di cui al comma 1 è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 18/30 o equivalente.

La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

privés ou publics ;

- i) Pour les candidats handicapés, les aides et le temps supplémentaire visés à l'art. 2 du présent avis ;
 - l) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- m) Qu'ils connaissent l'italien et le français.

5) L'acte de candidature doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et préciser toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

6) Les déclarations au sujet des conditions visées au 4^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation.

7) L'omission dans l'acte de candidature d'une ou de plusieurs des déclarations susmentionnées ne comporte pas l'exclusion de la sélection, à condition qu'il soit possible de conclure – d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes – que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer.

L'Administration décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

Dans le déroulement de la sélection l'égalité des chances entre hommes et femmes est assurée aux fins de l'accès aux postes à pourvoir, au sens de la loi n° 125 du 10 avril 1991 (Dispositions visant la réalisation de l'égalité des chances entre hommes et femmes).

Art. 5

Pour être admis à la sélection les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ladite épreuve consiste en une épreuve écrite (dictée) et en une épreuve orale (lecture et traduction d'un texte et conversation).

L'épreuve visée au premier alinéa du présent article est réussie si le candidat obtient une note globale d'au moins 18/30 ou une note équivalente.

La note obtenue lors de l'épreuve de français ou d'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

Art. 6

Art. 6

Per la valutazione dei titoli si fa riferimento all'art. 11 e all'allegato B) del Regolamento Regionale n. 6/96. Il punteggio massimo attribuibile è pari a 100 punti. I titoli che concorrono alla formazione della graduatoria comprendono le seguenti categorie:

- 1) i titoli di studio: massimo punti 10
- 2) i titoli professionali: massimo punti 30
- 3) i servizi prestati in enti pubblici o privati: massimo punti 56
- 4) prova della piena conoscenza della lingua: massimo punti 4.

Categoria 1): titoli di studio

l'assolvimento dell'obbligo scolastico o diploma di scuola d'istruzione secondaria di 1° grado: punti 10.

Categoria 2): titoli professionali (fino ad un massimo di 4)

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva; organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti purchè attinenti con il posto messo a concorso;
- attestazione di qualifica professionale certificata dal libretto di lavoro o dall'ufficio del lavoro e della massima occupazione, purchè attinenti con il posto messo a concorso;

per ogni corso o attestazione: punti 7,50

Categoria 3): servizi prestati in enti pubblici o privati

- Servizi prestati c/o la Comunità Montana Grand Combin in posti di identico profilo professionale e di qualifica funzionale superiore purchè attinenti con il posto messo a concorso,

per ogni anno di servizio: punti 5,6

- Servizi prestati c/o altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale e di qualifica superiore purchè aventi attinenza con il posto messo a concorso,

per ogni anno di servizio: punti 3,97

- Servizi prestati c/o l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,

per ogni anno di servizio: punti 3,39

- Servizi prestati c/o Amministrazione Regionale o c/o altri

Les titres sont appréciés au sens de l'art. 11 et de l'annexe B) du règlement régional n° 6/1996. Le nombre maximum de points pouvant être attribués est de 100. Les listes d'aptitude sont établies sur la base des catégories suivantes :

- 1) Titres d'études : 10 points au maximum ;
- 2) Titres professionnels : 30 points au maximum ;
- 3) Attestations relatives aux services effectués au sein d'établissements publics ou privés : 56 points au maximum ;
- 4) Résultat de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et de l'italien : 4 points au maximum.

Catégorie 1) : titres d'études

Certificat de scolarité obligatoire ou diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré : 10 points

Catégorie 2) : titres professionnels (4 au maximum)

- Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu suite à un examen de fin de cours ou à l'élaboration d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ;
- Qualification professionnelle attestée par le livret de travail ou par le bureau du travail et du plein emploi, à condition qu'elle ait trait au poste à pourvoir

Pour chaque cours ou attestation : 7,50 points

Catégorie 3) : Attestations relatives aux services effectués au sein d'établissements publics ou privés

- Services accomplis au sein de la communauté de montagne Grand-Combin dans des emplois du même profil professionnel et de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir

Pour chaque année de service : 5,6 points

- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois d'un profil professionnel équivalent et de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir

Pour chaque année de service : 3,97 points

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du même grade ou de grade supérieur appartenant à d'autres profils professionnels

Pour chaque année de service : 3,39 points

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale

enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,

per ogni anno di servizio: punti 2,80

- Servizi prestati c/o privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso,

per ogni anno di servizio: punti 3,97

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Categoria 4): prova di accertamento della conoscenza della lingua

Punti 1 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 4.

Art. 7

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96.

2. A parità di merito e di titoli di cui all'art. 23, comma 4, del Regolamento Regionale n. 6/96, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 8

Il diario e il luogo della prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana saranno affissi all'Albo Pretorio della Comunità Montana Grand Combin e comunicati, a mezzo lettera raccomandata A.R., ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova stessa.

Art. 9

Entro il termine preteritorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunitaria, i candidati che avranno superato la prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana dovranno far pervenire, all'Ufficio di segreteria, i documenti attestanti:

ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur

Pour chaque année de service : 2,80 points

- Services accomplis auprès des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir

Pour chaque année de service : 3,97 points

Les services effectués en régime de temps partiel sont pris en compte d'une manière proportionnelle.

Catégorie 4): résultat de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et de l'italien

Un point pour chaque fraction obtenue à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins de 6, jusqu'à un maximum de 4 points.

Art. 7

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996.

2. En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996, priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 8

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien sont publiés au tableau d'affichage de la communauté de montagne Grand-Combin et communiqués aux candidats admis, par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant ladite date.

Art. 9

Les candidats qui ont réussi l'épreuve préliminaire de français ou d'italien doivent faire parvenir au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de la communication y afférente – les titres attestant :

- il possesso dei titoli di riserva e di preferenza, a parità di valutazione,
- il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età,

già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.

Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione comunitaria ne sia già in possesso.

Ai candidati risultanti idonei è notificato l'esito della selezione.

Art. 10

1) Per quanto non contenuto e previsto dal presente avviso, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendente dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16 dicembre 1996.

2) Per qualsiasi chiarimento gli aspiranti potranno rivolgersi all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin.

Il Segretario generale
VIGHETTI

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PER SOLI TITOLI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità
Montana Grand Combin
Fraz. Chez Roncoz, 65
11010 GIGNOD (AO)

__ sottoscritt__ _____,
nat__ a _____, il _____,
residente in _____, Via/Fraz. _____
_____, n. _____ (oppure) domici-
liat__ (se diverso dalla residenza) in _____,
Via/Fraz. _____,
n. _____, telefono _____

chiede

di essere ammess__ alla selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari 4^a q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- Qu'ils ont droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points ;
- Qu'ils ont droit au report de la limite d'âge supérieure.

Lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

La documentation susdite n'est pas requise si la communauté de montagne en dispose déjà.

Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 10

1) Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

2) Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de montagne Grand-Combin.

Le secrétaire,
Roberto VIGHETTI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION SUR TITRES (sur papier libre)

M. le président de la Communauté
de montagne Grand-Combin
65, hameau de Chez Roncoz
11010 GIGNOD - VALLÉE D'AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____, rési-
dant(e) à _____ rue/hameau _____
_____ n° _____ (ou
bien) domicilié(e) (si le domicile est différent de la résidence)
à _____ rue/hameau _____
_____ n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile - IV^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) di essere cittadino__ italian__ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea_____;
- 2) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di_____, (oppure) di non essere iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;
- 3) di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne:_____;

(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali:_____;
- 4) di non essere stat__ destituit__, dispensat__, licenziat__ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause:_____;
- 5) di essere in possesso del seguente titolo di studio:_____ conseguito presso _____ con valutazione_____;
- 6) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguardo gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente:_____;
- 7) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- 8) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio:_____;
- 9) (eventuale) Le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
- 10) la conoscenza della lingua italiana e francese;
- 11 (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a__ seguent__ titol__ : _____;
- 12) di avere diritto alla riserva di cui all'art. 23 del Regolamento Regionale;
- 13) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve _____.

Data

(firma)

N. 215

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales ou avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____;

ou bien, être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) *ou bien*, avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____;
- 4) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique ou d'un employeur privé et que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes _____;
- 5) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de _____ avec l'appréciation suivante _____;
- 6) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- 7) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 8) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin des aides indiquées ci-après : _____;
- 9) (Éventuellement) Les causes des résiliations de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____;
- 10) Connaître le français et l'italien ;
- 11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants donnant droit au report de la limite d'âge supérieure : _____;
- 12) Avoir le droit d'accéder aux postes réservés aux termes de l'art. 23 du règlement régional ;
- 13) Justifier des titres suivants attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés : _____.

Date

Signature

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione pubblica, per esami, per assunzioni a tempo determinato di n. 1 Istruttore – VI Q.F. – Ufficio Informazioni.

GRADUATORIA FINALE

- 1) PESSION Federica 8,000/10
- 2) UVIRE Cristina 7,375/10

Il Segretario
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 216

Azienda di promozione turistica di Cogne – Gran Paradiso – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di selezione, per esami, per il conferimento di incarichi e supplenze, per posti di coadiutore (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'Azienda di Promozione Turistica Cogne-Gran Paradiso.

L'A.P.T. Cogne – Gran Paradiso indice una selezione pubblica, per soli esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di coadiutore dell'Ente (5^a qualifica funzionale) ai sensi del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

Scadenza della presentazione delle domande: 6 giugno 1998.

Programma d'esame:

Prova scritta:

- legislazione regionale in materia di turismo;
- contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta.

Prova orale:

- argomenti concernenti la prova scritta;
- nozioni sull'ordinamento regionale della Valle d'Aosta;
- breve conversazione in lingua inglese.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

N° 215

~~Communauté de Montagne Mont Cervin.~~

Sélection publique, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée pour un Instructeur – VI^e grade – Bureau de renseignement.

LISTE D'APTITUDE

- 1) PESSION Federica 8,000/10
- 2) UVIRE Cristina 7,375/10

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N° 216

Agence de Promotion Touristique Cogne – Grand Paradis – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de sélection, sur épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances, dans des postes d'agents de bureau (5^e grade) dans le cadre de l'Agence de Promotion Touristique Cogne-Grand Paradis.

L'A.P.T. Cogne – Grand Paradis lance une sélection, sur épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances, dans des postes d'agents de bureau (5^e grade) visée au Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Titre d'études requis : diplôme d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Délai de présentation des dossiers de candidature : 6 juin 1998.

La sélection prévoit les suivantes épreuves :

Épreuve écrite :

- législation régionale en matière de tourisme ;
- ressources touristiques de la Vallée d'Aoste.

Épreuve orale :

- matière de l'épreuve écrite ;
- notions en matière d'organisation juridique de la Région autonome de la Vallée d'Aoste ;
- petite conversation en anglais.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candi-

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato in lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Per la copia integrale del bando, per chiarimenti ed informazioni gli interessati possono rivolgersi presso la Sede dell'A.P.T. Cogne Gran Paradiso in P.zza Chanoux 36 - 11012 COGNE (tel. 0165/74040 - 74056) nelle ore d'ufficio.

Cogne, 7 maggio 1998.

Il Presidente
CHARRÈRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 217

Azienda pubblici servizi della Città di AOSTA.

Selezione ad evidenza pubblica per titoli e prove a posti di farmacista collaboratore.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Consiglio d'Amministrazione del 20.03.1998 è indetta una selezione ad evidenza pubblica per titoli e prove a posti di farmacista collaboratore.

Per partecipare alla selezione è necessario:

- a) limite età 45 anni;
- b) cittadinanza CEE;
- c) non aver riportato condanne penali;
- d) pieno godimento diritti civili;
- e) non essere inabilitato o interdetto;
- f) sana e robusta costituzione;
- g) assolto il servizio di leva;
- h) iscrizione all'Albo professionale dei professionisti dei Farmacisti.

Le domande dovranno pervenire all'Amministrazione dell'Azienda entro le ore 12 del 40° giorno dalla data di pubblicazione sul B.U.R..

Per chiarimenti ed informazioni gli interessati potranno rivolgersi alla Segreteria dell'Azienda con sede in via Marmore n. 7 - 11100 AOSTA - telefono 0165/239250.

Il Presidente
VIGNA

N. 218

data.

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et une conversation dans la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de sélection peuvent être demandés à l'A.P.T. Cogne Grand Paradis - 36, Place E. Chanoux - 11012 COGNE (tél. 0165/74040 - 74056) pendant les heures de bureau.

Fait à Cogne, le 7 mai 1998.

Le président,
Ivo CHARRÈRE

N° 217

Entreprise des services publics de la cité d'AOSTE.

Sélection ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement de pharmaciens.

Une sélection est ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement de pharmaciens (délibération du Conseil d'Administration du 20 mars 1998).

Les candidats doivent répondre aux conditions ci-après :

- a) ne pas avoir atteint 46 ans ;
- b) être citoyens d'un Etat membre de l'Union Européenne ;
- c) n'avoir jamais subi de condamnation pénale ;
- d) jouir des droits politiques ;
- e) n'avoir jamais été frappé d'interdiction légale ou interdit ;
- f) remplir les conditions d'aptitudes physique requises ;
- g) être en position régulière vis-à-vis du recrutement de armée ;
- h) être inscrit au Registre professionnel des pharmaciens.

La date limite de dépôt des candidatures est fixée au 28 juin 1998.

Pour tous renseignements, s'adresser au Secrétariat de l'A.P.S., 7, rue Marmore - 11100 AOSTE - tél. 0165/239250.

Le président,
Franco VIGNA

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla licitazione privata per l'appalto relativo ai lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi e di illuminazione pubblica delle vie Duca degli Abruzzi e Lino Vaccari sono state invitate le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.n.c.; 2) ALFA COSTRUZIONI S.r.l.; 3) Raggr. ANGELINI VINCENZO/F.LLI RONC S.r.l.; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ASTRUA GIANNI S.r.l.; 6) BE.NA.CO. S.r.l.; 7) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.r.l.; 8) BIANCHITERRA & C. S.p.A.; 9) BIELLA SCAVI S.r.l.; 10) BIONAZ SIRO & C. S.n.c.; 11) BREDY AGOSTINO E FIGLI S.n.c.; 12) BROGIOLI S.r.l.; 13) BULFARO COSTRUZIONI S.r.l.; 14) CATTANEO S.p.A.; 15) CIMO S.r.l.; 16) C.I.V. A.r.l.; 17) CO.GE.CA. S.r.l.; 18) CO.GE.FA. S.r.l.; 19) CO.GE.V. S.r.l.; 20) COMETTO E TERCINOD S.n.c.; 21) COSMO S.r.l.; 22) C.P.C. COSTRUZIONI S.r.l.; 23) DE GIULIANI S.r.l.; 24) DUCOLS SILVIO S.a.s.; 25) DUFOUR F.LLI S.a.s.; 26) DUROUX S.r.l.; 27) EDIL CO.BE. S.r.l.; 28) Raggr. EDILUBOZ/BIANCHINO S.a.s.; 29) EDRIS S.r.l.; 30) EUROPIETRE S.a.s.; 31) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.p.A.; 32) GASPARD GIUSEPPE; 33) GEOSONDA; 34) I.C.I.M.; 35) IMPREGEVO S.a.s.; 36) I.S.A.F. S.r.l.; 37) I.V.I.E.S. S.p.A.; 38) MANGHI F.LLI S.p.A.; 39) MICRON; 40) OBERT COSTRUZIONI S.a.s.; 41) OLIMPIA S.r.l.; 42) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 43) PORTALUPI CARLO S.p.A.; 44) RUSCALLA GEOM. DELIO S.p.A.; 45) SAPIA BENEDETTO S.n.c.; 46) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 47) S.E.I. S.r.l.; 48) S.E.L.I. S.a.s.; 49) S.I.L.T.E. S.p.A.; 50) SO.GE.CO. S.r.l.; 51) SO.GE.MA. S.r.l.; 52) SOLINI S.r.l.; 53) T.M.G. SCAVI S.r.l.; 54) TACCHINO LUIGI S.r.l.; 55) TOUR RONDE S.r.l.; 56) VALLE COSTRUZIONI S.r.l.; 57) VERARDI & C. S.r.l.; 58) VERDI ALPI S.r.l.; 59) V.I.C.O.; 60) VIETA QUINTO E FIGLI S.a.s.; 61) ZOPPOLI & PULCHER; 62) VULLO GAETANO; 63) CON.I.COS. S.p.A.; 64) SO.CO.VAL. S.r.l.; 65) SPINA PIETRO; 66) EDILVU S.r.l.; 67) LAVARINI S.r.l.; 68) PICCO BARTOLOMEO; 69) MOCHETTAZ S.r.l.; 70) CHAPELLU BENONI G. & C. s.n.c.; 71) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI S.a.s.; 72) DUFOUR COSTRUZIONI S.r.l.; 73) MOVITER S.r.l.; 74) SOC. VALLE BELBO STRADE S.r.l.; 75) INTERSTRADE S.p.A.; 76) MANCINI RUGGERO; 77) MONTEROSA CALCESTRUZZI S.r.l.; 78) LAURO S.p.a.; 79) MATTIODA F.LLI S.r.l.; 80) GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.a.s.; 81) GARLISI GIUSEPPE; 82) ROSSIGNOLI LUIGI; 83) COSTRUZIONI EDILI I.C.E. S.r.l.; 84) OLLI SCAVI S.n.c.; 85) FINSUD COSTRUZIONI S.r.l.; 86) I.R. & B. S.n.c.; 87) ING. E. MANTOVANI S.p.A.; 88) FIP INDUSTRIALE S.p.A.; 89) S.I.C.E.C. S.r.l.; 90) ING. VITO ROTUNNO S.p.A.; 91) GEOM. FERLAINO ROBERTO; 92) ASFALT-C.C.P. S.p.A.; 93) CO.GE.SI S.r.l.

Alla gara espletata in data 07.08.1997 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della legge 20.06.1996 n. 12, hanno partecipato le prime 61 Imprese ed è risultata aggiudicataria l'Impresa I.C.I.M. con sede in OZEGNA (TO), con un ribasso del 21,33%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 219

Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla licitazione privata per l'appalto relativo ai lavori di sistemazione della strada Chaffieron - Moyes - Arbetex in Comune di LA SALLE sono state invitate le seguenti Imprese:

N° 218

ANNONCES LÉGALES

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont été invitées à participer au marché relatif aux travaux d'élargissement de la rue Duc des Abruzzes et d'installation de l'éclairage des rues Duc des Abruzzes et Lino Vaccari :

Les 61 premières entreprises ont participé au marché en question. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, le marché a été attribué le 7 août 1997 à l'entreprise I.C.I.M., dont le siège est situé à OZEGNA (TO), qui a proposé un rabais de 21,33%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 219

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont été invitées à participer au marché relatif aux travaux de réaménagement de

1) ALFA COSTRUZIONI S.R.L.; 2) ALPI SCAVI S.N.C.; 3) RAGGR. ANGELINI VINCENZO/F.LLI RONC S.N.C.; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ASTRUA GIANNI S.R.L.; 6) BE.NA.CO. S.R.L.; 7) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.R.L.; 8) RAGGR. BIANCHINO S.A.S./EDILUBOZ S.N.C.; 9) BIANCHITERRA & C. S.P.A.; 10) BIELLA SCAVI S.R.L.; 11) BIONAZ SIRO E C. S.N.C.; 12) BROGIOLI S.R.L.; 13) BULFARO COSTRUZIONI S.R.L.; 14) CATTANEO S.P.A.; 15) CHAPPELLU BENONI G. E C. S.N.C.; 16) CIMO S.R.L.; 17) C.I.V. A.R.L.; 18) CO.GE.CA. S.R.L.; 19) CO.GE.FA. S.R.L.; 20) CO.GE.V. S.R.L.; 21) COMETTO E TERCINOD S.N.C.; 22) CON.I.COS. S.P.A.; 23) CONSCOOP; 24) CONSORZIO RAVENNATE; 25) COSMO S.R.L.; 26) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L.; 27) DE GIULIANI S.R.L.; 8) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 29) EDIL CO.BE. S.R.L.; 30) EDILIA S.A.S.; 31) EDILVU S.R.L.; 32) EDRIS S.R.L.; 33) EUROPIETRE S.A.S.; 34) EUROROCK S.R.L.; 35) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 36) GEOSONDA; 37) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L.; 38) GHELLER RAIMONDO E FIGLI S.A.S.; 39) I.C.I.M.; 40) IMPREGEVO S.A.S.; 41) I.R. & B. S.N.C.; 42) I.S.A.F. S.R.L.; 43) I.V.I.E.S. S.P.A.; 44) LAURO S.P.A.; 45) MANGHI F.LLI S.P.A.; 46) MICRON; 47) OBERT COSTRUZIONI S.A.S.; 48) OLIMPIA S.R.L.; 49) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 50) PORTALUPI CARLO S.P.A.; 51) POSCIO F.LLI S.P.A.; 52) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A.; 53) SAPIA BENEDETTO S.N.C.; 54) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 55) S.E.I. S.R.L.; 56) S.E.L.I. S.A.S.; 57) S.I.L.T.E. S.P.A.; 58) SO.GEE.CO. S.R.L.; 59) SO.GE.MA. S.R.L.; 60) SOLINI S.R.L.; 61) T.M.G. SCAVI S.R.L.; 62) TACCHINO LUIGI S.R.L.; 63) TOUR RONDE S.R.L.; 64) VALLE COSTRUZIONI S.R.L.; 65) VERDI ALPI S.R.L.; 66) V.I.C.O.; 67) VIETA QUINTO E FIGLI S.A.S.; 68) VERARDI & C. S.R.L.; 69) ING. E. MANTOVANI S.P.A.; 70) S.I.C.E.C. S.R.L.; 71) FIP IINDUSTRIALE S.P.A.; 72) DOLOMITE ROCCE S.R.L.; 73) RAGGR. ALPE SCAVI S.A.S./DE COL S.N.C.; 74) MANCINI COSTRUZ. GENERALI S.A.S.; 75) MANCINI RUGGERO; 76) STRADEDILE S.P.A.; 77) MOCHETTAZ S.R.L.; 78) BREDY AGOSTINO & FIGLI S.N.C.; 79) DUROUX S.R.L.; 80) PICCO BARTOLOMEO; 81) MOVITER S.R.L.; 82) SOC. VALLE BELBO STRADE S.R.L.; 83) DUFOUR COSTRUZIONI S.R.L.; 84) GRUPPO DIPENTA COSTRUZ. S.P.A.; 85) BLANCO ANTONINO; 86) S.I.C.E.S. S.P.A.; 87) MAIOR COSTRUZIONI S.R.L.; 88) VULLO GAETANO; 89) VARCON S.R.L.; 90) CONSORZIO VENETO COOPERATIVO; 91) I.C.I. SOC. COOP. A.R.L.; 92) SO.CO.VAL. S.R.L.; 93) COSTRUZIONI EDILI I.C.E. S.R.L.; 94) ROSSIGNOLI LUIGI; 95) OLLI SCAVI S.N.C.; 96) REGAZZONI ANTONIO; 97) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 98) LAVARINI S.R.L.; 99) MATTIODA F.LLI S.R.L.; 100) MARCHICA GEOM. GIUSEPPE; 101) ZOPPOLI & PULCHER S.P.A.; 102) INTERSTRADE S.P.A.; 103) MONTEROSA CALCESTRUZZI S.R.L.; 104) ING. VITO ROTUNNO S.P.A.; 105) FERLAINO GEOM. ROBERTO; 106) FINSUD COSTRUZIONI S.R.L.; 107) ALFALT-C.C.P. S.P.A.; 108) GEOM. EUGENIO STOLICA; 109) CO.GE.SI. S.R.L.; 110) GASPARD GIUSEPPE; 111) RAGGR. EURO COSTRUZIONI S.N.C./I.C.O. ITALIA S.R.L./GIAMPIETRO ANTONIO; 112) SPINA PIETRO.

Alla gara espletata in data 06.08.1997 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1. lett. a) della legge 20.06.1996 n. 12, hanno partecipato le prime 68 Imprese ed è risultata aggiudicataria l'Impresa SO.GE.MA s.r.l. con sede in SAINT-MARCEL, con un ribasso del 22,97%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 220

Assessorato Regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla licitazione privata per l'appalto dei lavori di ricostruzione del ponte denominato «Pont De Loup» sulla Strada Regionale n. 23 di VALSAVARENCHÉ. Sono state invitate le seguenti Imprese:

1) ALFA COSTRUZIONI S.R.L.; 2) ALPI SCAVI S.N.C.; 3) RAGGR. ANGELINI VINCENZO/F.LLI RONC S.R.L.; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ASTRUA GIANNI S.R.L.; 6) BE.NA.CO. S.R.L.; 7) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.R.L.; 8) BIANCHITERRA & C. S.P.A.; 9) BIELLA SCAVI S.R.L.; 10) BIONAZ SIRO & C. S.N.C.; 11) BREDY AGOSTINO & FIGLI S.N.C.; 12) BROGIOLI S.R.L.; 13) BULFARO COSTRUZIONI S.R.L.; 14) CATTANEO S.P.A.; 15) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 16) CIMO S.R.L.; 17) C.I.V. SOC. COOP. A.R.L.; 18) CO.GE.CA. S.R.L.; 19) CO.GE.FA. S.R.L.; 20) CO.GE.V. S.R.L.; 21) CON.I.COS. S.P.A.; 22) COSMO S.R.L.; 23) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L.; 24) DE GIULIANI S.R.L.; 25)

la route Chaffieron - Moyes - Arbetex, dans la commune de LA SALLE :

Les 68 premières entreprises ont participé au marché en question. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, le marché a été attribué le 6 août 1997 à l'entreprise SO.GE.MA. s.r.l., dont le siège est situé à SAINT-MARCEL, qui a proposé un rabais de 22,97%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 220

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont été invitées à participer au marché relatif aux travaux de reconstruction du pont

DUCLOS SILVIO S.A.S.; 26) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 27) DUROUX S.R.L.; 28) EDIL CO.BE. S.R.L.; 29) EDILIA S.A.S.; 30) RAGGR.EDILUBOZ DI LUBOZ & C. S.N.C./BIANCHINO S.A.S.; 31) EDILVU S.R.L.; 32) EDRIS S.R.L.; 33) EUROPIETRE S.A.S.; 34) FERRERO ATILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 35) GEOSONDA S.P.A.; 36) GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.A.S.; 37) I.C.I.M. S.R.L.; 38) IMPREGEVO S.A.S.; 39) ING. COMETTO & GEOM. TERCINOD S.N.C.; 40) I.S.A.F. S.R.L.; 41) I.V.I.E.S. S.P.A.; 42) LIS S.R.L.; 43) MANGHI F.LLI S.P.A.; 44) MOCHETTAZ S.R.L.; 45) OBERT COSTRUZIONI S.A.S.; 46) OLIMPIA S.R.L.; 47) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 48) PORTALUPI CARLO S.P.A.; 49) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A.; 50) SAPIA BENEDETTO & C S.N.C.; 51) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 52) S.E.I. S.R.L.; 53) S.E.L.I. S.A.S.; 54) S.I.L.T.E. S.P.A.; 55) SO.GE.CO. S.R.L.; 56) SO.GE.MA. S.R.L.; 57) SOLINI COSTRUZIONI E RESTAURI S.R.L.; 58) TACCHINO LUIGI S.P.A.; 59) T.M.G. SCAVI S.R.L.; 60) TOUR RONDE S.R.L.; 61) VALLE COSTRUZIONI S.R.L.; 62) VERDI ALPI S.R.L.; 63) V.I.CO. S.R.L.; 64) VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S.; 65) VERARDI & C. S.R.L.; 66) ZOPPOLI & PULCHER S.P.A.; 67) LAVARINI S.R.L.; 68) RODA S.P.A.; 69) MARCHICA GEOM. GIUSEPPE; 70) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI S.A.S.; 71) MANCINI RUGGERO; 72) INTERSTRADE S.P.A.; 73) PIACENTINI COSTRUZIONI S.P.A.; 74) VULLO GAETANO; 75) EDIL STRADE S.R.L.; 76) MONTEROSA CALCESTRUZZO S.R.L.; 77) LAURO S.P.A.; 78) ING. VITO ROTUNNO S.P.A.; 79) S.I.C.E.C. S.R.L.; 80) I.C.I. SOC. COOP. A.R.L.; 81) ASFALT-C.C.P. S.P.A.; 82) CO.GE.SI. S.R.L.; 83) SO.CO.VAL. S.R.L.; 84) FIP INDUSTRIALE S.P.A.; 85) ING. E. MANTOVANI S.P.A.; 86) GEOM. FERLAINO ROBERTO; 87) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L.; 88) PICCO BARTOLOMEO; 89) MOVITER S.R.L.; 90) SOC. VALLE BELBO STRADE & C. S.R.L.; 91) DUFOUR COSTRUZIONI S.R.L.; 92) MICRON; 93) REGAZZONI ANTONIO; 94) SPINA PIETRO; 95) MATTIODA F.LLI S.R.L.; 96) I.R. & B. S.N.C.; 97) FINSUD COSTRUZIONI S.R.L.; 98) F.LLI POSCIO S.P.A.; 99) OLLI SCAVI S.N.C.; 100) I.C.E. S.R.L.; 101) ROSSIGNOLI LUIGI; 102) GASPARD GIUSEPPE.

Alla gara espletata in data 07.08.1997 secondo il metodo di cui all'art. 25. comma 1 lett. A) della legge regionale 20.06.1996 n. 12, hanno partecipato le prime 66 Imprese ed è risultata aggiudicataria l'Impresa S.E.L. I. S.A.S. con sede in PONTEY con un ribasso del 20,39%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 221

Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla licitazione privata per l'appalto dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada di accesso agli impianti di risalita in località Septumian in Comune di TORGNON. Sono state invitate le seguenti Imprese:

1) ALFA COSTRUZIONI S.R.L.; 2) ALPI SCAVI S.N.C.; 3) RAGGR. ANGELINI VINCENZO F.LLI RONC S.R.L.; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ASTRUA GIANNI S.R.L.; 6) BE.NA.CO. S.R.L.; 7) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.R.L.; 8) RAGGR. BIANCHINO S.A.S./EDILUBOZ DI LUBOZ & C. S.N.C.; 9) BIANCHITERRA & C. S.P.A.; 10) BIELLA SCAVI S.R.L.; 11) BIONAZ SIRO & C. S.N.C.; 12) BROGIOLI S.R.L.; 13) BULFARO COSTRUZIONI S.R.L.; 14) CATTANEO S.P.A.; 15) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 16) CIMO S.R.L.; 17) CO.GE.CA. S.R.L.; 18) CO.GE.FA. S.R.L.; 19) CO.GE.V. S.R.L.; 20) CON.I.COS. S.P.A.; 21) CONSORZIO COOP. DI PROD. E LAVORO; 22) CONSORZIO IMPRENDITORI VERCELLESI SOC. COOP. A.R.L.; 23) CONSORZIO RAVENNATE COOP. PROD. LAV.; 24) COSMO S.R.L.; 25) C.P.C. COSTRUZIONE S.R.L.; 26) DE GIULIANI S.R.L.; 27) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 28) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 29) DUROUX S.R.L.; 30) EDIL CO.BE. S.R.L.; 31) EDILVU S.R.L.; 32) EDRIS S.R.L.; 33) EUROPIETRE S.A.S.; 34) EUROROCK S.R.L.; 35) FERRERO ATILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 36) GASPARD GIUSEPPE; 37) GEOSONDA S.P.A.; 38) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L.; 39) GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.A.S.; 40) I.C.I.M. S.R.L.; 41) I.O.S. S.P.A.; 42) I.R. & B. S.N.C.; 43) I.S.A.F. S.R.L.; 44) I.V.I.E.S. S.P.A.; 45) IMPREGEVO S.A.S.; 46) ING. COMETTO & GEOM. TERCINOD S.N.C.; 47) LAURO S.P.A.; 48) MANGHI F.LLI S.P.A.; 49) MICRON; 50) OBERT COSTRUZIONI S.A.S.; 51) OLIMPIA S.R.L.; 52) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 53) PORTALUPI CARLO S.P.A.; 54) POSCIO F.LLI S.P.A.; 55) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A.; 56) S.E.I. S.R.L.; 57) S.E.L.I. S.A.S.; 58) S.I.L.T.E. S.P.A.; 59) SAPIA BENEDETTO & C S.N.C.; 60) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 61) SO.GE.CO. S.R.L.; 62) SO.GE.MA. S.R.L.; 63) SOLINI COSTRUZIONI E RESTAURI

dénoté «Pont de Loup» situé sur la route régionale n° 23 de VALSAVARENCHÉ :

Les 66 premières entreprises ont participé au marché en question. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, le marché a été attribué le 7 août 1997 à l'entreprise S.E.L.I. s.a.s., dont le siège est situé PONTEY, qui a proposé un rabais de 20,39%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 221

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont été invitées à participer au marché relatif aux travaux d'élargissement de la route d'accès aux remontées mécaniques situées au hameau de

S.R.L.; 64) T.M.G. SCAVI S.R.L.; 65) TACCHINO LUIGI S.P.A.; 66) TOUR RONDE S.R.L.; 67) V.I.CO. S.R.L.; 68) VALLE COSTRUZIONE S.R.L.; 69) VERARDI & C. S.R.L.; 70) VERDI ALPI S.R.L.; 71) VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S.; 72) ASFALT-C.C.P. S.P.A.; 73) BLANCO ANTONINO; 74) CO.GE.SI. S.R.L.; 75) CONSORZIO VENETO COOPERATIVO; 76) DUFOUR COSTRUZIONI S.R.L.; 77) FINSUD COSTRUZIONE S.R.L.; 78) GEOM. EUGENIO STOLICA; 79) GEOM. FERLAINO ROBERTO; 80) I.C.E. S.R.L.; 81) I.C.I. SOC. COOP. A.R.L.; 82) ING. VITO ROTUNNO S.P.A.; 83) INTERSTRADE S.P.A.; 84) LAVARINI S.R.L.; 85) MANCINI COSTRUZIONE GENERALI S.A.S.; 86) MANCINI RUGGERO; 87) MATTIODA F.LLI S.R.L.; 88) MOCHETTAZ S.R.L.; 89) MONTEROSA CALCESTRUZZI S.R.L.; 90) MOVITER S.R.L.; 91) OLLI SCAVI S.N.C.; 92) PICCO BARTOLOMEO; 93) RAGGR.: EURO COSTRUZIONI S.N.C./I.CO. ITALIA S.R.L./GIAMPIETRO ANTONIO; 94) REGAZZONI ANTONIO; 95) ROSSIGNOLI LUIGI; 96) SO.CO.VAL. S.R.L.; 97) SOC. VALLE BELBO STRADE & C. S.R.L.; 98) SPINA PIETRO; 99) STRADEDILE S.P.A.; 100) VULLO GAETANO; 101) ZOPPOLI & PULCHER S.P.A..

Alla gara espletata in data 06.08.1997 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. A) della legge Regionale 20.06.1996 n. 12. hanno partecipato le prime 71 Imprese ed è risultata aggiudicataria l'Impresa V.I.CO. s.r.l. con sede in HÔNE con un ribasso del 23,75%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 222

Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Commercio e Sport - Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia - Tel. 0165 / 272724 - Fax 0165 / 40134.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440; R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573).
b)
3. a) *Luogo di consegna del materiale*: Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport - Piazza Narbonne 3 - 11100 AOSTA.
b) *Natura e quantità dei servizi da fornire, importo (IVA esclusa)*:
 - ideazione, nonché fornitura dei relativi impianti fotolitografici, di un opuscolo illustrativo dell'offerta turistica invernale della Valle d'Aosta
 - Lire 70.000.000 (settantamiloni)
c) *Eventuale divisione in lotti* : non sono previsti lotti.
4. *Termini di consegna* : 120 giorni dall'aggiudicazione.
5. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato d'appalto*: Vedi punto 1.

Septumian, dans la commune de TORGNON :

Les 71 premières entreprises ont participé au marché en question. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, le marché a été attribué le 6 août 1997 à l'entreprise V.I.C.O. s.r.l., dont le siège est situé à HÔNE, qui a proposé un rabais de 23,75%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 222

Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports .

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, du commerce et des sports – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE – Italie – Tél. 0165/27 27 24 – Fax 0165/40 134.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b)
3. a) *Lieu de livraison* : Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE.
b) *Nature et importance de la fourniture, mise à prix (IVA exclue)* :
 - Conception et fourniture d'une brochure, réalisée par photolithographie, destinée à la promotion de l'offre touristique hivernale de la Vallée d'Aoste.
 - 70 000 000 L (soixante-dix millions).
c) *Découpage en lots* : non prévu.
4. *Délai de livraison* : 120 jours à compter de la date de l'attribution du marché.

- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: entro il 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
- c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
6. a) *Le offerte, in bollo da lire 20.000, devono essere inoltrate* entro le ore 16,00 del 45° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio Postale competente per il recapito (Sede di Aosta).
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte* : vedi punto 1.
- c) L'offerta deve essere presentata in italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: massimo due rappresentanti della ditta offerente e per una durata complessiva di massimo 30 minuti.
- b) *Apertura delle offerte*: entro i 60 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
8. È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla L. 10 giugno 1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fideiussione bancaria e/o assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: a carico del bilancio della Regione; su presentazione di regolari fatture entro 60 giorni dal ricevimento delle medesime e nel rispetto dei corrispettivi indicati nel preventivo presentato.
10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
11. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione, secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto, redatta ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante :
- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà
5. a) *Retrait du cahier des charges* : Voir le point 1. du présent avis.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5.a) et tout autre renseignement* : Au plus tard le 20° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
- c) *Paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent être déposées avant 16 h du 45° jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.*
- b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Voir le point 1. du présent avis.
- c) L'offre doit être rédigée en italien ou en français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Deux représentants du soumissionnaire au maximum, pour une durée globale ne dépassant pas 30 minutes.
- b) *Ouverture des plis* : Dans les 60 jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des offres. Les soumissionnaires sont informés de la date de l'ouverture des plis par l'Administration passant le marché.
8. Une somme correspondant à 5 p. 100 de la valeur du marché doit être versée selon les modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982 ou, sur demande du soumissionnaire, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget de la Région ; Paiement : dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures, selon les montants visés au devis présenté.
10. Aux termes du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, ont également vocation à participer au présent marché les groupements temporaires d'entreprises. La constitution desdits groupements doit être prouvée, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
11. Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe au cahier des charges spéciales, rédigée et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :
- a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la

essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;

- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dalla data della stessa.

13. *Criterio di aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8, D.P.R. 18.04.1994, n. 573). Le offerte saranno valutate da una Commissione, nominata con provvedimento della Giunta regionale, sulla base dei seguenti elementi :

- a) capacità dell'opuscolo di rispondere alle esigenze informative indicate nel bando: min. punti 1, max punti 8
- b) originalità delle soluzioni grafiche e iconografiche proposte e gradevolezza complessiva dell'opuscolo: min. punti 1, max punti 10
- c) costo complessivo di tutte le prestazioni previste dal capitolato, ad eccezione del costo per la fornitura dei fotolito: min. punti 1, max punti 8
- d) costo di fornitura dei fotolito: min. punti 1, max punti 4

14. *Altre indicazioni:* la descrizione analitica delle caratteristiche tecniche dell'opuscolo è riportata nel capitolato speciale d'appalto. Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.

Le offerte di cui al punto 6a) dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «Offerta per la realizzazione dell'opuscolo illustrativo dell'offerta turistica invernale della Valle d'Aosta – non aprire». Il plico dovrà contenere:

- a) l'offerta redatta secondo l'allegato facsimile di preventivo;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 11 del bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'allegato facsimile;
- c) il progetto dell'opuscolo, comprensivo di tutti gli elementi grafici e iconografici di cui la ditta si avvarrà per la presentazione del progetto stesso.

chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché ;

- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, sous peine d'exclusion.

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 90 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. *Critère d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994). Les offres seront appréciées par un jury nommé par acte du Gouvernement régional, sur la base des éléments suivants :

- a) Capacité de la brochure de répondre aux exigences d'information visées au présent avis : minimum : 1 point ; maximum : 8 points ;
- b) Originalité des solutions graphiques et iconographiques proposées et caractère agréable de la brochure dans son ensemble : minimum : 1 point ; maximum : 10 points.
- c) Coût global des prestations visées au cahier des charges, exception faite du coût de la fourniture des photolithographies : minimum : 1 point ; maximum : 8 points ;
- d) Coût de la fourniture des photolithographies : minimum : 1 point ; maximum : 4 points.

14. *Indications supplémentaires :* La description analytique des caractéristiques techniques de la brochure est contenue dans le cahier des charges spéciales. Le cahier des charges spéciales, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 11. du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

Les offres visées au point 6a) doivent être glissées dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et porter la mention «Offerta per la realizzazione dell'opuscolo illustrativo dell'offerta turistica invernale della Valle d'Aosta – non aprire ; Soumission pour la réalisation de la brochure afférente à l'offre touristique hivernale de la Vallée d'Aoste – ne pas ouvrir». Ledit pli doit contenir :

- a) L'offre rédigée selon le fac-similé de devis annexé au présent avis ;
- b) La déclaration visée au point 11. de l'avis de marché public, rédigée selon le fac-similé de devis annexé au présent avis ;
- c) Le projet de la brochure, incluant les solutions

È ammessa la presentazione di un unico progetto e di una sola offerta.

16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale* : 19 maggio 1998.

Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59) : Dott. Giorgio BOGLIONE, Direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

N. 223

ERRATA CORRIGE.

Comune di ARVIER - Regione Autonoma Valle d'Aosta - Via Corrado Gex, 2 - 11011 ARVIER (AO) - tel. 0165/99010 fax. 0165/99309.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 - bando riferito allegati I e III DPCM 55/91). (Pubblicato sul B.U. n. 19 del 5 maggio 1998).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione al punto b), parte italiana (pag. 2065):

anziché: «Iscrizione A.N.C. richiesta: categoria 11° (D.M. 25.02.1982) per un importo minimo di lire 750.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;»

leggere: «Iscrizione A.N.C. richiesta: categoria II° (D.M. 25.02.1982) per un importo minimo di lire 750.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;»

N. 224

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR con deliberazione n. 4 del 23 gennaio 1998.

LA GIUNTA COMUNALE

Omissis

delibera

Omissis

di determinare le sottoindicate tariffe per il servizio di acquedotto comunale con decorrenza dall'esercizio 1998:

fino a 100 metri cubi - lire 300 al metro cubo;

graphiques et iconographiques auxquelles le soumissionnaire estime devoir recourir.

La présentation d'un seul projet et d'une seule offre est admise.

16. *Date de publication au Bulletin officiel* : 19 mai 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Giorgio BOGLIONE, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports.

N° 223

ERRATA.

Commune de ARVIER - Région Autonome Vallée d'Aoste - rue Corrado Gex, 2 - 11011 ARVIER (AO) - tél. 0165/99010 - Fax 0165/99309.

Avis d'appel d'offres ouvert au sens de l'art. 24 de la L.R. n° 12/1996. (Loi Régionale n° 12 du 20 juin 1996 et annexes I et III du D.P.C.M. n° 55/91). (Publié au B.O. n° 19 du 5 mai 1998).

À cause d'une erreur typographique il est nécessaire d'apporter la correction suivante, au point b), partie italienne (page 2065):

au lieu de : «Iscrizione A.N.C. richiesta: categoria 11° (D.M. 25.02.1982) per un importo minimo di lire 750.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;»

lire : «Iscrizione A.N.C. richiesta: categoria II° (D.M. 25.02.1982) per un importo minimo di lire 750.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;»

N° 224

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR - Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR approuvée par arrêté n° 4 du 23 janvier 1998.

LE GOUVERNEMENT COMMUNAL

Omissis

arrête

Omissis

les tarifs pour la fourniture d'eau potable dans la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR sont adoptés comme suit :

da 101 metri cubi – lire 250 al metro cubo.

Omissis

Challand-Saint-Victor, 7 maggio 1998.

Il Sindaco
BERTACCO

tarifs de base : jusqu'à 100 m³, 300 lires ;
tarif consommation excédentaire plus de 100 m³ 250 lires .

Omissis

Fait à Challand-Saint-Victor, le 7 mai 1998.

Le maire,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Piergiorgio BERTACCO

N. 225

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Avviso di gara (art. 7, legge 17 febbraio 1987, n. 80).

Questo Comune dovrà indire licitazione privata per l'appalto dei lavori di costruzione di fognatura ed acquedotto con centraline per il recupero energetico a servizio delle frazioni Fussé, Gettaz e Boden.

Importo a base di gara: Lire 1.578.000.000 (unmiliardo-cinquecentosettantottomilioni) – finanziati rispettivamente per lire 1.132.000.000 nell'anno 1998 e per lire 446.000.000 nell'anno 1999.

I lavori verranno eseguiti a CHAMPDEPRAZ, frazioni, Fussé, Gettaz e Boden e consisteranno nella realizzazione delle opere di urbanizzazione sopra specificate.

I suddetti lavori dovranno avere termine entro 400 (quattrocento) giorni naturali e consecutivi.

Il pagamento verrà effettuato su presentazione di S.A.L. ed il saldo a seguito di collaudo o regolare esecuzione approvata con riferimento alla normativa contabile – finanziaria dei Comuni, specificando che il finanziamento e, quindi, il pagamento della somma di lire 446.000.000, avverrà nell'anno 1999.

Il finanziamento dei lavori è garantito dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta – Fondo per speciali programmi di investimento (FOSPI), di cui alla L.R. 46/1993, per il triennio 1997/99.

Per partecipare alla gara le Imprese interessate dovranno fare pervenire, non più tardi di giorni 19 (diciannove) dalla data di pubblicazione del presente avviso, domanda in carta bollata con la quale si chiede di essere invitati alla licitazione di cui è causa.

Le domande dovranno essere indirizzate al Comune di CHAMPDEPRAZ, località Capoluogo 164 (Tel. 0125/960437 Telefax 0125/960666).

N° 225

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Avis d'appel d'offre (art. 7, de la loi n° 80 du 17 février 1987).

La Commune de CHAMPDEPRAZ entend lancer un appel d'offres restreint pour l'adjudication des travaux de construction de réseau d'égout et de réseau d'adduction avec microcentrales pour la récupération énergétique au service des hameaux Fussé, Gettaz et Boden.

Mise à prix : 1 578 000 000 Lires (mille cinq cent soixante dix-huit millions) – pour lesquels il y aura le financement de 1 132 000 000 L dans l'année 1998 et de 446 000 000 L dans l'année 1999.

Les travaux seront exécutés aux hameaux de Gettaz, Boden et Fussé de la Commune de CHAMPDEPRAZ et comporteront la construction de réseau d'égout et de réseau d'adduction avec microcentrales pour la récupération énergétique.

Lesdits travaux devront être achevés dans un délai de 400 (quatre cent) jours utiles.

Le paiement aura lieu sur présentation d'états d'avancement des travaux. Le solde sera versé suite au récolement ou à la réception des travaux approuvés, au sens des dispositions en matière de comptabilité et de finances communales, pourvu que le financement et, de conséquence, le paiement de 446 000 000 L, arrivera dans l'année 1999.

Le financement des travaux est assuré par la Région Autonome de la Vallée d'Aoste – «Fond pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI)», prévu par la L.R. 46/1993, pour la période 1997/99.

Pour participer au marché susmentionné les entreprises intéressées doivent présenter une demande d'invitation, sur papier timbré, dans un délai de 19 (dix-neuf) jours au maximum, à compter de la date de publication du présent avis.

Les demandes doivent être adressées à la Commune de

I richiedenti, persone fisiche o legali rappresentanti di persone giuridiche, dovranno allegare alla domanda di partecipazione alla gara i seguenti documenti.

Dichiarazione temporaneamente sostitutiva, in bollo da lire 20.000, con sottoscrizione autenticata da un Notaio, Cancelliere o Segretario comunale, o altro funzionario incaricato dal Sindaco, indicante:

- a. di non essere in stato di fallimento, di cessazione di attività, di regolamento giudiziario o di concordato preventivo, o di altra analoga situazione risultante da una procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamenti nazionali;
- b. di non avere in corso una procedura di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamenti nazionali;
- c. di non aver subito una condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale dell'Impresa;
- d. di non aver commesso un errore grave nello svolgimento della propria attività professionale;
- e. di essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi di sicurezza sociale secondo le disposizioni legali del paese dove egli è stabilito o del paese dell'amministrazione appaltatrice;
- f. di essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse secondo le disposizioni legali del paese dove egli è stabilito o del paese dell'amministrazione appaltatrice;
- g. di non essersi reso gravemente colpevole di false dichiarazioni nel fornire le informazioni di cui sopra;
- h. di essere iscritto all'Albo Nazionale Costruttori per la/e categoria/e prevista/e dal presente bando e per i relativi importi;
- i. di non essere incorso in cause di divieto, di sospensione e di decadenza di cui all'art. 10 della Legge 31.05.1965, n. 575 e di cui al Decreto Legislativo 08.08.1994, n. 490;
- j. l'esistenza dell'atto costitutivo e dello Statuto della Società, con l'indicazione della data di stipula e dell'ufficiale rogante;
- k. la generalità dell'incarico di incorrere alla gara di appalto ed a tutti gli adempimenti connessi, con l'indicazione degli estremi della deliberazione di nomina da parte del Consiglio di Amministrazione;
- l. a mente delle disposizioni di cui alla legge n. 15/68, le situazioni di controllo o di collegamento di cui all'art. 19, 6° e 7° comma della L.R. n. 12/1996, e con riferimento al progettista Ing. Alberto ARDITI, con studio tecnico in SAINT-VINCENT.

CHAMPDEPRAZ, 164, Chef-lieu (Téléphone 0125/960437
Télécopieur 0125/960666).

Les soumissionnaires, personnes physiques ou représentants légaux de personnes morales, doivent joindre à la demande les pièces suivantes :

Déclaration sur l'honneur, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, avec signature légalisée par un notaire, un greffier, un secrétaire communal ou tout autre fonctionnaire ayant reçu une délégation du syndic à cet effet, attestant :

- a. Que le soumissionnaire ne se trouve pas en état de faillite, cessation d'activité, règlement judiciaire ou concordant, ni dans toute autre situation analogue résultant d'une procédure de même nature prévue par les législations et les réglementations nationales ;
- b. Qu'il n'est pas soumis à une procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat, ni à toute autre procédure de même nature prévue par les législations et les réglementations nationales ;
- c. Qu'il n'a pas subi de condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour un ou des délits portant préjudice à la moralité professionnelle de l'entreprise ;
- d. Qu'il n'a commis aucune faute grave dans l'exercice d'une activité professionnelle ;
- e. Qu'il est en position régulière vis-à-vis des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale, aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir adjudicateur ;
- f. Qu'il est en position régulière vis-à-vis des obligations de paiement des impôts et des taxes, aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir adjudicateur ;
- g. Qu'il n'a commis aucune faute grave découlant des fausses déclarations relatives aux informations susmentionnées ;
- h. Qu'il est immatriculé au registre national des constructeurs (A.N.C.) pour la catégorie appropriée et les montants y afférents ;
- i. Qu'il n'a jamais fait l'objet d'interdiction, de suspension ou de déchéance au sens de l'art. 10 de la loi, n° 575 du 31 mai 1965 et du décret n° 490 du 8 août 1994 ;
- j. L'existence de l'acte constitutif et des statuts de la société, avec l'indication de la date de stipulation et de l'officier public ayant reçu ledit acte ;
- k. L'identité de la personne chargée de représenter l'entreprise lors de la passation du marché et aux fins des démarches y afférentes, avec l'indication de la référence de la délibération du conseil d'administration portant nomination dudit représentant ;
- l. Que le concepteur du projet M. Alberto ARDITI, ingénieur, dont le cabinet est situé à SAINT-VINCENT, ne se trouve dans aucune des situations de contrôle ou de liaison visées aux 6° et 7° alinéas de l'art. 19 de la L.R.

Il modulo di dichiarazione temporaneamente sostitutiva è disponibile presso i nostri uffici comunali e la dichiarazione stessa può essere resa ed autenticata presso gli Uffici Comunali.

Sono ammesse le Imprese non iscritte all'ANC, aventi sede in uno stato della C.E.E., alle condizioni previste dagli artt. 13 e 14 Legge 584/1977.

La domanda di cui al presente avviso dovrà pervenire esclusivamente per posta, a mezzo di lettera raccomandata, e sul retro della busta dovrà essere precisato l'oggetto della richiesta inclusa nel plico: farà fede la data di spedizione del plico stesso.

I concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta fino alle ore 12.00 del giorno precedente quello fissato per la gara.

Per poter chiedere l'ammissione alla gara di cui trattasi, l'Impresa dovrà essere iscritta nell'Albo Nazionale dei Costruttori per:

Categoria Iscrizione A.N.C.: 10^a per lire 1.578.000.000

Classifica
lavoro prevalente: 10^a Lavori idraulici.

Opere scorporabili: /

Sono ammesse a presentare offerte imprese riunite o consorzi di cooperative.

I concorrenti che intendano presentare la loro offerta nelle forme riunite, e che abbiano superato la fase di pre-qualificazione, dovranno accompagnare l'offerta stessa con un atto pubblico, avente ad oggetto il conferimento di un mandato collettivo speciale, con rappresentanza al concorrente che assume la qualifica di capogruppo, esprimendo l'offerta in nome e per conto proprio e delle imprese mandanti.

Il procedimento di gara sarà quello di cui alla Legge 2 febbraio 1973, n. 14 - art. 1 lettera a), con il criterio del massimo ribasso sull'importo delle opere a base di gara.

È applicabile la normativa relativa al subappalto di cui alla L.R. 20 giugno 1996, n. 12 - art. 33, per un importo massimo di lire 473.000.000, corrispondente al 30% della categoria prevalente, come da capitolato speciale d'appalto.

Sarà applicata la procedura dell'esclusione automatica delle offerte anomale, prevista dalla Legge 11.02.1994 - n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni, e di cui al D.M. 18.12.1997.

Non saranno prese in considerazione le istanze pervenute prima della pubblicazione del presente avviso, né quelle inoltrate dopo il termine di scadenza sopra indicato.

n° 12/96, au sens des dispositions visées à la loi n° 15/68.

Le modèle de ladite déclaration sur l'honneur peut être demandé aux bureaux de la Commune de CHAMPDEPRAZ où ladite déclaration peut être déposée et légalisée.

Les entreprises qui ne sont pas immatriculées à l'A.N.C. mais ont leur siège dans un Etat de l'Union européenne sont admises aux conditions prévues par les articles 13 et 14 de la loi n° 584/97.

La demande visée au présent avis doit parvenir au siège de la Commune par lettre recommandée uniquement. Le pli contenant la demande doit porter la mention de son objet. La date d'expédition est attestée par le cachet apposé sur ledit pli.

Les soumissionnaires auront la faculté de se dégager de leur offre jusqu'à 12 h du jour précédent l'attribution du marché.

Peuvent participer au présent marché les entreprises immatriculés au registre national des constructeurs (A.N.C.) pour :

les catégories suivantes : 10^a pour 1 578 000 000 L

Classement
des travaux principaux : Cat. 10^a Travaux
d'aménagement
hydraulique.

Travaux séparables /

La participation de groupements d'entreprises ou de consortiums de coopératives est admise.

Les concurrents souhaitant participer au marché faisant l'objet du présent avis sous forme de groupement et ayant été retenus lors de la présélection doivent assortir leur offre d'un acte public conférant un mandat collectif spécial à un mandataire choisi au sein du groupement auquel ils appartiennent, à l'effet de présenter une offre au nom et pour compte dudit groupement.

Le marché suit la procédure visée à la lettre a) de l'art. 1^{er} de la loi n° 14 du 2 février 1973 et est attribué au plus fort rabais par rapport à la mise à prix des travaux.

Il est fait application des dispositions afférentes à la sous-traitance visées à l'art. 33 de la L.R. n° 12 du 20 juin 1996.

Il est fait application de la procédure d'exclusion automatique des offres irrégulières, visée à la loi n° 109 du 11 février 1994, modifiée et au D.M. 18 décembre 1997.

Les demandes présentées avant la publication du présent

Gli inviti alla gara verranno spediti entro 20 (venti) giorni decorrenti dal giorno successivo alla scadenza del termine fissato per essere invitati alla licitazione.

Il presente bando, che coincide con l'avviso di gara previsto dalla vigente normativa, viene pubblicato all'Albo Pretorio del comune dal 19 maggio al 6 giugno 1998, sul B.U.R. della Regione Valle d'Aosta e, per estratto, sui quotidiani «La Stampa» (cronache della Valle d'Aosta) e «Gazzetta Aste e Appalti Pubblici» il 19 maggio 1998.

Dalla Residenza Municipale, 12 maggio 1998.

Il responsabile del ciclo
di realizzazione dell'opera
GASPARD

N. 226

avis et après l'expiration du délai susmentionné ne sont pas prises en compte.

Les invitations à soumissionner seront envoyées dans un délai de 20 (vingt) jours à compter de celui qui suit l'expiration de la date limite pour la présentation des demandes.

Le présent avis, conforme aux dispositions en vigueur, est publié au tableau d'affichage de la Commune du 19 mai au 6 juin 1998, au Bulletin Officiel de la Région et, par extrait, sur les quotidiens «La Stampa» (cronache della Valle d'Aosta) et «Gazzetta Aste e Appalti Pubblici» le 19 mai 1998.

Fait à la maison communale, le 12 mai 1998.

Le responsable,
Vanda GASPARD

N° 226
